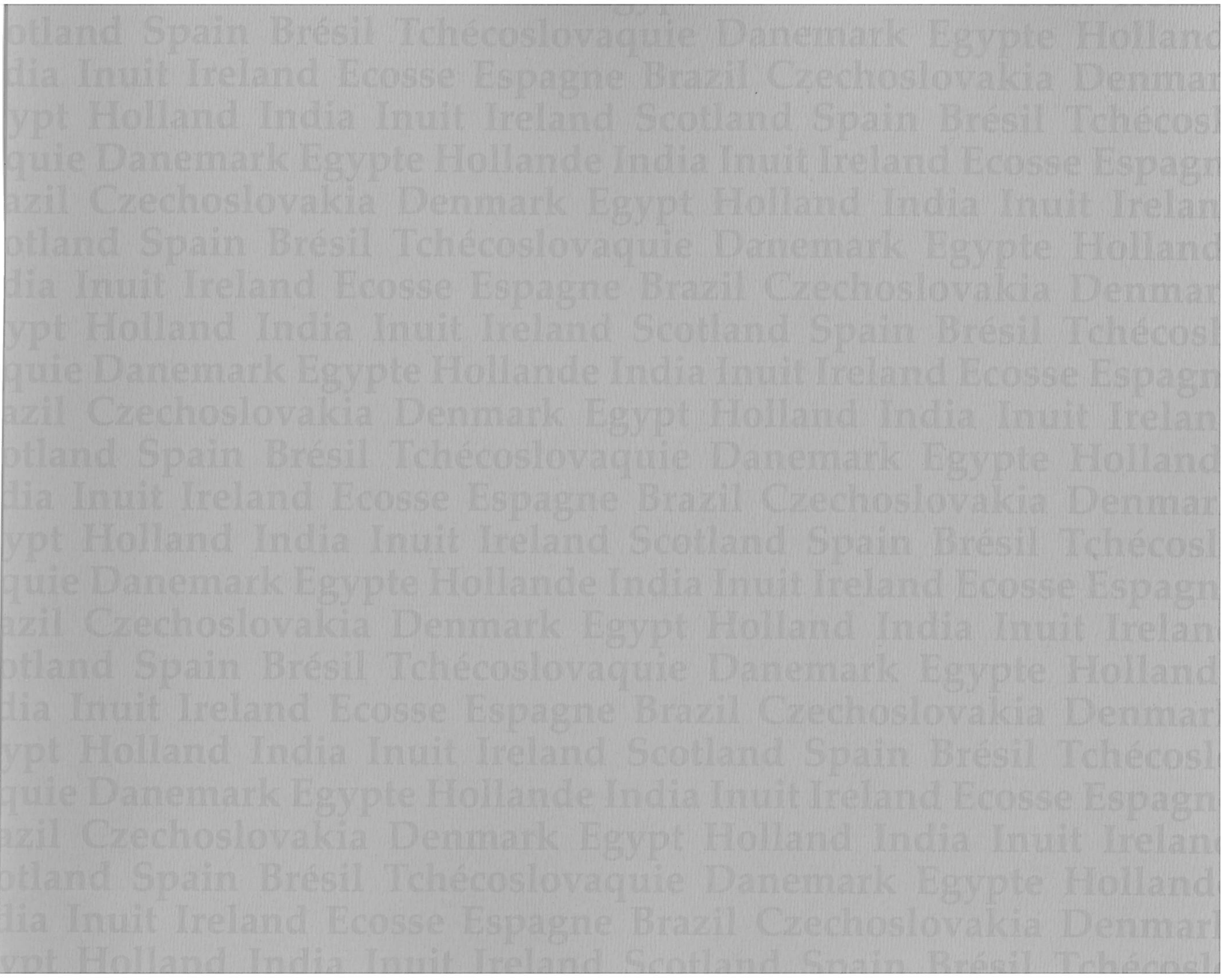


Tales Of Heritage II

Hédi Bouraoui

Engravings by
Saul Field
and Jean Townsend





Tales of Heritage II

by

Hédi Bouraoui

Colour engravings by

Saul Field and Jean Townsend

Dedicated to
our pluricultural forefathers



Bouraoui, Hédi, 1932-
Tales of Heritage II

Illustrations: Saul Field & Jean Townsend

ISBN 978-2-9813993-7-3 (PDF)
ISBN 0-91937-16-3 (hardbound)
ISBN 0-91937-10-7 (portfolio)
ISBN 0-91937-14-x (paperback)
ISBN 0-91937-18-2 (deluxe edition)

10 Legends : 1. Egypt 2. Spain 3. Inuit 4. India 5. Brazil 6. Czechoslovakia
7. Denmark 8. Holland 9. Ireland 10. Scotland

Correspondance :
CMC Éditions

Canada-Mediterranean Centre
356 Stong College, York University
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
Tel: (416) 736-2100 x31004
Fax: (416) 736-5734
cmc@yorku.ca
<http://www.yorku.ca/laps/fr/cmc/index.htm>

Editing : Elizabeth Sabiston
Digitalization : Marcella Walton

Sponsors

Joan Coldwell • Dr. Frank Csik & Family • Nora Townsend Eden • Christine Furedy •
Carol & Gerald Greenberg • Mr. & Mrs. Norbert Hartmann • Christina & Sev Isajiw •
Jean & Joachim von Karstedt • Cindy McKinnon • Monica McKinnon •
The Shei Omura Family • Marnie & Larry Paikin • Dr. Laurel & David Shugarman •
Nina & Gordon Townsend • Irene & Gunars Vestfals • Dr. Fern Waterman •
Bess & Norman Yeager • Centre Culturel Canadien, Paris, France • Betty & Jim Varty •
Stong College Student Government

Printed in Canada
Legal Deposit : March 2014
© CMC Editions & Hédi Bouraoui

Foreword

It is often stressed that multiculturalism is embodied in diversity and that it is the differences that make a multicultural society what it is. Yet, when one examines the various components of our multicultural society, one finds that underlying those differences is a common strand of humanity.

Tales of Heritage, Volume II, exemplifies this admirably. Included in the collection are stories that had their origin in different places and different times. They reflect cultures that — in their superficial aspect, at least — could hardly be more diverse. A closer examination of these stories and a study of their sub-text reveals that in various ways they have much in common. Far from being reflections of something alien and exotic, they are variations on a human theme.

The author, Hédi Bouraoui, and illustrators, Saul Field and Jean Townsend, are to be congratulated on an achievement that promises to equal the success of the first volume of this work. It is a source of satisfaction that my ministry was able to assist with the production of both.

Susan Fish
Minister of Citizenship and Culture
Province of Ontario

The success of *Tales of Heritage*, an assemblage of ten legends retold from the traditions of ten of Canada's major ethnocultural communities, has encouraged the production of *Tales of Heritage II*, in which the voices of ten other ethnocultural groups speak to us through legend.

Legends are not merely entertaining stories. They teach such serious lessons as a society's origin, traditions and community values. Each society carries deep truths about itself in its often charming, sometimes ferocious, legends.

Publication of these books is multiculturalism in action.

Together, they direct our attention to self-revealing messages from twenty units in Canada's "cultural mosaic". This helps fulfil federal policy of encouraging Canada's many ethnocultural communities (in excess of 75!) to reveal their cultures to others so that greater understanding will foster mutual appreciation, friendship, co-operation, and ever greater "strength in diversity".

David M. Collenette,
Minister of State, Multiculturalism,
Government of Canada

Tales of Heritage II

Introduction

The first volume of *Tales of Heritage*, published in 1980 under the auspices of Stong College, with the aid of the Government of Canada's Multicultural Program, Wintario, and the Ontario Ministry of Culture and Citizenship, achieved a resounding success, one that surpassed all our expectations. The project started with our perception that legends and myths, products of the *imaginaire*, are major expressions of the values of a culture. It attempted to recreate the legends of ten of the ethnic groups who make up the Canadian mosaic of today. As a result of the collaboration between myself and Saul Field, the Canadian illustrator and printmaker, the tales were presented in both verbal and visual form. The texts are poetic recreations of these legends in French and English, together with translations into the language of the target group by native speakers and scholars. Each text is accompanied by a striking pictorial depiction of the legends by Saul Field, and the whole appears both in book and portfolio form.

We were inspired by the success of Volume I, which has been exhibited all over the world in the capitals of the ten countries concerned, to produce *Tales of Heritage*, Volume II, drawing on legends from ten other groups helping to comprise the Canadian identity. Both volumes draw on groups that have been prominent in Canada; each group wants to have a voice, or *droit au chapitre*, and we have received many written and oral testimonials of this interest. In fact, we were asked to translate Volume I into the Inuktitut dialects: Nunatsiar Miut Itut for the Northwest Territories, Québec Miut Itut for Arctic Québec, and Labrador Miut Itut for Labrador. Such a translation seemed appropriate since we had already conceived the idea of adding an Inuit legend to the second volume. We talk a great deal about the founding peoples, but often forget who the original founding peoples were. The native peoples, on the other hand, are fascinated by the newcomers and tend to identify in some ways with them.

During my sabbatical year 1983-84 I have used Paris as a base of operations for lecture tours to Czechoslovakia, to the Universities of Bordeaux and Rouen in France and Padua, Bologna, and Rome in Italy. During these tours I presented material from *Tales of Heritage* and was most gratified by the interest shown in the project in Europe. I would now like to visit the capitals of the new countries represented in *Tales of Heritage II*. A slide presentation has been prepared of all twenty legends to accompany a lecture, and I am now working on a film presentation as well.

Prime Minister Pierre Elliot Trudeau first enunciated the official Canadian policy of multiculturalism in 1971. I am proud to say that on the tenth anniversary of multiculturalism, in 1981, the Government of Canada produced a poster based on our African legend, "Why the Leopard Has Spots," to commemorate the event. In 1984 the Province of Ontario has adopted as the theme of its Bicentennial, "Celebrating Together." Stong College sees itself as the York college most dedicated to the notion I have named "Transculturalism"; that is, we promote not only *multiculturalism* through our courses, conferences, and academic programmes, but seek to *transcend* it by crossing over, by building bridges between and among the many ethnic groups, both new and old immigrants, who taken together make up the Canadian mosaic. Stong's part in the *Tales of Heritage* is to promote tolerance and understanding through the collective imaginations of the peoples of the world. We seek to afford equal access to the creative imagination for all peoples, and we focus on humanistic concerns to complete and complement the efforts of the sociologists, economists, and political scientists.

Our first volume celebrated above all *pride* in one's cultural heritage. In the second volume we have emphasized the *dignity* resulting from a sure sense of one's cultural identity. From the diversity, paradoxically, is born tolerance and the ability to cohabit, or live together.

Canadian multiculturalism was originally born out of Québec's "Révolution Tranquille," in an attempt to defuse the aggressivity between Anglophone and Francophone. Québec did not particularly welcome the focus on "the others," the multicultural population. But the results have transcended the original political aims as people have increasingly taken pride in preserving their heritage. By sharing that heritage with others, each group learns to participate in the collective culture of Canada.

Man may be only a frail reed, but, as Pascal said, he is a "roseau pensant." His dreams can lead to action; they are, after all, a form of problem-solving in the imagination which leads to a solution in real life as well. It is important to realize that all thinking about the culture of Canada starts with a metaphor, the "mosaic," used often by those who do not even know what a metaphor is. Thus, even *economic* thinking about Canada starts with the imagination.

Malraux's phrase describing France, the "Musée imaginaire," can also be applied to the diversity of cultural patrimonies in Canada. Imaginative multiculturalism opens the possibility of cultural exchanges instead of shocks and confrontations. To be sure, violence, and the rhetoric of violence and intolerance, are as much in evidence as ever. But there is a new solidarity to be perceived among different men and women. The future looks hopeful for human connectedness and cultural echoes and resonances. Cultural dynamism and interchanges can dissolve the ominous clouds of the Apocalypse.

By cross-cultural comparisons, we can disengage the universal from the local or particular. We can accordingly shed light on certain patterns which emerge. Among the notions that recur, we find:

the natural world versus the supernatural
Good versus Evil
Combat versus Victimization
The native land versus the world
the real versus the imaginary
dream versus reality
and so on ...

But every country has found its own kind of solution.

EGYPT sees itself as the very cradle of civilization. Its legend presents a fine example of cosmic mythmaking. It encapsulates a whole cosmogony, projecting the human onto the divine and the divine onto the human. It is illuminating to witness the intervention of a human dimension to explain phenomena which are apparently incomprehensible, by definition, on a merely human level. The Egyptian influence, as transmitted through the Greeks and Romans, has been primordial in Western civilization.

From time immemorial the separation of the earth from the sky has been traced to an archetypal Father-Son-Daughter conflict, which is at the very heart of domesticity. The Egyptians treated the psychological aspects of incest long before Freud. But they offer also a scientific explanation of the elements which combine spontaneously, as if miraculously, or by fate, without the intervention of either man or God. The aesthetic and the metaphysical fuse through the cycles of the seasons and the years.

Like ourselves, the Egyptians were tempted to explain the universe as we know it; to conquer the unknown by the *imaginaire*, which creates myths. These myths in some sense recreate reality in a dialectical, *globalisante* vision which transcends the limits of a single nation or culture. Thus, the Egyptian is our founding myth.

The SPANISH legend is a fine example of globalization in that through the theme of love it melds two often opposed religions. Ahmed is a Moslem prince, Aldegonda a Christian princess. The Oriental *imaginaire* of the Thousand and One Nights imposes itself on the Occident, and the two forces that created modern Spain are wedded, literally on the human level, symbolically on the religious. In addition, a third force is present, both in myth and reality: the magic carpet, which is Hebrew, coming from Solomon's temple, and which carries the lovers to Granada to wed. Love thus crosses over national and religious boundaries once it is declared. The natural world, in the form of the birds and their language, helps the human beings to articulate their love and encourage its growth. Love knows no obstacle; it is an extraordinary force which transforms the world. No parental barrier — in the form of physical, moral, or religious objects — can overcome its power. In fact, through love the three monotheistic world religions harmonize, like the lovers, and learn to live together in peace.

We witness an idyllic world where love and tolerance emerge victorious on the personal as well as religious level. Cultural conflicts are alleviated, even resolved, when the value systems of others are understood. The fatalism of the Oriental and the will of the Occidental are contrasted, but they arrive at an accommodation, or *modus vivendi*, when they learn to respect the law and the faith of the other.

The INUIT legend presents an apparently simple, yet ambiguous, vision of the natural world. The old man's seal hunt is the major mode of survival in the harsh, bleak environment of the Inuit, but ironically this hunt is impeded by the coming generation in the form of the noise of the children who are unconscious of the old man's quest. One is tempted to compare the modern-day cry of the Greenpeace supporters for the protection of baby seals as an endangered species. But, as today, the children's innocence has only a partial success; it merely delays the hunter, who finally calls on his shamanistic powers (mystical and unearthly) to succeed. He precipitates an avalanche on the children so that only he, the old man, survives. The aged are seen to possess unearthly powers which the children cannot oppose. To escape their angry parents, the old man becomes a shooting star. He is condemned to disappear from the earth, circling to all eternity, as in a Dantesque inferno. Yet his fate is ambiguous, for he is condemned to no inferno, but to the heavens, where he gives light, albeit intermittently. The poetic vision is based, like the Egyptian, on the transformation of the human into natural elements: the children into snow, the old man into a shooting star.

This legend, for all its surface simplicity, remains the most difficult to interpret of the lot. What might appear to be a tragedy in a Judeo-Christian-Moslem frame of reference can take on a totally different meaning for a people whose religion is founded on an intimate relationship with nature. Perhaps, in fact, no one is faulted personally, because we are not dealing with personalities so much as with an allegory of the elements, and of man's relationship to them. Unlike the seal hunters

targeted by Greenpeace, the Inuit people hunted only for food, clothing, survival, and it is not the Inuit who decimated the seal population. The children are, albeit unwittingly, dependent for their own survival on their elders, the hunters, so part of the moral of the tale may be pointed at the young. On the other hand, it is the coming of the snow that virtually terminates the seal hunt; the children are transformed into snow, and the old man is effectively removed from his hunting activities on earth. Far from being the least complex, this tale is the most layered, textured and ambiguous.

The INDIAN legend also explores the human relation to the superhuman. It is built upon man's deep desire to leave the earth, to leap from this world to the unknown, which is always seen as paradisiac. It is almost Edenic in the other world, where man does not suffer from Adam's curse — work — but is constantly well-fed and happy without needing to exert himself. There is a suggestion that one deserves this reward if he conducts himself well on earth. Gauba is naive and more willing to take chances than his wife who at first refuses to believe in this fantastic adventure. When she is finally convinced, she spreads the news to her whole family and community. Thus, women represent some sense of social solidarity, though the obverse of that coin is that they could also be described as fulfilling the function of a "journal sans papier."

It is remarkable, however, that the only one who succeeds in reaching Paradise (Nirvana?) is the monkey, who never asked to go there in the first place! It is also the monkey who returns to earth to deliver the lesson: it is better to be happy on earth, or perhaps in proverbial form, a bird in the hand is worth two in the bush.

The legend seems to point two ways. We expect a condemnation of the egoism and awkwardness of Gauba who lets go of the elephant, and who then thinks the monkey will come back for him. He lets go to describe the size of a melon, and the monkey, ironically, comes back to earth because there are no watermelons in Paradise. So the monkey reverts to Gauba's position. The elephant is a sacred animal in India; the monkey also has a certain significance. In the Hindu mythology of the Ramayana the monkey is celebrated for its agility and wisdom. It is even at one point the savior of God. Hanuman is the royal monkey of the Ramayana, known for his skill, spontaneity, and quick wit.

The "moral" of the Indian Tale seems to contradict the popular image we have of the India of mysticism, of denial of earthly pleasures. Moreover, through both Gauba and the almost-human (or more than human?) monkey, it exhibits a quirky sense of mischief and humor which is refreshing. It seems, in fact, to reject Nirvana, or paradise, as being too abstract, too unrelated to natural human needs.

The BRAZILIAN legend presents the attraction of sexual temptation — more than sexual, it is the desire to explore the unknown, the supernatural. It is the will of man which incurs the punishment of death, for he tries to transgress the supernatural, refusing to be content with a merely human love. The virgin of the Czech legend, on the other hand, belongs purely to the realm of humanity. Here the young man confronts three women, two human beings — his lover and his wise old grandmother, the voice of experience — and, on the other hand, the supernatural seductress Yara. He repudiates reality, a promised marriage, and the grandmother's warning, in favor of the sensual, voluptuous appeal of Yara. On the surface we are looking at the same moral as that of the India tale: A bird in the hand is worth two in the bush. But, on the other hand, Yara

could also symbolize the aesthetic, unattainable beauty and perfect music. Her enchantment is incomprehensible, but it has the power to reverse the world as we know it, and we are reminded of Robert Browning's lines: " ... a man's reach should exceed his grasp, / Or what's a heaven for?" ("Andrea del Sarto"). Browning, significantly, was speaking specifically of the artist's reach.

The CZECH legend, "The Virgin of the Woods," bears a remarkably similar structure to the Brazilian, and we are reminded of Jung's notion of the collective unconscious. Here the protagonist is a young woman, Beth, rather than a young man. She too is tempted by music, dance, and aesthetics led by a supernatural Virgin (again perhaps a religious echo, or Catholicism superimposed on a pagan tale). Again, a wise old mother is present to interpret, and tells Beth that she is lucky to be a girl, "for if you were a boy/ She would have danced with you until you died" — an exact parallel to the Brazilian legend. One wonders if there is some sort of burgeoning feminism evinced in which the archetypal role of "la belle dame sans merci," seductress of unwary youths, is being transformed from a feminine or feminist point of view. The world is pastoral; the magical transformation is merely transitory, and mother and daughter continue to live as before, only a little more comfortably. Mother and daughter never really disagree, unlike the Brazilian grandmother and grandson. The tale encapsulates the dream of being singled out by destiny for an almost idyllic pastoral life full of productive work and simple joy, which is simply facilitated by added wealth. Beth's curiosity and aesthetic drive are similar to the Brazilian youth's, but there is no sexual conflict or tension present since everyone in the story is female.

The DANISH legend presents a confrontation not in supernatural form, but between secular and religious power and wisdom. The King and the Bishop both lay claim to absolute wisdom, the source of absolute power. The tale seems subtly to come out on the side of the Church as the means of containing and limiting the "divine right of kings." The Bishop sends a simple Shepherd in his garb to answer the King's four riddles. It is thus the simple average man of democracy who eventually triumphs. But there is another symbolic level, as the Good Shepherd was Christ, and the Bishop's garb includes a shepherd's crook, so it is the average man, but guided by the Church, who is able to limit the absolute power of kings with his philosophy, presence of spirit, and tactics based on common sense, logic, and skill in argument. Christ came to earth, after all, to save the common man. It is worth noting that the Shepherd answers all four questions somewhat sardonically, reminding the King that he is less than God in his control over time and space. The third question explicitly compares him to Christ and concludes that the latter was of greater worth. The ending, however, is ambiguous in that the King keeps the Shepherd, presumably as a wise counsellor, whereas the Bishop keeps his head. The tale has an unmistakably Protestant ring to it, reminding us of the English Puritans' conflicts with the Catholic Stuart kings.

In the DUTCH legend we witness the familiar figure of Evil in the form of a dragon, which was a dominant motif in *Tales of Heritage I*. The dragon terrorizes a village, and it is a youth who proves most ingenious. His intelligence is more effective than strength because he succeeds, through the use of a mirror, in turning the dragon's strength against itself. It is the only possible resolution of the conflict, yet it completely astonishes the crowd. Moreover, the hero in this case remains anonymous. As in the Danish tale, folk heroism is based not on a famous leader, but on the average man in a very democratic way. The youth seeks no fame or reward, but simply performs a gratuitous act of devotion for the love of his neighbor. Yet his neighbors initially show no confidence in him, and he reveals the depth of his heroism without any social recognition or gratitude.

The IRISH legend is a variation on the classical Golden Apples of the Hesperides, showing the impact of classical studies (probably through the Church Fathers) on a Celtic imagination. If there is a moral, it is that blood can only be avenged with blood. There is a sense of fate or determinism which is crushing despite all human machinations and skills. The father's voice becomes almost identified with destiny, a destiny from which there is no escape. Occult, magic powers intervene to expedite this variation on a Grail quest. For instance, human beings transform themselves into animals to equalize the combat, the princesses into Griffons, the princes into Hawks. A strong *imaginaire* converts the world as we know it into a supernatural world of superhuman forces. The gravity tying us to earth is overcome when human beings become winged creatures, but the laws of battle remain the same. In this part of the legend the brothers succeed, but this is only part of a cycle of endless violence which can be remedied only by another act of violence, which is similar to the Biblical concept of justice as "an eye for an eye." Family battles are transformed into animal allegories, and everyday objects like the canoe or the apples become magical. According to folklore conventions, the potent Lugh can refuse one request, but not the second. The tale is open-ended, and vengeance on the brothers is yet to come.

The SCOTTISH legend differs from all the others in that it is made to order, or fabricated from the found objects of the chess game. There is a kind of human need to impart to the object an air of mystery. The game was only discovered in the nineteenth century in the Hebrides, and the canny Scots wove a tale around the find (doubtless with an eye to nineteenth century tourism). So unlike the Irish legend, it is not part of Celtic folklore. In the battle between Good and Evil, incarnate in the Master and the Shepherd, evil triumphs only temporarily through theft and violence, but at the end Good in the form of generosity and graciousness is rewarded. A Manichean vision is projected, and the battle of good and evil is reflected in the chess game itself and its pawns. There is a ceaseless dialectic, and external actions reflect the essence of our inner beings.

Many of the legends in Volume I turned on the founding of nations or cities, the saving of the *patrie* from evil, often embodied in dragons or other monsters. In this second collection, we have laid more emphasis on the formative elements of the national character. As before, I have taken a certain amount of poetic license with the tales (but no more than the Scots have taken in manufacturing their own legend). Our hope is that the reader will gain fresh insights into various national characters, the values each culture foregrounds — religious, ethical, aesthetic, economic, political — man's relation to nature and the supernatural, and above all, the universally human similarities as well as the local variations and differences.

Hédi Bouraoui
Master, Stong College
York University
Toronto, Ontario
Canada

Acknowledgements

So many people worked on *Tales of Heritage II* at every step of the way from original conception to final printing that it would be impossible to thank all of them individually. I would like to take this opportunity to thank them as a group. Some have helped with ideas for research, others with finding the right legends for our purposes, legends which reveal the essence of a nation's culture, still others with tips on language.

I would like to single out some individuals for special thanks. I would like to thank Saul Field and Jean Townsend, who has joined the project to help with the illustrations; one can see her mark in the art work.

On my side of the work, the verbal, I would like to thank Dr. Elizabeth Sabiston who has helped me with every phase of the project. I am indebted to her for helping me edit the French and English versions, for her notes and valuable suggestions, research, editorial work, and proofreading. I have always consulted with her and relied on her judgment.

I am very grateful to our Assistant to the Master, Mrs. Olga Cirak, for the smooth running of the operation, the business, accounts, the handling of the Trust Fund, and above all, for her devotion and keen eye for detail. I would also like to thank my secretary, Mrs. Diane Supino, for typing the several versions of the legends.

Last but not least, I appreciate the contributions of my friends and colleagues who did the translations into the original languages: *Brazilian*, Lourdes Teodoro; *Czech*, Sarka Spinkova; *Slovak*, Vladimir Repka; *Danish*, Christian Kronman; *Dutch*, Mechtilt; *Egyptian*, Ahmed Sfar; *Indian*, Gangha Vimal; *Inuit*, Alexina Kublu; *Irish*, Mairtin O'Murchu; *Scottish*, Rhoda MacRitchie; *Spanish*, Margarita Feliciano.

They have not only generously donated their time, but also offered valuable suggestions about the meanings and symbolism of the legends. Some worked with the French versions, some with the English, some with both.

All of the above people I have mentioned by name have been in the truest sense collaborators and have made *Tales of Heritage II* a creation of the collective imaginations of many cultures.

Hédi Bouraoui

Thanks to Hédi Bouraoui who wrote the texts for the legends; Elizabeth Sabiston and Olga Cirak for their enthusiasm and guidance, Griselda Bear, Canada House, London, David Carder, Vincent Ching, Thad Rachwala, Dominick Egon, Dublin, Etienne Louet, Honorable Dr. Bette Stephenson, Frances Watton, Honorable Robert Welch and Judy Young. Special thanks to my wife, Jean Townsend who collaborated with me in creating the engravings for the Brazilian, Czechoslovakian and Spanish legends.

This publication received assistance in part from the Government of Canada's Multicultural Programme; Wintario, and the Government of Ontario's Ministry of Citizenship and Culture.

Saul Field

نَحْوُ خَلْقِ الْكَوْنِ أَوْ تَفْرِيقِ الْجَوِّ لِلسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ^(١)

في أسحق عصور التاريخ، وعصر، سائخة في مصبّ الدلتا، كانت هليوبوليس (2) مركزاً روحياً يشعّ أقصى ثوره في ظلمات هذه الدنيا. تلك مدينة الشمس، جعلها الملوك، وكانت أيضاً مهد البعثات الرسمية الملكية، فاتحة لكل الدول هيكلها وأبوابها. وفي مصر القديمة، كان، لكل مركز عبادة، إله المحلي غالباً ما يعتبرونه إله عاماً، بل يذهب بهم الاعتقاد حتى إلى أنّ هذا الإله كان الأصل في بدء هذا العالم، وكان المنظم له وأهم محرّك. والإله المحلي، يدغم الأسرة الإلهية، يتدخل في خلق الكون. وكان للمصريين خيال مبدع وكانوا يلوّنون هذا الافتراض بأساطير مقنعة وموجبة

وقيل مانروي لكم خرافة هليوبوليس، فلندكر بأن هذه الأساطير قلماً تبلغنا بكيفية شاملة ومتراصة فكثيراً ما كانت تحرّف الرواية الأصلية، عندما كانت تتناقلها الألسن.... وهذه الروايات المتناقضة شفوياً، تنصّختم بتلميحات مقبسة من خرافات أخرى أو تتلاءم مع مصادر العصر وصيحات الأزمان. وابتداء من السلالة الثالثة تمت نشكونية (3) حقيقة في شكل مذاهب لاهوتية، انتشرت عبر العالم، مشبعة في الشعوب الدراما الإلهية، وحسب ذلك الاعتبار، لعب الإله أتوم (4) دوراً أساسياً في خلق العالم

في البداية (قبل التكوين) كان الخواء. والاقيانوس نون لم يكن سوى صهارة عديمة الشكل تحتوي مع ذلك على كُمون حياة ولشكل. وفي نفس ذلك الخواء، كان يوجد مبدأ سريرة وحدوية كانت تسيطر. وفضلاً عن ذلك فإن الاسم أتوم معناه «الكامل». وطبيعته الماورائية والمجردة، تشير إلى ذلك المظهر لئلا «التام» إذاً من العدم ومن لا شيء، نشأ أتوم، خالق نفسه، والذي من ذاته

سيستخرج كوناً بأسره.... وحسب الأسطورة، يقول بعضهم: إنّ يده قامت مقام رفيقة له، وبذلك «أصبح الفرد ثلاثة»، وهكذا هذه الصميمية المصدوعة رمت بالعالم المنشئ نحو مصير جديد. ومنذ البداية كانوا يجمعون بين أتوم، وملك الكون وهو الشمس، والإله الباشق حورس (1) الذي ليعينه وظيفة مماثلة. وكانوا في هليوبوليس يقدسونه مثل حورس الأفق: وكان يبدو صاعداً في السماوات أعلى من الأموات وهكذا بنجاحه في تخصيب نفسه، أعجب أتوم أول زوجين الهيين من التساعية الهليوبولية (2)، وهما: شو، ويشخص الهواء، وتنفوت، وتمثل الرطوبة. ومن هذين الزوجين الأولين، وُلد زوجان ثانيان، وهما: جاب، إله الأرض، ونوت، إلهة السماء، وسيقترنان مستسلمين لسلطان الغرام.

وفي ذلك الحين، سيتدخل شو، ويعترض بين الأرض والسماء ليفرقهما فيبديهما المرفوعتين، يدغم ابنته نوت، الطليقة السماوية، ليفصلها عن زوجها جاب، للأجيال القادمة. وكان شو يشخص الجوّ، والعدم، والفراغ، ولكن أيضاً المادة الحيوية، واسمه يعني «رَفَع». فكان ذلك الرَفْع، وهو عمله الميثولوجي الأكثر ملاءمة منطقياً، هو الذي شكّل العالم مثلما نعرفه نحن معشر البشر.

وحق أنّ بعضهم كان يقول: إن الغيرة السفاحية هي التي دفعت شؤلى الاعتراض بين جاب (الأرض) ونوت (السماء) حتى لايسمخ لها بأن يتعانقا في أي حال من الأحوال وكان بعضهم يقول أيضاً: إن الإله را (أو الشمس) هو الذي أمره بأن يمسك، هكذا مخنبة، ابنته نوت، وهي في شكل بقرة، تهك قواها في حمل را إلى أقاصى السماوات. وهكذا ينتصب شواقفاً على الأرض، ماسكاً نوت في حالة توازن، وبرأسه أربع رياش من ريش النعام، ترمز إلى ركائز الجنة الأربع التي ترفعها

(1) قال الله تعالى في كتابه العزيز: «أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا»

(2) سماها اليونان هليوبوليس، وسماها الفراعنة أون On، أهم آثارها مسلة سيزوزستريس الأول de Obelique

1 Sesostris (1970 - 1935) ق.م. وتعرف بمسلة «عين شمس»

(3) النشكونية Cosmogonie: هي النظرية أو العلم في نشأة الكون وفي تكوين العالم.

(4) أتوم: من أقدم إلهة المصريين، معناه «الكامل». أنجب بدون زواج الإله شو Shou والإلهة تنفوت Tefnout

(1) الإله حورس أو هورس Horus: هو الإله الباشق Faucon لدى المصريين القدماء، إله الشمس والسماء

(2) التساعية الهليوبولية: على رأسها: أتوم (1) Aroum الذي أنجب: شو (2) Shou، وتنفوت (3) Tefnout —

وهذان الزوجان الأولان أنجبا: جاب (4) Geb، ونوت (5) Nout، وهذان الزوجان أنجبا: الزوجين: أوزيريس (6) Osiris، وإيزيس (7) Isis، والزوجين: سات (8) Seth، ونفثيس (9) Nephthys



Heritage Egypt

Saul Field '84 ©

والله الفراغ هذا، أو الخواء المؤلّه، كان يعني أيضاً العقل
الالهى المتجسّد. وهكذا أصبح شو، ذلك العامل المباشر والفعال
لأنوم، تجسّد السيادة المطلقة، إذ نجح
في تفريق السماء والأرض.

جساب (الاله الأرض) وقع في غرام أخته نوت وتزوجها. لكن
فرّق بينها ابوهما الاله شو ممثّل الجو.
ورغم كونه أحد آلهة التساعية الهليوبولية، فإنّ جاب يبدو
دائماً في مظهر رجل بلا صفة، جائع بالأرض، بدون
أن يكون له هدف — بيّد أنّه كان يمثّل، منذ ذلك الحين، الملكيّة الأرضيّة قبل
مجيئ الملوك البشريّة — وكان الفراعنة يعتبرونه أقرب
جند مباشر لهم، وَنَسْتَبِيون إليه لتوطيد ملكهم.

نوت أو ذرب السماء، كرمته شو، وعقيلة جاب، تبدو
في مظهر امرأة على غاية من الجمال، مقوّسة، تلمس الأفق الشرقيّ
بقدميها، وجسمها الأنيق والمنحني يشكّل قبة سماوية الى غير نهاية. وفي الأفق
تظهر الأرض والهرم تحت قبتها... وترى ذراعها المُمَكَّنَتَيْنِ
في تحوم الغرب كمجدافيّ زوّرق — وعلى امتداد
جسميها السّمَنَجُونِيّ، طَفِقَتِ الكواكب تسراجة —

— وكان بعضهم يقول: بما كانت هي أمّ الشمس زاء، كان من المفروض عليها أن
تبتلع الشمس كل مساء عند غروبها. لكن كان عليها أيضاً أن تُرجعها الى الدنيا كلّ صباح،
كُرّة من نورٍ حديدية الخروج من أحشائها.

— وكان بعضهم يقول: كان أبونوت يفكر في الحكم على ابنته بالعُقم،
لكن أثناء اللعب برّهر التّرّد، فازت نوت بخمسة أيام على مُلاعبيها الاله الوصيّ
على الزّمن نوت (4)، الذي يُقال إنّهُ خلقت زاء ملك الشمس على الأرض...

— ويقول بعضهم: إنّها استغلت تلك تلك الأيام الخمسة الاضافيّة

لِتَلِدَ خَفِيّة خمسة أطفال، وهي تُجبرنا بذلك

على أن نُضيف خمسة أيّام الى الثلاثمئة والسّتين يوماً للسنة المُنتظِمة، جَايرين (2)

الرّقم المطابق لزمنا

ري أورا: الشمس الظّاهرة للعيان، فهي في غِنَى عن كل رمز
كان يُنتفع بتأييد الاله زاء منذ الأسرة الثانية. وكان يُعتبر دَوْرَانَهُ اليوميّ
كمرحلة تحوّل، وتُشير ترتبلة الى كل موقع من مواقعه.
وهكذا كان زاء يَسْبُح في سفينة النهار:

— في الطلوع، فهو الطفل خِفْري، أو الشمس المتولّدة

— وعند الظهر، فهو الكهل زاء، أو الشمس في سَمَتِ الرأس

— وفي المساء، فهو الشيخُ المنتقل إلى زورق آخر، أو أنوم المَتمِمُ رِحْلَتَهُ.

ومن الطلوع الى الغروب، تكون الدائرة هكذا مُغلقة!

وكانوا يرمزون للشمس ببعض القواطع (1)، وأكثرها تمييزاً

المِسْلَة: وهي نُصْبُ عموديّ من الحجر، طويل في شكل مِسْلَة كَرَمَز محسوس

لشعاع شمس باقٍ، لا يمايل فقط. وكل الناس كانوا يعلمون

أن فكرة الخلود متسلطة على عقولهم.

وسواء كانوا متخاضمين، أو متكاملين، فكلّ هذه الآلهة تروي الطريقة

التي بُني عليها الكون: ساء وأرض في مكانها... يوم مَبْكُول...

سنة مَبْكُول... ثمّ بعض عناصر تنغرس في عناصر أخرى

لصوغ الكون حسب خطة منطقية دقيقة ومنسقة

وهكذا على التّوالي، وَضَعَ (التكوين) الاطارات الطّبيعيّة

للعالم المتحرّك.

(1) الطوطم (ج. طواطم) Totem: هو الحيوان أو الوثن يعتبر ذا صلة خاصة بفرد أو جماعة أو قبيلة. فيتخذ
بذلك رمزاً — والطوطمية Totémisme هي الايمان بوجود صلة خفيّة بين شخص أو جماعة. وبين طوطم ما.

(1) توت Thot: إله الزّمن والعلوم والآداب في مصر القديمة، أصبح واحداً مع القمر. رأى فيه الاغريق إلههم
هرمس.

كان محل عبادته في هرمو بوليس (الأسمونين).

(2) يقال جبر عدداً أو رقماً Arrondir un nombre ou un chiffre

Egypt

Towards the Creation of the Universe, or Heaven and Earth Separated by the Atmosphere

At the dawn of time, in Egypt, mired at the mouth of the delta, Heliopolis was a spiritual center radiating light beyond the shades of the here-and-now. City of sun, ornamented by kings, it was the cradle of royal theories opening its model and door to all countries. And in ancient Egypt, each cult center had its local God who was often considered a universal God. And they even thought that this God was at the origin of the world, that he was the organizer and prime mover. The local God, supported by the divine family, intervened in the creation of the cosmos. The Egyptians had a fertile imagination, and colored it with powerful, illuminating myths.

Before recounting to you the myth of Heliopolis, let us recall that these legends rarely come to us in a global, coherent manner. Often the original myth is altered when passed from mouth to mouth . . . the oral versions are deepened with allusions borrowed from other myths, or modified by references to the period and sensations of the time. From the third dynasty, a real cosmogony developed into theological systems, spread throughout the world, thus popularizing the divine drama. According to this view, *ATUM* played a primordial role in the creation of the world.

In the beginning was chaos. Nun, the Ocean, was but unformed magma containing nonetheless a potential for life and form . . . and in the same chaos the principle existed of a monolithic consciousness which ruled. Moreover, Atum signified "complete"; this metaphysical and abstract nature underlined this aspect of the "complete" God.

From Nothing then Atum was born, his own creator, who from himself gives birth to the whole universe. . . And according to the legend, some say:

His hand served as his partner and "one became three" and thus split intimacy launched the founding world towards a new destiny. From the beginning, Atum was linked to the cosmic God, the Sun, and to the Falcon-God Horus whose eye played a similar role. And at Heliopolis he was worshipped as Horus of the Horizon: he seemed to climb in the skies far above the hills.

. . . And thus succeeding in impregnating himself, Atum sent into the world the first divine couple in the heliopolitan Ennead¹: Shu personified the air and Tefnut represented humidity and from this first couple, a second divine couple saw the light of day: Geb, the earth-god and Nut, the heaven-goddess consummating their love.

At this point *SHU* intervenes between Earth and Sky to separate them. Arms lifted, this God will hold up his daughter Nut, the celestial vault, separating her forever from her husband Geb.

Shu personifies the atmosphere, the void, emptiness, but also the vital substance, and his name meant "to raise up." It was then this elevation, his most important mythological act, which fashioned the world such as we human beings know it.

Some still said: it was because of incestuous jealousy that Shu interposed between Geb and Nut, preventing them from realizing their love.

Some also said: the God Ra (the Sun) ordered him to keep Nut thus arched who, in the form of a cow, was exhausted by transporting Ra to the limits of the sky.

And thus standing on the earth Shu kept Nut in equilibrium. On his head, he wore four ostrich plumes symbolizing the four pillars of Paradise which sustained her.

This God of the void or emptiness deified also signified divine intelligence incarnate. And thus Shu, the immediate and active agent of Atum, became the incarnation of supreme power, having succeeded in separating Heaven and Earth.

GEB: The Earth-God fell in love with his sister Nut and wed her but he was separated from her by his father, the God Shu representing the atmosphere.

Although he was one of the gods of the heliopolitan Ennead, Geb always appeared under the aspect of a man without attributes, perched on the earth, with no purpose. But he already represented earthly royalty before the advent of human beings. Considering him as their direct ancestor, the Pharaohs traced back to him the source of their royalty.

NUT: or the celestial path, daughter of Shu and wife of Geb, appearing in the aspect of a very beautiful woman arched over, touching the eastern horizon with her feet. Her beautiful body formed a celestial vault to the infinite. Below, earth and pyramid were under her cupola...and her arms were seen anchored to the frontiers of the setting sun, like the oars of a gondola. And along her azure body, the stars began to swim. . .

- And some said that as the mother of the sun Ra, she was supposed each night to swallow him when he set. But she also was to send him back to the world each morning, a ball of light freshly emerging from her breast.
- And some said: the father of Nut wanted to sacrifice her to sterility. But on a toss of the dice, Nut gained five days from her partner the God-Regent of Time, Thot, who was said to have succeeded Ra, the sun-King on earth. . .
- And some said: she profited from these five supplementary days to give birth secretly to five children, forcing us to add five days to the three hundred sixty of the regular year, rounding off the number corresponding to our time.

RÉ OR RA: Visible sun requiring no symbol. They presumed upon his support as early as the second dynasty. They considered his daily cycle as a transformation cycle. A hymn evoked each of his positions.

Thus Ra navigated the Sky in his boat of the day:

At sunrise, he is the child: Khepri or the reborn sun.

At noon, he is the mature man: *RÊ* or the sun at the zenith.

In the evening, he is the old man changing boats:

Atum or the sun ending his day.

From sunrise to sunset, thus the circle closes!

And the sun is associated with certain totems, the most characteristic being the obelisk: a long stone shaped like a needle as the concrete symbol of a ray of permanent sunlight never wavering. And everyone knew they were haunted by eternity.

Antagonists or partners, all these Gods remembered the way the world was built. And Heaven and Earth in place . . . and the day and the year locked in the elements were grafted to other elements to fashion the Cosmos according to a coordinated mathematical logic. And thus, successively, creation set the physical frames of the world in movement.

¹ *ENNEAD*: group of nine divinities having as their head and origin Atum and the four couples who issued from him: Shu and Tefnut, Geb and Nut, Osiris and Isis, Seth and Neftys.

Egypte

Vers la création de l'univers ou ciel et terre séparés par l'atmosphère

Dans la nuit des temps, en Egypte, enlisée à l'embouchure du delta, Héliopolis fut un centre spirituel qui rayonna son au-delà de lumière dans les ténèbres d'ici-bas. Cité du soleil, embellie par les rois, elle fut aussi le berceau des théories royales ouvrant son modèle et ses portes à tous les états. Et dans l'ancienne Egypte, chaque centre de culte possédait son Dieu local qu'on considérait souvent comme Dieu universel. Et l'on pensait même que ce Dieu était à l'origine du monde, qu'il en était l'organisateur et le principal moteur. Les Egyptiens avaient l'imagination fertile, et teintaient ce principe de mythes puissants et révélateurs.

Avant de vous narrer le mythe d'Héliopolis, rappelons que ces légendes nous sont rarement parvenues d'une manière globale et cohérente. On altérait souvent le mythe original lorsqu'on le racontait de bouche en bouche... et les versions orales s'épaississaient d'allusions empruntées à d'autres mythes, ou s'ajustaient aux références de l'époque et aux clameurs des temps. A partir de la troisième dynastie, une véritable cosmogonie s'est développée en systèmes théologiques, répandus à travers le monde, popularisant ainsi le drame divin. Dans cette optique, *ATOUM* joua un rôle primordial dans la création du monde.

Au début était le chaos. Noun, l'Océan n'était qu'un magma informe qui contenait, néanmoins, un potentiel de vie et de forme... et dans le même chaos existait le principe d'une conscience unitaire qui régnait. D'ailleurs Atoum signifiait "entier"; sa nature métaphysique et abstraite soulignait cet aspect de Dieu "complet". Du Néant donc, naquit Atoum, son propre créateur, qui de lui-même va extraire tout un univers... Et selon la légende, certains disaient: Sa main lui servit de partenaire et "l'un devint trois" et ainsi l'intimité fêlée lançait le monde fondateur vers une nouvelle destinée. Dès le début, on associait Atoum au Roi cosmique qu'est le Soleil et au Dieu Faucon-Horus dont l'oeil avait pareille fonction. Et à Héliopolis, on le vénérât comme Horus de l'Horizon: il paraissait grimper dans les cieux bien au-dessus des monts.

Et ainsi réussissant à se fertiliser, Atoum mit au monde le premier couple divin dans l'Enneade¹ héliopolitaine: Shou personnifiait l'air et Tefnout représentait l'humidité. Et de ce premier couple, un second couple divin vit le jour: Geb, le dieu-terre et Nout, la déesse-ciel vont s'unir succombant aux forces de l'amour.

C'est à ce point que *SHOU* va intervenir et s'interposer entre Terre et Ciel pour les séparer. A bras levés, ce Dieu soutiendra sa fille Nout, la plaque céleste, la séparant de son époux Geb pour la postérité. Shou personnifiait l'atmosphère, le néant, la vacuité mais aussi la substance vitale et son nom voulait dire "élever". C'était donc cette élévation, son acte mythologique le plus conséquent, qui façonna le monde tel que, nous êtres humains, le connaissons. Certains disaient même: c'était par jalousie incestueuse que Shou s'interposa entre Geb et Nout, ne leur permettant de s'embrasser en aucun cas.

Certains disaient aussi: le Dieu Ra (ou Soleil) lui ordonna de maintenir ainsi archée Nout qui, sous forme de vache, s'épuisa à transporter Ra aux confins des cieux.

Et ainsi debout sur terre Shou maintenait Nout en équilibre. A la tête, il portait quatre plumes d'autruches qui symbolisaient les quatre piliers du Paradis qui la soutenaient.

Ce Dieu du vide ou de la vacuité déifiée signifiait aussi divine intelligence incarnée. Et c'était ainsi que Shou, agent immédiat et actif d'Atoum, devint l'incarnation du pouvoir suprême, ayant réussi à séparer Ciel et Terre.

GEB: Le Dieu-Terre tomba amoureux de sa soeur Nout et l'épousa mais il en fut séparé par son père, le Dieu Shou représentant l'atmosphère.

Bien qu'il fut un des dieux de l'Ennéade héliopolitaine, Geb apparaissait toujours sous l'aspect d'un homme sans attribut, juché par terre, sans avoir de but. Mais il représentait déjà la royauté terrestre avant l'avènement des souverains humains. Le considérant comme leur ancêtre le plus direct, les Pharaons se réclamaient de lui pour asseoir leurs royautés.

NOUT: ou la voie céleste, fille de Shou et épouse de Geb apparaissait sous l'aspect d'une très belle femme arquée, touchant l'horizon oriental de ses pieds. Son beau corps courbé formait une voûte céleste à l'infini. En bas, terre et pyramide étaient sous sa coupole . . . et l'on voyait ses bras ancrés aux frontières du couchant, comme les rames d'une gondole. Et le long de son corps azuré, les astres se mettaient à naviguer...

- Et certains disaient qu'étant mère du soleil Ra, elle était censée chaque soir l'avaler à son coucher. Mais elle devait aussi le remettre au monde chaque matin, boule de lumière fraîchement sortie de son sein.
- Et certains disaient: à la stérilité, le père de Nout pensait la vouer. Mais au jeu de dés, Nout gagna cinq jours à son partenaire le Dieu-Régent du Temps, Thot qu'on disait avoir succédé à Ra, soleil-Roi sur terre...
- Et certains disaient: qu'elle mit à profit, ces cinq jours supplémentaires pour donner clandestinement naissance à cinq enfants, nous forçant à ajouter cinq jours aux trois cent soixante de l'année régulière, arrondissant le chiffre correspondant à notre temps.

RÊ OU RA: Soleil visible se passait de symbole. On se prévalait de son appui dès la deuxième dynastie. On considérait sa révolution quotidienne comme un cycle de transformation. Un hymne faisait allusion à chacune de ses positions.

Ainsi RA naviguait au ciel dans sa barque du jour:

Au lever, c'est l'enfant: Khépri ou soleil renaissant.

A midi, c'est l'homme mûr: RÊ ou soleil au zénith.

Au soir, c'est le vieillard changeant d'esquif: Atoum ou soleil complétant son cours.

Du lever au coucher, ainsi le cercle était fermé!

Et l'on associait le soleil à certains totems dont le plus caractéristique était celui de l'obélisque: longue pierre en forme d'aiguille comme le symbole concret d'un rayon de soleil permanent qui ne vacille point. Et tout le monde savait qu'on était hanté par l'éternité.

Antagonistes ou complémentaires, tous ces Dieux rendaient compte de la façon dont fut construit l'univers. Et Ciel et Terre en place . . . et bouclé le jour, bouclée l'année, les éléments allaient se greffer à d'autres éléments pour façonner le Cosmos d'après une logique mathématique coordonnée. Et c'est ainsi que, successivement, la création mit les cadres physiques du monde en mouvement.

¹ Ennéade: groupe de neuf divinités ayant à la tête et pour origine. Atoum et ces quatre couples issus de lui: Shou et Tefnout, Geb et Nout. Osiris et Isis. Sethet et Neftys.

Spain

La alfombra mágica; o, el amor lo conquista todo

Érase una vez en Granada un rey moro, padre de un único hijo llamado Ahmed y apodado “El Kamel”, lo cual significa “perfecto”. Cuando se consultaron a los astrólogos, éstos le auspiciaron una vida larga y feliz, plena de éxito. Había, sin embargo, un peligro en su existencia, causado por su naturaleza apasionada. El amor, entonces, constituía un gran riesgo del cual se le debía resguardar. En las colinas de la Alhambra su padre le había hecho construir un hermoso palacio, para así aislarlo de las llamas del amor ... en una palabra, de la tentación de las mujeres. Para educarlo, hizo llegar al más grande filósofo de la tierra, a Ibn Bounabben, el cual le enseñó la sabiduría del antiguo Egipto y del Oriente ... y de todo otro tipo de conocimientos, salvo de aquéllos que trataban del amor y de su poder. Ya avisado, el filósofo habría de ser decapitado en el caso de que el joven obtuviera la más mínima idea del amor.

La filosofía carecía de interés para Ahmed, el cual prefería tocar la flauta y recitar poemas; y cuando el maestro lo expuso a los estudios algebráicos, el joven expresó que él más bien quería aprender el lenguaje del corazón. Luego se hallaba él al borde del conocimiento prohibido. ¿Qué había de hacer para que el príncipe se mantuviese ocupado en manera sana y a vez quedase alejado del aburrimiento? Ibn Bounabben, entonces, le enseñó el lenguaje de los pájaros, pero a los pocos meses sobrepasó a su maestro en el arte de hablar con los animales. El jolgorio en el palacio era grande cuando el príncipe discutía con sus amigos ... para empezar, con el Halcón, ese envanecido pirata del aire, o con el pretencioso Buho, falso filósofo y triste como la noche. También conversaba el príncipe con la habladora y agitada Golondrina, quien siempre dejaba sus frases a medias. Esos eran los únicos pájaros con quienes el joven podía tratar, ya que los otros no llegaban a volar hasta la alturas de su torre.

Así pasó el invierno, y en la primavera la naturaleza se vistió de su traje más bello y más receptivo al canto melodioso de las aves. El amor floreció y estalló en los corazones, regándolos con torrentes de lluvia, y los sueños y las almas iban en busca de la felicidad. Curioso y asombrado, el príncipe preguntó a sus amigos la causa de ese amor desconocido, y el Halcón contestó el primero:

– Yo soy guerrero; amo la batalla, y éste es el único amor que yo conozca. Y dijo el Búho,
– Yo, que vivo de noche filosofando, no sé lo que es el amor.
Y así replicó el murciélago,
– No me echas a perder mi sueño mañanero. Yo soy un misántropo, y el amor y yo no congeniamos.
Y la golondrina, apremiada por una respuesta, se negó a darla porque no quería ser molestada.
Entonces el filósofo aconsejó al príncipe abandonar ese gran riesgo que constituye el amor, fuente de todo mal, que en cada una de sus fases nos deja en un mundo lleno de caos.

Pero un día, una hermosa Paloma, perseguida por el Halcón, aterrizó cerca del príncipe, el cual la encerró en una jaula dorada, ofreciéndole ricos manjares. Pero la Paloma, siempre triste, le explicó al príncipe que, separada de su amado, ella no podía vivir feliz.

– Dime, Paloma, qué significa “amor” y “amado”?
– El amor es el tormento de una persona solitaria, la delicia de dos y el suplicio de tres.

Ahmed puso a la Paloma en libertad, y el filósofo constató por el brillo de los ojos de su discípulo que el período de aprendizaje había llegado a su fin. Pidió entonces al príncipe que mantuviera el secreto, pues si llegara a oídos del rey, no le iba a quedar más remedio que el de ahorcarse.

Un buen día volvió la Paloma liberada para visitar al príncipe y darle las gracias. Le contó de los innumerables viajes que había hecho y de la hermosa princesa cuyo padre mantenía encerrada, alejada de la vista de todos, aislada en un palacio rodeado de murallas altísimas para que nadie la pudiera ver.

– Viendo su belleza, pensé en seguida hacerte referencia de ella.
De pronto el corazón de Ahmed se llenó de fuego, y envió una carta a la princesa, en la que la hablaba de su destino y de su enloquecido amor. La Paloma Mensajera llevó el mensaje secreto, y el príncipe esperó con ansiedad la ansiada respuesta. Un día, la Paloma se posó en su ventana, herida de muerte, pero llevaba en el cuello una cadenita de oro y el hermoso retrato de la desconocida princesa. ¡Qué rostro más perfecto!

¡Qué alma sublime! En el corazón de Ahmed redoblaba el amor, cuando de pronto, el eslabón que lo unía a la hermosa princesa sucumbió a las heridas y expiró en sus manos. Entonces el príncipe decidió salir del palacio e ir en busca de la Bella. Iba acompañado por el Búho, quien decía conocer España tan bien como el reverso de sus alas.

Después de un viaje largo y peligroso a través de montañas y de valles, llegaron a Sevilla, a la vivienda de un viejo Cuervo, amigo del Búho, perito en magia negra, y quien lo sabía absolutamente todo. El Cuervo le aconsejó al príncipe que fuera a Córdoba, para consultar a un gran viajero, experto en cuestiones de amor, que tenía su vivienda al pie de la gran Palmera de Abderrahmán. Así hicieron, pero el príncipe no encontró a nadie al pie de la palmera, salvo a un Papagallo, quien decía poseer la sabiduría del Oriente, y quien se burló de la loca empresa de buscar a un amor desconocido y ausente. Ahmed le mostró el retrato de su amada, a quien andaba buscando por tanto tiempo. El pájaro reconoció de inmediato a la princesa Aldegonda, y dijo que la podía encontrar. Luego explicó que la princesa era la única hija de un rey cristiano de Toledo, y que, debido al pronóstico de un astrólogo idiota, el mundo no la vería sino hasta cuando cumpliera los diez y ocho años de edad. Ahmed reveló al Papagallo el hecho de que era príncipe, y le prometió una gran recompensa si lo llevara allí donde se encontraba su amada. Acompañado por el Búho, el filósofo y el travieso Papagallo, el joven pasó por los estrechos desfiladeros de la Sierra Morena, por las asoladas llanuras de la Mancha y de Castilla, por las doradas orillas del Tajo, y por fin llegó a la ciudad de Toledo, famosa por sus ruinas y por sus altas murallas. Al palacio, el cual estaba celosamente custodiado, el príncipe envió al Papagallo para que informara a Aldegonda que él había venido desde Granada para pedir su mano. Encantada con esas noticias, la princesa mandó un mensaje diciendo que la carta de su amado estaba apasionadamente grabada en su corazón, y que, si él la quería poseer como esposa, tendría que probar su amor mediante las armas. — Mañana organizaremos un torneo para que luzca mi belleza ... Preséntate con rapidez al combate y sal victorioso de él ... Yo solo podré ser la esposa de aquél que llegue a conquistar a la Muerte.

Al oír las noticias, Ahmed se puso lleno de pesar, ya que nunca había sido entrenado en armas, y también sabía que a las orillas del Tajo había centenares de valerosos caballeros, listos para dar batalla.

Luego dijo el Búho:

— Príncipe, esta tierra contiene misterios insospechados. Existía una vez, en una caverna detrás de la ciudad, una mesa de hierro, sobre la cual se encontraba una coraza encantada ... y, listo para el galope, también un corcel mágico. Estos pertenecen a un mago musulmán, quien los escondió allí cuando Toledo fue capturado por los cristianos; y se dice también que sólo un moro podrá valerse de esa coraza y de ese corcel, pero sólo desde la madrugada al mediodía; por la tarde se quiebra el encantamiento, y entonces habrá que regresar el corcel a la caverna con la mayor rapidez posible.

Al día siguiente Ahmed se presentó en su atuendo mágico, pero el torneo era sólo para los cristianos, y así no pudo participar en él. Lo trataron como a un perro infiel, pero logró derotar a sus enemigos sin que nadie lo pudiera detener ... Furioso, el rey ordenó que lo tomaran prisionero, pero todos los guardias fueron puestos fuera de combate, y hasta el rey fue desarmado. Pero llegaron los toques del mediodía y el corcel disparó galopando hacia la caverna, transformándose en estatua.

Dos días más tarde, el Papagallo le contó que la ciudad de Toledo se hallaba asombrada y atemorizada, preguntándose quién podía haber sido el caballero que lo había revuelto todo con su magia, y que, vencida por el valor de éste, la princesa había caído en un estado de depresión, rehusando alimentos y compañía. Y también se creía en la corte que Aldegonda estaba embrujada con un hechizo terrible; quien la curase, recibiría de su padre los más bellos tesoros del continente. Al oír esta historia, el Búho dormilón se despertó y habló de esta manera:

— Mi viejo padre, hábil rastreador del polvo, mi dijo un día que en los pasadizos del tesoro real existía una extraña caja de sándalo, la cual al parecer contenía el tapiz de seda del sabio rey Salomón, traída de nuevo a Toledo por los judíos, después de la caída de Jerusalén.

El príncipe Ahmed comprendió de inmediato que se trataba de una alfombra mágica, cuyos benéficos poderes ignoraban los cristianos. Luego, vestido de harapos, se presentó ante al rey como un árabe del desierto, que traía regalos para sacar a la princesa de su moribundo letargo. Fue llevado hasta donde yacía la enferma, y una vez allí, se puso a tocar la flauta y a cantar los versos que una vez había compuesto para su bienamada. De pronto, al reconocer a Ahmed, la infeliz princesa se secó las lágrimas, se sonrojó y se puso contenta. Así ellos se comprendieron pero nunca revelaron su secreto.

Ahmed rehusó todas las recompensas; lo único que pidió fue esa sencilla caja de sándalo que había pertenecido antes a los moros, cuando aun reinaban en Toledo. Su pedido le fue otorgado en el acto; algunos lo tomaron por necio. Entonces el príncipe extendió la alfombra bajo los pies de su amada y dijo al rey:

– Si esta alfombra cubrió una vez el trono del rey Salomón, merece que se la extienda bajo los pies de mi amada princesa. Nadie puede contrariar lo que se halla escrito en nuestro destino.
Mektaub*

Y la alfombra verde se puso a volar por los aires, destino a Granada, llevando a Ahmed y a la princesa apasionadamente entrelazados, bellos como dos rosas en flor.

El rey, furioso, asedió las llanuras de la Alhambra, pero antes de declarar la guerra, despachó a un heraldo, exigiendo que se le devolviera de inmediato a su hija. Le dijeron que Ahmed era el actual rey de Granada, y que Aldegonda, su esposa, era la reina de aquel país, y seguía, como siempre, sujeta a su religión cristiana.

Gozoso, el padre propuso la paz, y el yerno lo recibió con grandes muestras de cariño. Así el rey de Granada y el de Toledo vivieron en sus países y con sus respectivas religiones.

*Mektoub: Lo que se halla escrito en el destino. Fórmula que indica un cierto fatalismo.



Heritage Spain

Jean Townsend / Saul Fild '84 ©

Spain

The Magic Carpet; or, Love Conquers All

Once upon a time in Granada, a Moorish King had an only son Ahmed also known as "El Kamel," which meant "perfect."

When the astrologers were consulted

They predicted for him a joyous, long, successful life. But, it seemed, there would be one danger in his life, caused by his passionate nature. Love was thus a great risk, and he must be protected from it.

On the hills of the Alhambra, his father built him a beautiful palace, Isolating him from love's flames . . . in short, from all tempting women. To educate him, he appealed to the greatest philosopher Ibn Bounabben who taught him the wisdom of ancient Egypt and the Orient . . . all kinds of learning save those which treat of love and its power.

Forewarned, the philosopher would lose his head if ever the young man had the slightest idea of love.

Philosophy failed to interest Ahmed who preferred to play his flute and recite poetry. Whenever his master exposed him to algebra, he retorted he would rather learn the language of the heart. He was at the boundary of forbidden knowledge.

How could he be kept healthily occupied and kept from boredom? Then Ibn Bounabben taught him the language of birds. In a few months, he surpassed his master in the art of talking to the animals. The palace was festive with discussions the Prince had with his friends . . . to begin with

the Falcon, this pirate of the air, bragging, or the Owl, pretentious, a false philosopher and sad as night. He turned to the Swallow, talkative, and agitated, who never finished a sentence. These were the only birds to whom Ahmed had access; the others could not reach the height of his tower.

Winter passed, and in spring nature donned its lovely garment receptive to the melodious bird song. Blooming, love burst forth from hearts irrigating like torrents of rain, dreams and souls sought happiness. Intrigued and dazzled, the Prince asked the reason for this love unknown to his friends and the Falcon answered first:

— I am a warrior; I love to fight, it is the only love I know.

And the Owl said:

— As for me, I live at night which I pass in philosophy, I do not know what love is.

And the Bat replied thus:

— Don't spoil my morning sleep, I fly at night; a misanthrope, love suits me ill.

And the Swallow when pressed declined to be disturbed.

The Philosopher advised him to avoid this risk which is love, source of evil, leaving us

In a chaotic world at each phase.

One day, a beautiful Dove, pursued by a Falcon, settled near the Prince who put her in a gold cage, offering it rich treats. But the Dove, always sad, explained to the Prince that, separated from her lover, she could not live in peace.

— Tell me Dove, what is love and a lover?

— Love is the torment of a lonely person; it is delight for two and torture for three.

Ahmed set the Dove free. And the Philosopher realized, by the sweet glowing eyes of his pupil, that the latter's education was not complete. He then begged the Prince to keep the secret, for if ever the King learned it, he might as well hang himself.

One fine day, the liberated dove returned to see the Prince and thank him. She told of countless voyages and how she met a Princess whose father cloistered her from everyone's sight, isolating her in a splendid palace surrounded by high walls so no one could see her: — Seeing this beauty, I at once thought of telling you of her.

Ahmed's heart warmed suddenly. He wrote a letter to the Princess, explaining his fate and his mad love. The Messenger Dove carried the secret and the Prince awaited the longed-for response. And one day the Dove alighted at his window, mortally wounded, but she bore around her neck a gold chain and a beautiful portrait of the unknown Princess.

What a perfect face! What a sublime soul! Ahmed's heart redoubled its love when suddenly, his link with the beautiful Princess succumbed to her wounds and died in his hands. Then, the Prince decided to leave his palace in search of the Beauty and on his quest, he was accompanied by the Owl which claimed to know Spain like the back of his wings.

After a long perilous journey across mountains and valleys, they reached Seville and the lodging of an old Crow, a friend of the Owl, expert in black magic who knew absolutely everything. He advised the Prince to go to Cordoba to consult a great traveller, expert in love who would be found at the foot of the great Abderrahman palm tree. This was done. But the Prince found nothing at the foot of the tree but a Parrot which claimed to have the wisdom of the Orient and made fun of this folly of seeking an unknown, absent love. Ahmed showed the portrait of his love so long sought. The bird immediately recognized the Princess Aldegonda and he said he could find her. Thus, he explained that the Princess was the only daughter of the Christian King of Toledo and the world would only see her on her eighteenth birthday because of a prediction of an idiot astrologer! Ahmed revealed to the Parrot his princely status, promised him a rich reward if he would lead him to the dwelling of his beloved. Accompanied by the Owl, the philosopher, and the Parrot, the joker, he traversed the narrow passes of the Sierra Moreno, the scorched plains of La Mancha and Castille, the gilded banks of Tagus and came to Toledo, known for its ruins and surrounded by high walls.

To the Palace, jealously guarded, the Prince sent the Parrot to tell Aldegonda that he had come from Granada to ask for her hand. Delighted at this news, the Princess sent a message that his letter was passionately inscribed on her heart and that, if he wanted to possess her, he would have to prove his love by force of arms:

- Tomorrow, we will organize a great tourney to display my charms. . . Present yourself quickly in combat and emerge the winner . . . I can only be the wife of he who conquers death.

Learning the news, Ahmed was chagrined for, in weapons, he had never trained, and on the banks of Tagus, hundreds of valiant knights were ready to do battle.

Then the Owl spoke thus:

- Prince, this land holds unsuspected mysteries. . . There exists, in a cave behind the city, an iron table on which rests an enchanted armour . . . and all ready there, a magic steed. They belong to a Moslem magician who hid them when Toledo was conquered by the Christians. And it is said that only a Moslem can use this armour and this courser and only from dawn to noon. In the afternoon, the magic disappears and one must quickly lead the courser back to the cave.

The next day, Ahmed presented himself in his magic attire, but the tourney was open only to Christians; thus he could not participate. He was treated like an impious savage but he beat his enemies and no one could stop him... Outraged, the King ordered his guards to take him prisoner but all his soldiers had been put out of conflict. And even the King was disarmed, but midday sounded, and the courser galloped to the cave, transformed into a statue.

Two days later, the Parrot told him that the city of Toledo was appalled and frightened, and was asking who was this knight who had overturned everything with magic. And that, overpowered by all his courage, the Prince sank into depression, refusing food and company. And they also believed at the court that Aldegonda was under a terrible spell; whoever cured it would receive from her father the most precious treasures of the continent.

Hearing this tale, the sleepy Owl awakened, speaking thus:

- My old father, an able seeker in the dust, told me one day there exists in the vaults of the royal treasury, a curious sandalwood box which, it seems, contains the silk rug from the throne of Solomon the wise which the Jews brought back to Toledo after the fall of Jerusalem.

Prince Ahmed understood immediately that it was a magic carpet. The Christians were ignorant of its beneficent powers. Then, he donned rags and presented himself to the King as a desert Arab having gifts for lifting the Princess from her moribund spell. They brought him to the sick maiden and there he played the flute and sang poems composed for his beloved. Suddenly, recognizing Ahmed, the unhappy Princess dried her tears, blushed and cheered up. Thus they understood each other but never revealed the secret.

Ahmed refused all rewards; he asked only for this simple sandalwood box taken from the Moslems when they reigned earlier in Toledo.

His request was speedily granted; some took him for a fool. He then spread the carpet under the feet of his beloved and said to the King: — If this carpet once covered Solomon's throne, it is worthy of being placed under the feet of my beloved Princess. No one can contradict what is written in our destiny. Mektoub*

And the green carpet began to fly in the air carrying Ahmed and the Princess intertwined like two blooming roses, destined for Granada.

Furious, the King besieged the plains of the Alhambra but before declaring war, he dispatched a herald requiring his daughter's return immediately. They told him that Ahmed was the present King of Granada, and that Aldegonda, his wife, was queen of the country and always a faithful Christian.

Overjoyed, the Father proposed peace, and the son-in-law received him warmly. Thus the Kings of Granada and of Toledo lived in their countries and in their respective faiths.

*Mektoub: what is written in fate. Formula indicating a certain fatalism.

Espagne

Le tapis magique ou l'amour vainqueur

Il était une fois à Grenade, un Roi mauresque avait un fils unique Ahmed surnommé "El Kamel", ce qui voulait dire "parfait".

Les astrologues consultés lui prédirent un sort joyeux, long, plein de succès. Mais il aurait, paraît-il, qu'un seul danger dans sa vie, causé par sa nature passionnée.

L'amour était donc un grand risque, et il fallait l'en protéger.

Sur les collines de l'Alhambra, son père lui fit bâtir un beau palais, l'isolant de l'amour et de ses flammes . . . bref de toutes tentations de femmes. Pour faire son éducation, il fit appel au plus grand philosophe Ibn Bounabben qui lui enseigna la sagesse de l'ancienne Egypte et de l'Orient . . . toutes les matières du savoir sauf celles qui traitaient de l'amour et de ses pouvoirs.

Averti, le philosophe risquerait de perdre la tête si jamais, de l'amour, le fils avait la moindre idée.

La philosophie n'intéressait point Ahmed qui préférait jouer de la flûte et réciter des poèmes. Et lorsque le maître lui exposait l'algèbre, il rétorquait qu'il préférait apprendre le langage du coeur.

Il était donc au bord de l'interdit.

Comment pouvait-on l'occuper sainement et le sortir de l'ennui?

Alors Ibn Bounabben lui apprit le langage des oiseaux. En quelques mois, il dépassa le maître dans l'art de s'entretenir avec ces animaux.

Le palais fut égaillé par les discussions qu'avait le Prince avec ses amis . . . à commencer

par le Faucon, ce pirate de l'air, se révélant vantard ou le Hibou, prétentieux, faux philosophe et triste comme la nuit. Il se tourna vers l'Hirondelle, bavarde et agitée dont la conversation était toujours inachevée. C'était les seuls oiseaux auxquels Ahmed pouvait avoir recours, les autres n'atteignaient point les hauteurs de sa tour.

L'hiver passa, et au printemps la nature mit sa belle parure propice aux chants mélodieux des oiseaux. Eclos, l'amour déborda des coeurs irriguant, comme des torrents d'eau, les rêves, et les esprits quêtèrent le bonheur.

Intrigué et ahuri, le Prince demanda le sens de cet amour inconnu à ses amis et d'abord au Faucon qui répondit:

— Moi, je suis guerrier; j'aime me battre, c'est le seul amour que je connais.

Et au Hibou de dire:

— Moi, je vis la nuit que je passe à philosopher, l'amour, je ne sais pas ce que c'est.

Et la Chauve-Souris répondit ainsi:

— Ne gâche point mon sommeil matinal, je vole la nuit; misanthrope, l'amour me sied très mal.

Et l'Hirondelle pressée ne voulut point être dérangée.

Le Philosophe lui conseilla d'éviter ce danger qu'est l'amour, source de maux, nous laissant dans un monde démembré à chaque détour.

Puis un jour, une belle Colombe, pourchassée par un Faucon, se posa près du Prince qui la mit dans une cage d'or lui offrant de riches festins. Mais la Colombe, toujours

triste, expliqua au Prince que, séparée de son bien-aimé, elle ne pouvait vivre en paix.

— Dis-moi Colombe, ce que c'est que l'amour et qu'un bien-aimé?

— L'amour, c'est le tourment d'une personne seule; c'est le bonheur à deux et un supplice à trois.

Ahmed libéra la Colombe. Et le Philosophe se rendit compte, par les yeux doux et brillants de son étudiant, que l'éducation de ce dernier était achevée à présent.

Il pria donc le Prince de garder le secret, car si jamais le Roi venait à l'apprendre, il ne lui resterait plus qu'à se pendre.

Et un beau jour, la colombe libérée revint revoir le Prince pour le remercier. Elle lui raconta ses multiples voyages et comment elle s'était liée à une Princesse dont le père voulait la soustraire à tous les regards, l'isolant dans un palais splendide entouré de hautes murailles pour que personne ne puisse la voir:

— En voyant cette beauté, j'ai de suite pensé à vous en parler.

Le coeur d'Ahmed s'embrasa d'un seul coup. Il adressa une lettre à la Princesse, lui expliqua son sort et son amour fou. La Colombe messagère emporta le secret et le Prince attendit anxieusement la réponse tant souhaitée. Et un jour la Colombe atterrit à sa fenêtre, mortellement blessée, mais elle portait au cou une chaîne d'or et de la Princesse inconnue, un très beau portrait.

Quel visage parfait! Quelle âme sublime! Le coeur d'Ahmed redoubla son amour quand soudain, son lien avec la belle Princesse succomba aux blessures et mourut dans ses mains. Alors, le Prince décida de quitter son palais à la recherche de la Belle et dans sa quête, il se fit accompagner du Hibou qui prétendait connaître L'Espagne comme le revers de ses ailes.

Après un périple long et périlleux à travers monts et vallées, ils arrivèrent à Séville chez un vieux Corbeau, ami du Hibou, expert en magie noire et qui savait absolument tout. Il conseilla le Prince d'aller à Cordoue consulter un grand voyageur, expert en matière d'amour et qu'il le trouverait au pied du grand palmier d'Abderrahman. Ce qui fut fait. Mais le Prince ne trouva au pied de l'arbre qu'un Perroquet qui prétendit connaître la sagesse de l'Orient et se moqua de cette folie de chercher un amour inconnu et absent. Ahmed montra le portrait de son amour tant recherché. L'oiseau reconnut de suite la Princesse Aldegonda et il dit qu'il pouvait la retrouver. Ainsi, il expliqua que la Princesse était la fille unique du Roi chrétien de Tolède et le monde ne la verrait qu'à ses dix-huit ans à cause d'une prédiction d'un astrologue idiot! Ahmed révéla, au Perroquet, sa condition princière, lui promit une bonne récompense au cas où il le mènerait aux lieux de sa bien-aimée. Accompagné du Hibou, le philosophe, du Perroquet, le plaisantin, il traversa les passages étroits de la Sierra Moreno, les plaines écorchées de la Mancha et de Castille, les berges dorées du Tage et arriva devant Tolède, réputée pour ses ruines et entourée de hauts remparts.

Au Palais, jalousement gardé, le Prince envoya le Perroquet dire à Aldegonda qu'il était venu de Grenade demander sa main. Enchantée d'avoir de ses nouvelles, la Princesse lui fit dire que sa lettre était, dans son coeur, passionnément gravée et que, s'il voulait la conquérir, il lui fallait se prouver par les armes: — Demain, on organisera un grand tournoi pour mériter mes charmes. . . Présente-toi vite au combat et sors vainqueur . . . je ne peux être l'épouse que de celui qui triomphe des trépas.

En apprenant la nouvelle, Ahmed fut chagriné car, aux armes, il n'était point entraîné, et sur les berges du Tage, des centaines de chevaliers vaillants étaient prêts à lutter.

Alors le Hibou parla ainsi:

— Prince, ce pays renferme des mystères insoupçonnés. . . Il existe, dans une cave derrière la cité, une table de fer sur laquelle repose une armure enchantée . . . et là tout prêt, un coursier ensorcelé. Ils appartiennent à un Musulman magicien qui les a cachés lorsque Tolède fut conquise par les Chrétiens. Et il est dit que seul un Musulman peut se servir de cette armure et ce de coursier et ce, de l'aube jusqu'à midi. L'après-midi, le sortilège disparaît et il faut vite, à la cave, ramener le coursier.

Le lendemain, Ahmed se présenta dans son attirail enchanté, mais le tournoi n'était ouvert qu'aux Chrétiens; il ne pouvait donc y participer. On le maltraita comme un impie sauvage mais il abattit ses ennemis et personne ne pouvait l'arrêter. . . Outragé, le Roi ordonna sa garde de l'emprisonner, mais tous ses soldats furent piteusement mis hors de combat. Et le Roi même fut désarmé, mais Midi sonna, et le coursier vite mené à la cave, en statue se transforma.

Deux jours plus tard, le Perroquet lui apprit que la ville de Tolède était consternée et effrayée, et l'on se demandait qui était ce chevalier qui, de sa magie, avait tout bouleversé. Et que, évanouie par tant de courage, la Princesse sombra dans une mélancolie, refusant nourriture et compagnie. Et l'on croyait aussi à la cour qu'Aldegonda était sous un terrible envoûtement, quiconque la guérirait recevrait du père, les plus précieux trésors du continent.

En attendant ce récit, le Hibou somnolant se réveilla pour parler ainsi:

— Mon vieux père, habile chercheur dans la poussière me raconta un jour qu'il existe, dans les voûtes du trésor royal, une curieuse boîte de santal et que, paraît-il, elle contient le tapis en soie du trône du sage Salomon que les Juifs ont ramené à Tolède après la chute de Jérusalem.

Le prince Ahmed comprit de suite qu'il s'agissait du Tapis Magique. Les Chrétiens ignoraient ses effets bénéfiques. Alors, il mit des haillons et se présenta au Roi comme un Arabe du désert ayant des dons pour sortir la Princesse du sortilège moribond. On le mena auprès de la malade et là, il joua de la flûte et chanta les vers composés jadis pour sa bien-aimée. Soudain, reconnaissant Ahmed, la Princesse déprimée sécha ses larmes, rougit et s'égaya. Ainsi ils se comprirent mais ne révélèrent point le secret.

Ahmed refusa toutes les récompenses; il ne demanda que cette simple boîte de santal ravie aux Musulmans lorsque jadis ils régnaient à Tolède. On acquiesça vite à sa requête; certains le prirent pour un simplet. Il étala donc le tapis sous les pieds de sa bien-aimée et dit au Roi:

— Si jadis, ce tapis a couvert le trône de Salomon, il est digne d'être placé sous les pieds de ma Princesse tant aimée. Nul ne peut contredire ce qui est écrit dans nos destinées. Mektoub*

Et le tapis vert se mit à voguer dans les airs emportant Ahmed et la Princesse passionnément enlacés comme deux belles roses épanouies, vers Grenade destinées.

Furieux, le Roi assiégea les plaines de l'Alhambra mais avant de déclarer la guerre, il dépêcha un héraut exigeant le retour de sa fille sur le champ.

On lui apprit qu'Ahmed était le Roi de Grenade à présent, qu'Aldegonda, son épouse était reine du pays et qu'à sa foi chrétienne, elle était toujours asservie.

Réjoui, le Père proposa la paix, et le Beau-fils le reçut chaleureusement. Ainsi le Roi de Grenade et celui de Tolède vécurent dans leur pays et dans leur foi, respectueusement.

*Mektoub: ce qui est écrit dans le destin. Formule indiquant un certain fatalisme.

[illegible]

$\Delta^L L^{\sigma^c} : \Delta^c \rightarrow \Delta^c$
 $\Delta_{\text{en}} \leftarrow \Delta^{\text{en}} C^{\text{en}}$

[illegible][illegible]

ልሮጋር ደቂቅ ልሮጋር
 ደቁኝንም ሙዚቃውና፡
 —ልሳ ርከሳ ወርሻልሮ፣ ልሳራጋጋጋ
 ከሮጎስብ ለጉለላልሮ፣
 የሶልማ ሶሊኬሞና
 ወርሹኑ ለሙዚቃውና
 ለጉለላልሮ።

[illegible]

ԲՆԴ՝ ԵՊԱՆԿԱՆԻ ԴՆԴԵ
 ԿԱԼԻ՝ ԵՊԱՆԴՆԵ ԿԱԼԻ ԴՆԴԵ ԳՐԱԿԱՆԴՆԵ
 ԶՆԴ՝ ԴԵԴՆԵԿԱՆԻ ԴՆԴԵԿԱՆԻ
 “ԴԴԴ ԵՊԱՆԴՆԵ ԿԱԼԻ՝ ԴՆԴԵԿԱՆԻ”

$\Delta \rho_{\text{c}}^{\text{b}}$ CALA $<>^{\text{fb}}$.

<>ᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠪᠴᠢᠪᠣᠪᠤᠨ ᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ,
 ᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ.
 ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ ᠠᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠢ.

ፆሙኑ ስለሆነ ምንም እንኳን ለፍጥነት ምክንያት ለጥያቄው ተቃራኒ ሆኖ ሊታይ ይችላል፡፡ ለዚህም ምሳሌ ለጥያቄው ተቃራኒ ሆኖ ሊታይ ይችላል፡፡ ለዚህም ምሳሌ ለጥያቄው ተቃራኒ ሆኖ ሊታይ ይችላል፡፡

ሙሉ ስም ለሚገኝበት ስም ማረጋገጥ
 ሙሉ ስም ለሚገኝበት ስም ማረጋገጥ
 ሙሉ ስም ለሚገኝበት ስም ማረጋገጥ

ልጄሩ ጌልጽጋር ርዕረገር
 የቤተሰባቸው ልሳሳቸው ለሰላም
 የሚሰጡ ጌላጽጋር ጌላጽጋር
 የሆኑት ለጌላጽጋር ልሳሳቸው ለሰላም

ሊሮከላር ማህርረፍ ርዕረፍ .
 ማረፈረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ .
 ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ ርዕረፍ .

ፖሊስና ፍርድ ቤቶች ለጥያቄው ምረጃ ሊገኝባቸው ይገባል።

[illegible]

Angunasuktilu Nutaqqallu;

Ammaluunniit, Ulluriat Anarijuujaaqtangat

Itturmik nattiqsiuriaqtuqalauqsimavuuq
Nikparvigijangata qanigipaluktaani
Nunamut ungasiluanngettumut
sigjaq qaiqsugaangulluni misuumalauqpup,
apujjauqqallunilu. Tamatuma
qaangani nutaqqat
Pinngualauqput asiminik ujirusugatik
iglamajak&utik iraktut.

Nattiqtariniaqtami asianik isumagijaqarani
Angut nikpalipup
Aulajjaarjulauqsimanani.
Asuilaak aniqsaaqpalattijumik tusaqpup.
Nipiqarani unaani tigugamiuk
Nauligialigaaliqpup. Kisiani
Nijjallaktuqaqpup.
Nutaqqat qaiqsumi pinnguaqpalattijut
Uimmaktittivut itturmik quksallaktittillutiglu nattirmik.
Nattirlu aqqarami pijarijaunani.

Ittuup unaani ilillugu
uqaqpup ninngaumalluni:
—Aa taakua nutaraaluit apummikturngukua
katagviulutik pirujauvilaurlit.
Kisiani sujuqanngilaq
Nutaqqallu pinnguanguinnaqput
Isumaalgijaqaratik.

Ammailaak angut nikpalirivuuq
Nikparvigiqqaujami agluup qanigipaluktaani. Ammailaak
nattiq qaiqivuuq
Unaani tigullugu
naukkiatunnariaqaliq&uni.
Kisiani naukkianngikkivuuq
Nutaqqat iglamajakpalattininginnik
pagvigusulirami. Ammailaak nattiq aqqarivuuq pijarijaunani!

Kisuttunnailligami ittuq
Saimajunnaiqpup angakkuugami qirngaliqpup.
Tuurngani qaitinnamigit uqautivait
“Ukua nutaqqat apujjaulaurlit!”

Asuilaak taimaippup.

Aputialungmik kataktuqaqpup qaiqsugaamit,
nutaqqallu atittiangani pinnguaqtut apujjaullutik.
Apummullu tiktauraqtumut naksapiktaullutik aullarujjavut.

Unikkaarijavuvuuq qiavalattivaksuujaqpalaurlaq&utik
Arraagut qassirasait naasimaliqtillugit
tusaqsaujunnaiqpalliagamik
Nipangimmari&&arniuput.

Nutaqqat angajuqqaangit qaujigamik
Nutaqqatik sujaujuviniunnirmangaata akijumaliqput,
Itturlu unikkaaqtittumallunijjuk qanuiliurnirilauqtaminik.

Ittuulli qailiqtut takugamigit
Qimaanasuasivuuq. Angujaugiatiaq&unilu
Qirngarmigami qangattarujjavuuq
Qilangmullu sukkalilluni ingirraujjavuuq.

Maliktingita qangatajuq takuvaat.
Qummuakpallialluni takuksaujunnai&&aqpup.
Saqqikkannilirivuuq ulluriat anariqqaujiliq&unijjuk.

Silattiauvajaraangat qinittiarussi
Ittuq takujunnaqpasi Qaujinarasugani qilakkut ingirrajuq.



Hentage Inuit

Saul Fiedl '84 ©

Inuit

The Hunter and the Children or the Shooting Star of Disaster

One day, an old man went to hunt seals
Not far from a piece of land
And not far from the spot he had chosen
To hunt seals, the shore formed an
abrupt and rocky promontory blanketed by
a thick bank of snow. . .
On this bluff a group of children
All caught up in their game played, shouting and laughing.

Thinking only of the seal he hoped to kill
The hunter stationed himself near a promising opening
And there, he waited motionless and soundless
Finally, he heard the seal breathe
Quietly, he lifted his harpoon and prepared
To inflict the fatal blow but
Suddenly, the silence was broken
The noise of the children playing at the foot of the cliff
Distracted the old man and alerted the frightened seal
Which, plunging into deep water, escaped.

The old man lowered his lance and,
angrily exclaimed:
— Ah these cursed children! I wish the cliff of snow
would fall on their heads and bury them forever.
But nothing happened.
The children continued their noisy games
Without a worry in their heads.

Again the hunter resumed his watch
Near the same hole. And again
the seal came back to breathe. . .
Lifting his weapon, his arm extended, the hunter
awaited the right moment
to throw his harpoon but he could not aim.
The children's laughter upset him and the seal
again escaped safe and sound!

As things were going badly, the old man,
Impatient, called upon his shamanistic powers.
He called forth the Spirits which bring misery:
"May these children be carried off and buried in the snow!"

And so it was done.

A snowy avalanche fell from the cliff
on the heads of the playing children. . .
A whirlwind of snow thus carried them off

Legend says that their cries were often heard
For a long time, then slowly weakened
as the years passed
Only later silence resumed.

When the parents of the children knew
What had happened, they sought vengeance
And tried to force the old man out of his wrongful silence.

But the old man, seeing them coming, tried to flee
Just at the moment they went to catch him
He again appealed to his shamanistic powers
Which lifted him from earth to carry him
In the sky like a meteor

His pursuers saw him fly through the air
Flying higher and higher until he disappeared
And then suddenly reappeared as a shooting star.

In good weather, if you look closely
You can see the old man fly secretly in the skies.

Inuit

Le chasseur et les enfants ou l'étoile filante des contretemps

Un jour, un vieil homme s'en allait chasser le phoque
Pas très loin d'un bout de terre.

Et non loin de l'endroit qu'il avait choisi
pour pêcher le phoque, le littoral formait une jetée
abrupte et rocheuse sur laquelle s'amoncelait
une neige épaisse. . .

Sous cette falaise jouaient en criant et en riant
Une bande d'enfants tous pris par leur jeu.

Ne pensant qu'au phoque qu'il espérait tuer
Le chasseur se mit près d'un soupirail prometteur
Et là, il attendit sans bouger et sans faire de bruit
Par la suite, il finit par entendre le phoque respirer
Doucelement, il leva son harpon et se prépara
à lui infliger un coup fatal mais
Soudainement, le silence fut rompu
Le bruit des enfants jouant au pied de la falaise
détourna le vieil homme et avertit le phoque
apeuré qui, plongeant dans les eaux profondes, s'est échappé.

Le vieil homme baissa sa lance, et
de mauvaise humeur, il déclara:
— Ah ces maudits enfants! J'espère que la falaise de neige
leur tombe sur la tête et les enterre définitivement.
Mais rien n'arriva et il ne se passa rien sauf que
les enfants continuèrent leurs jeux criards
Sans se soucier de rien.

De nouveau le chasseur reprit sa veille
près du soupirail en question. Et de nouveau
le phoque revint respirer. . .
Levant son arme et le bras tendu, le chasseur
se mit à attendre le moment convenu
pour lancer son harpon mais il ne pouvait viser.
Le rire des enfants l'a bouleversé et le phoque,
de nouveau s'est échappé sain et sauf!

Comme les choses tournaient mal, le vieil homme
impatient fit appel à ses pouvoirs chamanesques.
Il évoqua les Esprits qui portaient malheur:
"Que ces enfants soient emportés et enterrés par la neige!"

Et ce fut fait.

Une avalanche de neige tomba de la falaise
sur la tête des enfants qui jouaient. . .
Un tourbillon de neige les a ainsi emportés

La légende dit que leurs cris furent souvent entendus
pendant longtemps, puis s'affaiblirent peu à peu
aux cours des ans
Ce n'est que plus tard que le silence reprit le dessus.

Quand les parents des enfants comprirent
Ce qui s'est passé, ils cherchèrent la vengeance
allant tirer le vieil homme de son injuste silence.

Mais le vieil homme, les voyant venir, s'est mis à s'enfuir
juste au moment où l'on allait l'attraper
Il fit de nouveau appel à ses pouvoirs chamanesques
qui le soulevèrent de terre pour l'emporter
dans l'air comme un météore

Ses poursuivants le regardèrent s'envoler dans l'air
s'envoler de plus en plus haut jusqu'à disparaître
et puis subitement réapparaître en étoile filante.

Par temps clair, et si vous regardez attentivement
Vous pouvez voir le vieil homme voler dans les cieux subrepticement.

सफेद हाथी का चमत्कार

— हेदी बुरावी

भारत में एक बार । करता था गाँवा बागवानी विचारपूर्ण
मंदिर में ही था वह बाग
करता था उसे अंध-श्रद्धा से प्यार
और उत्कट कामना थी कि रहूँ स्वर्ग में
लेकिन लोग उड़ाते थे मखौल
उसकी मूर्खतापूर्ण इच्छा का ।

कैसे पहुँच सकता है कोई स्वर्ग ?
उसे तो पार कर सकते केवल मृत
और वह भी देवताओं की कृपा से
पर गाँवा को हतोत्साहित करना था दुष्कर
वह तो था जाने के लिए तत्पर....
सहित परिवार, क्योंकि उनके बिना होगा वह दुःखी
और था उसे मालूम कि स्वर्ग में
रहना है सबको प्रसन्न चित्त ।

एक शाम, पूर्ण खिले चाँद ने भर दिया था रोशनी से बाग
वही चौकसी कर रहा था कि सहसा देखा उसने
केले के पेड़ की छाया में
एक विशाल जीव केले इकट्ठे कर खाते हुए ।
क्रुद्ध, गाँवा दौड़ा बांस उठा चोर के पीछे
हेरत में देखा उसने
वह था एक अद्भुत सफेद हाथी ।

अद्भुत जीव, हिमालय की बर्फ जैसा श्वेत
उसके कान थे श्वेत संगमरमर
उसकी आँखें दमकते हीरे
सूँड थी उसकी लंबी और सुंदर : और मुख था रक्तिम गुलाब सा

इतना ही जानता था गाँवा कि श्वेत हाथी रहते हैं स्वर्ग में
और समय-समय पर आते हैं वे भ्रमणार्थ धरती पर
ऐसा शुभशकुन सबके लिए सुखदायी है ... फिर उसने खुद से कहा :
"शायद यही हाथी ले जायेगा मुझे स्वर्ग लोक"
भयभीत, पर फिर भी नहीं भागा गाँवा : बल्कि वह प्रणाम की मुद्रा में झुका
और घुटनों पर बैठ गया ।

"अहा ! अद्भुत स्वर्गीय प्राणी, कितना प्रमुदित हूँ तुम्हें यहां मिल"
स्तुति से प्रसन्न हो हाथी ने कहा, "वर मांगो !"
उठा गाँवा और बोलने लगा
"उदार देवोपम, ऊबगया हूँ धरती पर रहते
जाना चाहता हूँ स्वर्ग लोक
अर्जित किया है यह भाग्य परिश्रम से
उगाये फल और अपूर्व फूल मिट्टी में
किसी को नहीं सताया, हूँ मैं ईमानदार आदमी ।"

अगली पूर्णिमा को धरती पर आने का वादा किया हाथी ने
और ले जायेगा वह गाँवा को स्वर्ग, अपनी पीठ पर जैसे किसी
सेकत-शाय्या पर
खुश गाँवा ने प्रकट किया आभार और अर्पित किया केलों की
संपूर्ण अमराई

तृप्त होअविकल, पूछा फिर
"करोगे क्या अकेले तुम स्वर्ग में"
और उत्तर दिया गाँवा ने
"अकेले नहीं हूँगा : ले चलूँगा अपनी बातूनी बीवी
अपने स्वामीभक्त और प्यारे बानर कालू को
ले जा सकोगे हम सबको आसानी से ... मेरी बीबे पकड़े रहेगी
मेरी कमर,

मेरा बन्दर चिपका रहेगा कंधों पर ।"
प्रमुदित था हाथी और गाँवा ने मानी उसकी सलाह
सहसा, कि कुछ सोच पाता गाँवा
हाथी उड़ चुका था स्वर्ग दिशा ।
गाँवा वे देखता रहा उसे बादलों में विलुप्त होते
फिर लौटा घर सुनाने खबर और शुभशकुन बीबी को
पहले तो अस्वीकार किया विश्वास करना, फिर गुस्से में
बोला गाँवा,

"ठीक है छोड़ दूँगा तुम्हें इस लोक में ले जाऊँगा कालू बानर साथ"
दुहरायी गाँवा ने यह कहानी
तब जाकर यकीन किया पत्नी ने
पर न थी खुश स्वर्ग जाने के विचार से
भयभीत थी वह इस लोक की खुशियाँ छिन जाने के विचार से ।



Heritage Garden

Saul Fuster '84 ©

सहमत हुए वे इस गोपनीय को लोगों को न बताने के लिए
और चुपचाप करते रहे यात्रा की तैयारियां

पर बातूनी बीवी छिपा न पाई रहस्य
कैसे छोड़े वह बिना अलविदा कहे संसार
अपनी बूढ़ी चाची, अनेक भतीजों-भतीजियों और स्थानीय लोगों

जिन्होंने उन्हें दूध, तेल, कपड़े दिए थे कितने ही वर्षों
और आखिरकार गांव को सुननी ही चाहिए
खुशखबरी और हाथी का संकल्प
आखिर गाँवा ऐसे ही नहीं खटता रहा बागनानी में
मंदिर को एक दिन पहचानना ही चाहिए उसे।

जब निकला पूर्ण चांद साफ आकाश में
एकत्रित किया श्रीमती ने परिजनों, मित्रों और पड़ोसियों को
कोलाहल में: इतनी भीड़, देख मनोरंजन हुआ हाथी को
उसने सोचा महत्वपूर्ण यात्रियों को विदा देने आए हैं वे
पर घटा सब कुछ अलग ही :
जैसे हाथी झुका कि गाँवा पकड़ पाये सहारा
सब कोई एक दूसरे के पीछे एक दूसरे को पकड़ता आगे बढ़ा।

कैसा शोर : " क्या मामला है। " चुप रहा सिर्फ बानर
आसमान में तैरता रहा, बादली शिविरों पर हाथी

फिर पत्नी ने पूछा पतिसे

" क्या वे स्वर्ग में हमारा स्वागत करेंगे ? "

" अवश्य, वहाँ तो सब कुछ अपूर्व है, यही कहा था मैंने ? "

" पर प्रिय पति क्या मैं धरती की तरह ही खटूंगी वहाँ काम में ? "

" ... नहीं, देवदूत सब कुछ करते हैं। तुम कुछ न करोगी। "

श्रीमती चुप न रही। पूछती रही अथक

— " क्या वहाँ मछलियाँ हैं, मेरी चाची तो पागल है उनके लिए ? "

— " क्या वहाँ भेड़ें हैं, मेरे भतीजों को बहुत रुचता है वह ? "

" क्या वहाँ तरबूज हैं, जानते हो मैं कितना चाहती हूँ उन्हें ? "

" हाँ सब कुछ है स्वर्ग में। यही तो मैंने तुम्हें सदा बताया। "

" और तरबूज कितने-कितने बड़े ? "

" छोड़ पूँछ का सहारा, पति श्रीमती की ओर मुड़ा,
और अपने हाथ फैला उसने फलों का आकार बताया।
सब नीचे गिरे चुपचाप
केवल बानर कालू को छोड़ जो तुरन्त उछला हाथी की पीठ पर

इस तरह पूरी करता यात्रा शांत और खुश
गाँवा और परिजन सब गिरे धरती पर
उन्हें चोट न लगी, हाथी की शक्ति का शुक्रिया
पर दुःखी थे वे अवसर और कालू को खो कर।

फिर एक शुभ दिन गाँवा ने पाया कि उसका बानर लौट आया
" क्यों लौटे तुम स्वर्ग से ? क्या मेरी याद आई ? "

पूछा

उत्तर दिया कालू ने :

" न वहाँ नहीं थे बादाम, केले, तरबूज,

नहीं है मुझे स्वर्ग पसंद। मैं नहीं रहना पसंद करता हूँ। "

तत्काल बानर गाँवा की बांह की ओर लपका

और यहीं खत्म हुई कथा।

India

The Miracle of the White Elephant

Once upon a time in India, Gauba was gardening conscientiously
At the Temple, a garden he loved religiously
But his deepest desire was to live in Paradise
But everyone laughed at him for this foolish wish.

How can one reach Paradise?
Only the dead may cross the heavens
And that by the will of the Gods.
It was impossible to dissuade Gauba, who insisted on going...
Accompanied by his family, because without them, he would be
unhappy
He knew that in Paradise, everyone had to be happy.

One evening the full moon flodded the garden with light.
There he was making his rounds...Suddenly, he saw in the shade
of a banana tree
A colossal creature gathering and eating bananas.
Furious, Gauba chased the thief from the garden with a bamboo
shoot.
To his great amazement he saw
that it was a beautiful white elephant.

A splendid animal, white as the Himalayan snows.
Its ears were huge ivory fans.
Its eyes flamed like diamonds.
Its tusks were long and beautiful; its mouth was red as a rose...

Gauba knew only white elephants can live in Paradise.
From time to time, they come down to earth to visit.
This omen brought joy to whoever saw it... Then he said to himself:
"Perhaps this elephant wants to lead me to Paradise."

Frightened, Gauba did not retreat; rather he crossed his hands and
got down on one knee:
— "Oh charming celestial creature, how happy I am to have met
thee"
Flattered, the elephant asked him to make a wish.

Gauba rose and began to speak:
— Gracious elephant, I am tired of living on earth.
I want to go to Paradise.
I have earned this reward by my toil
Growing fruit and magnificent flowers from the soil.
I have wronged no one; I am an honest man.

The elephant promised to come back to earth, at the next moon
And he would lead Gauba to Paradise, lashed to his back as if on a
dune.
Happy, Gauba thanked the elephant and offered him a whole
bunch of bananas
Eaten immediately by the elephant, who retorted:
— But what would you do alone in Paradise?
And Gauba replied:
— I would not be alone; I will bring my talkative wife
My faithful and loving monkey Kalou.
You can easily carry all of us...my wife will have her arms
around my waist, my monkey will cling to my shoulders.

The elephant was delighted and Gauba followed his advice.
Suddenly, before Gauba had the time to thank him
He had already taken flight for Paradise.
Gauba watched the elephant disappear into the clouds.
Then went home to tell his wife the news and omens.
At first, she refused to believe him, then Gauba lost his temper:
— "I will leave you on earth and I will bring Kalou with me."
Gauba repeated again and again the same tale
And his wife finally believed him
But she was not happy with the idea of going to Paradise
She was afraid to lose the happiness she had here.

The couple agreed to say nothing to anyone
And secretly prepared for departure
But, being a gossip, Gauba's wife could not keep a secret
How would she leave earth without saying goodbye
To her old aunt, her numerous nephews and nieces, to the local folk
Who had provided them with milk, oil, clothing for years
At least the village people should hear
The good news and the good elephant's promise
After all had Gauba not sacrificed himself to the work of the garden?
The Temple ought to recognize him one day.

When the moon showed its face in a clear sky
Gauba's wife gathered the family and friends and neighbors
In the tumult, the elephant was amused to see so many people
He thought they had come to say goodbye to the impatient travellers
However, everything happened differently:
When the elephant knelt so Gauba could mount,
Clinging one to the other, everyone followed suit.

What noise! What questions! Only Kalou was quiet
The elephant floated in the air on cloudy peaks
Then the wife asked her husband:
— Will they welcome us in Paradise?
— Yes, everything is marvellous there, did I not promise you?
— But, dear husband, must I also work in Paradise as on earth?
— No, the angels do everything; you will have nothing to do.

Gauba's wife could not keep quiet and asked ceaselessly:
— Are there fish in Paradise, my aunt is mad about them?
— Are there sheep in Paradise, my nephews adore them?
— Are there watermelons in Paradise, you know I love them?

Yes, there is everything in Paradise; have I not always told you so!
— And the watermelons, what size are they?

Letting go the elephant's tail, the husband turned towards her
And with his hands, he showed the size of the fruit
Everyone fell off noisily
Except Kalou who jumped quickly on the elephant's back
Thus continuing his trip, peaceful and happy
Gauba, his family and all the rest fell to earth
Uninjured and safe thanks to the elephant's power
The opportunity and the monkey both lost, they were unhappy.

Then one fine day Gauba discovered that his monkey had come back:
— Why have you returned from Paradise? Did you miss me?
he said
And Kalou replied:
— There were no nuts, bananas, or watermelons in Paradise!
I detest Paradise, I prefer my life here!

Immediately, he leapt into Gauba's arms
And thus the story ended.

India

Le miracle de l'éléphant blanc

Aux Indes, jadis, un certain Gauba jardinait consciencieusement
Au Temple, le jardin qu'il aimait religieusement.
Mais son plus profond désir, c'était d'aller vivre au Paradis
Et tout le monde se moquait de ce seul souhait interdit

Comment peut-on aller au Paradis
Seuls les morts pouvaient franchir les cieux
Et c'était là, la volonté des Dieux
Impossible de le dissuader, Gauba insistait qu'il voulait y aller...
Lui et sa famille, car sans eux, il serait malheureux.
Il savait qu'au Paradis, tout le monde devait être heureux

Un soir, la pleine lune inondait de lumière le jardin où il avait
Coutume de faire la ronde . . . Soudain, il vit à l'ombre d'un bananier
Une colossale créature qui cueillait des bananes et qui les mangeait.
Furieux Gauba prit un bambou pour chasser le voleur du jardin
A son grand étonnement il s'aperçut
que c'était un bel éléphant blanc

C'était un animal splendide, aussi blanc que les neiges de l'Himalaya
Ses oreilles ressemblaient à d'immenses éventails d'ivoire
Ses yeux flamboyaient comme des diamants
Sa bouche était rouge comme une rose; ses défenses longues
et belles. . .

Gauba se souvint que seuls vivaient au Paradis les éléphants blancs
Et que de temps en temps, ils descendaient sur terre, visiter ses
habitants
Ce signe portait bonheur à quiconque le voyait. . . Alors il se dit:
"Peut-être cet éléphant est venu exprès m'amener au Paradis

Effrayé, Gauba se ne sauva pas; il croisa plutôt les mains et se mit
à genoux:
— "Oh charmante créature céleste, que je suis heureux de t'avoir
rencontrée"
Flatté, l'éléphant l'encouragea à lui dire ses souhaits.

Gauba se leva et se mit ainsi à raconter:
— Eléphant gracieux, je suis las de vivre sur terre.
J'ai envie d'aller au Paradis.
J'ai bien mérité cette faveur puisqu'au labeur j'ai sacrifié ma vie.
Et pour le Temple, j'ai fait pousser fruits et magnifiques fleurs.
Je n'ai fait de mal à personne; j'ai toute ma candeur

L'éléphant promit de revenir sur terre, à la prochaine lune
Qu'il amènerait Gauba au Paradis, accroché à sa queue comme sur
une dune.
Heureux, Gauba remercia l'éléphant et lui offrit tout un régime de
bananes

Subitement mangées par l'éléphant qui demanda:
— Mais que ferais-tu seul au Paradis?
Et Gauba de répondre:
— Je ne serais point seul; je compte amener ma femme qui est bien
bavarde,
Mon singe Kalou, fidèle et qui m'aime plus que tout.
Tu pourras facilement nous emporter tous . . . ma femme, autour
de ma taille aura enlacé ses bras, mon singe, sur mes épaules,
s'agrippera.

L'éléphant fut ravi et de Gauba suivit l'avis
Et soudain avant même que Gauba n'eut le temps de le remercier
Il s'était déjà envolé vers le paradis.
Gauba regarda l'éléphant disparaître dans les nuages
Puis rentra chez lui raconter à sa femme la nouvelle et ses présages
D'abord, elle ne voulut point le croire, alors Gauba se fâcha:
— "Je te laisserai sur terre et j'amènerai Kalou avec moi."
Gauba répéta maintes et maintes fois la même histoire
Et sa femme finit un jour par le croire
Mais elle n'était point heureuse à l'idée d'aller au Paradis
Ayant toujours peur de perdre le bonheur qu'elle avait ici.

Les époux s'étaient mis d'accord pour ne rien dire à personne
Et secrètement au départ, ils se préparaient
Mais, étant bavarde, la femme de Gauba ne pouvait garder le secret
Comment pouvait-elle quitter la terre sans dire adieu

A sa vieille tante, ses nombreux neveux et nièces, aux gens du lieu
Qui leur ont fourni lait, huile, habits pendant des années
Au moins les gens du village devraient être au courant
De la bonne nouvelle et de la récompense du bon éléphant
Après tout ne s'est-il pas sacrifié aux travaux du jardin
Il faut bien que le Temple le reconnaisse au beau matin.

Quand par un ciel clair, la lune montra le visage
La femme de Gauba réunit la famille et les amis du voisinage
Dans le brouhaha, l'éléphant fut amusé de voir tant de gens
Il crût qu'ils étaient venus dire adieu aux voyageurs impatients
Cependant, tout se passa autrement:
Lorsque l'éléphant s'agenouilla pour faire monter Gauba,
S'agrippant les uns aux autres, tout le monde emboîta le pas.

Que de bruit! Que de questions! Seul Kalou était silencieux
L'éléphant voguait dans l'air sur les sommets nuageux
Lorsque la femme demanda à son mari:
— Est-ce qu'ils vont bien nous accueillir au Paradis?
— Oui, tout est merveilleux là-bas; ne te l'ai-je pas promis?
— Mais cher époux, dois-je aussi travailler au paradis comme sur terre?
— Non, les anges font tout; tu n'auras rien à faire.

La femme de Gauba ne pouvait se taire et demandait sans cesse:
— Y-a-t-il des poissons au paradis, ma tante en rafolle!
— Y-a-t-il des brebis au paradis, mes neveux les adorent?
— Y-a-t-il des pastèques au paradis, tu sais que je les aime?

Oui, il y a tout au paradis; ne te l'ai-je pas toujours dit!
— Et les pastèques, de quelle grosseur sont-elles?

Lâchant la queue de l'éléphant, le mari se retourna vers elle
Et de ses mains, il démontra la grosseur des fruits
Et tout le monde dégringola dans un grand bruit
Sauf Kalou qui sauta vite sur le dos de l'éléphant
Continuant ainsi son voyage, paisible et content
Gauba, sa famille et tout le reste tombèrent à terre
Intacts et sans blessures grâce au pouvoir de l'éléphant
Ayant perdu cette chance et le singe, ils étaient mécontents.

Puis un beau jour Gauba découvrit que son singe était de retour:
— Pourquoi reviens-tu du Paradis? T'ai-je manqué?
lui dit-il à son tour
Et Kalou répondit:
— Il n'y avait ni noix, ni bananes, ni pastèques au Paradis!
Et puis je déteste le Paradis, je préfère ce qu'il y a ici!

Sur le champ, il sauta dans les bras de Gauba
Et c'est ainsi que l'histoire s'acheva.

Brazil

A tentação da uiara ou como desaparecer no além

Se os Deuses Existiam nos Céus e os espíritos se balançavam em árvores, porque não haveria Uiaras nos lagos e rios ?

E' verdade que, muito antigamente, as pessoas podiam encontrar náiades. Falava-se com frequência de uma bem célebre chamada Uiara ...

Uiara era muito bonita, seu rosto era iluminado por um sorriso sensual e um olhar langoroso; seus seios firmes e ardentes, seu umbigo interrogativo atraíam bem mais de um amante. Mas a partir da cintura, ela não tinha pés, só uma cauda de peixe brilhante e verde que a ajudava a se locomover. Sua beleza era mágica; espelhada nas guas pelo luar, ela se tornava um puro encantamento. Pobre daquele que sucumbisse aos seus encantos.

E eis a estória de um jovem que se deixou levar pelos seus charmes : Hábil caçador e pescador exímio, Mário – estimado em toda a aldeia – tinha sempre sucesso. Ele gostava de Camila com quem queria se casar. Todo mundo dizia que sua escolha era acertada. Zelosa de seu destino, sua avó lhe recomendava sempre que não caçasse ou pescasse após o cair da noite.

— Tenha cuidado, você deve se casar logo; é perigoso se demorar perto das águas. Se por acaso você encontrasse Uiara – a náiade – ela o levaria para longe deste mundo : ela o levaria porque gosta de atrair os jovens noivos.

Mário ignorou os sábios conselhos da sua avó, sobretudo porque ele não acreditava nessas histórias de aparições absurdas de náiades que fazem desaparecer pessoas que perdem para sempre o caminho da felicidade. Ele continuava a caçar até tarde da noite como prova de coragem.

Uma noite, ele ficou até mais tarde à beira de um rio. As árvores frondosas cobriam-no com seus galhos abundantes. Tudo era sombrio, salvo um raio de lua lânguida no horizonte. De repente, Mário ouviu — saindo das profundezas — uma doce melodia. Ele se pôs a segui-la e percebeu — saindo das águas — uma silhueta branca, toda nua que se instalou no rochedo.

Aproximando-se, ele ficou maravilhado com sua beleza. O encanto dessa moça que ele jamais vira deixou-o mudo. Seus longos cabelos trançados com flores perfumavam toda a margem do rio. Seu canto melodioso tornou-se melancólico, afligindo o coração do pobre Mário apaixonado. Vítima de encantamento, ele ficou paralisado e viu então a jovem mergulhar, um riso zombador nos lábios. Ao voltar para casa, ele contou a história a Camila que se pôs a chorar afirmando-lhe :

— Enfim, essa mulher não é deste mundo ! E' Uiara, a náiade malfazeja. Prometa nunca mais voltar perto desse maldito rochedo ...

Mário prometeu e o tempo passou ... Mas o canto da Uiara não se apagava no seu coração. A vontade de revê-la ainda o perturbava. Que mal haveria em rever essa moça ainda uma vez ? Ele não deixaria

de ser fiel a Camila por isso. Ele retornou então ao lugar onde via a Uiara trançar seus longos cabelos negros com flores de todas as cores. Outra vez, seu canto o encheu de doçura. E novamente ela desapareceu nas profundezas das águas mas, desta vez,

o riso zombador tornou-se acolhedor, encorajando-o a acompanhá-la.

Desprevenido, Mário ficou terrorizado.

— Minha avó talvez tivesse razão ... e se essa moça fosse mesmo a Uiara, levando-me para o além ?

Mário lembrou-se então de Luís e de José que desapareceram ao crepúsculo após a caça, sem deixar rastros. Pôs-se a correr sem voltar o olhar. O doce e melodioso canto porém persistia em seus ouvidos ... À noite, na sua rede, ele não pode dormir.

— Será que eu sonhei ? Será que imaginei essa beleza?

Será mesmo que eu vi esse corpo luminoso sobre o funesto rochedo ?

A dúvida o invadiu. Pela terceira vez, ele voltou ao rio para verificar. A claridade mais intensa dessa noite mostrou-lhe Uiara mais esplêndida do que nunca. O coração de Mário pôs-se a bater mais depressa. No seu sofrimento, ouviu de novo a voz enfeitiçadora que o imobilizou qual uma estátua. Prisioneiro, como atado a uma árvore, sem poder se libertar ... Pareceu-lhe ouvir a voz de Camila em lágrimas :

— Cuide-se, meu Mário querido. Que Deus o proteja !

Mário sobressaltou-se, como saindo de um sonho. Ele armou seu arco e com a flecha apontada, visou o coração da Uiara que desapareceu. Mário pensou que a tivesse ferido mas, zombadora, a melodia encantada voltou ainda uma vez a perturbá-lo. Riso brincalhão qual uma castata ... Uiara estava perto dele, surgindo
do seio das ondas !

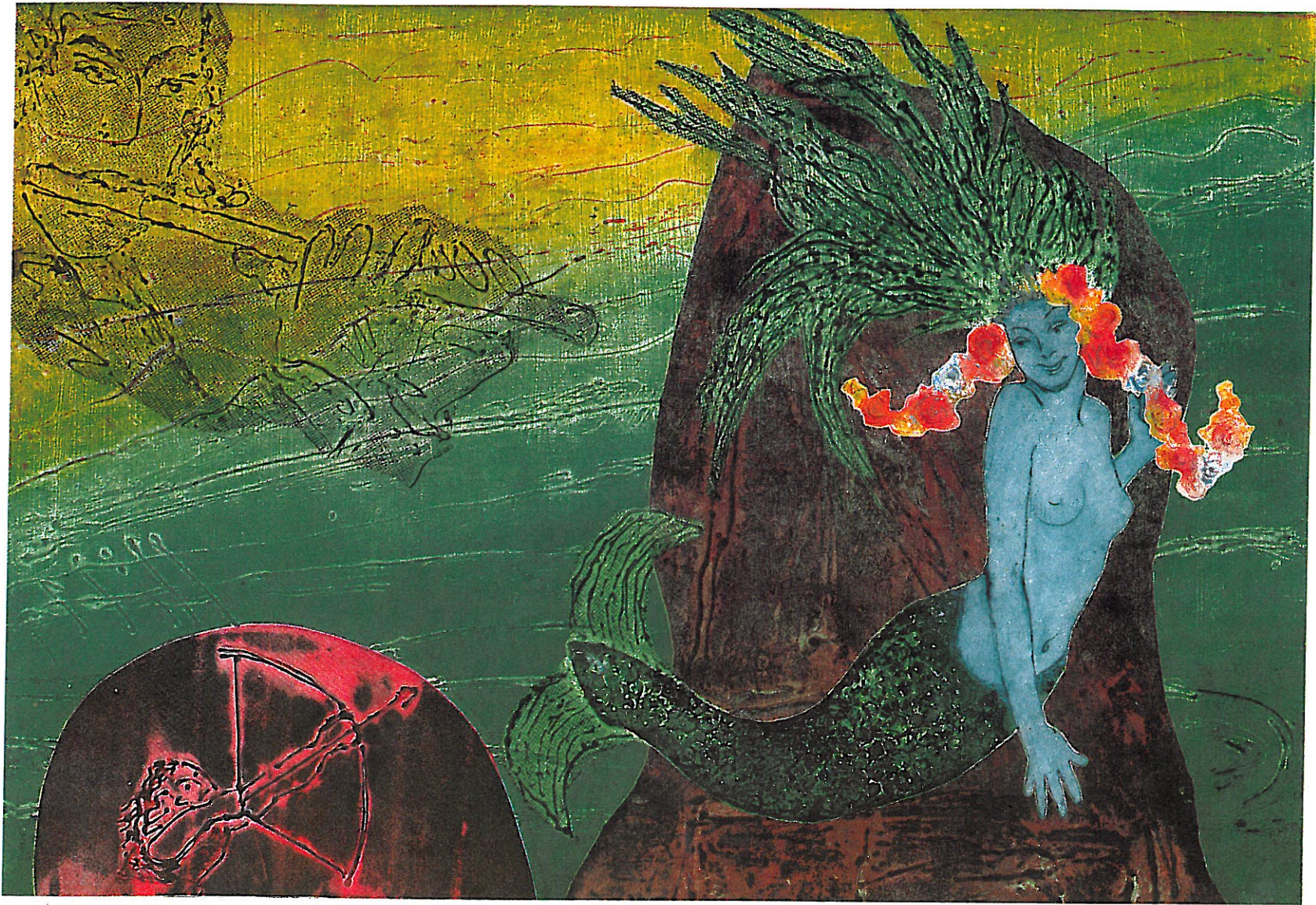
Duas, três, quatro vezes, Mário mirou a náide e atirou outras vezes, sem sucesso. A cada vez, as flechas atingiam apenas o reflexo dela que se aproximava dele cada vez mais segredando-lhe :

— Mas o que o leva a esse medo de mim, meu doce Mário ?

Ela estava tão perto dele que podia admirar seus olhos verdes, sentir o perfume embriagador de sua coroa de flores, que brilhava como estrelas. Depois a Uiara pôs-se a cantar e docilmente, Mário seguiu o caminho por ela traçado :

Adeus pensamentos para sua bem amada Camila.
Nem uma palavra para a avó não lhe vinha à mente.
Envolvido e possuído pelo charme e a beleza da Uiara.
Passo a passo, ela o levou para longe da aldeia e dos
amigos.

A avó e Camila nunca mais reviram Mário nos arredores.
Sabe-se que aqueles que a Uiara encontra ficam condenados a
nunca mais rondar por este mundo.



Heritage Brazil

Jean Tawnsend / Sant Fides 1980 ©

Brazil

The Naiad's Temptation, or How to Disappear into Thin Air

If the Gods live in the skies and spirits perch on trees
Why would there not be naiads in lakes and streams?

In days gone by, humans met real naiads.
A famous one often mentioned was named Yara...
Yara was very beautiful, her visage lit by a sensual smile
and a languishing look; her firm-breasted impassioned body
and her questioning navel attracted more than one lover.
But below her belly she had no legs, only
a shiny green fishtail to help her move
Her beauty was magic; mirrored in the moonlit water
she became pure enchantment. Doomed was he who fell under
her spell.

This is the story of a youth who succumbed to her charms:
An able hunter and skilled fisherman, Mario, loved by all the village,
Never lost his prey. And he loved Camila
whom he wanted to wed. Everyone said that he had chosen well.
Concerned about his fate, his grandmother always told him
not to hunt or fish after sunset.

- Take good care of yourself, you'll be marrying soon
it's dangerous to linger at night near the water.
- If you ever run into Yara the siren, she will carry you off
far from the world, for she appears only to engaged men.

Mario ignored his grandmother's wise counsel, and moreover
he did not believe in these absurd tales of Naiads
who made people disappear into the forest, far from all joy.
He continued to hunt late at night to show his courage.

One evening he lingered near a river. The trees, a tunnel over his
head, were thick. It was completely dark except for a pale
moonlight languishing far off on the horizon. Mario suddenly heard
a lovely song wafted from the darkness on a soft breeze.
He began to follow it and he saw rising from the water, a white
silhouette, completely nude, to sit upon a rock. He drew near and
was dazzled by her beauty. The beauty of this girl he had never
seen before bereft him of breath and speech. Her long hair
braided with flowers perfumed the air. Her sweet song
became sad, pierced the heart of poor Mario with love.
Enchanted, he was nailed to the spot and could not move. Thus he
saw the maiden plunge into the river, a mocking, or perhaps
teasing smile on her lips.

Home again, he told the tale to Camila who began to cry.
— Alas, this maiden is not of our world. It is Yara the enchantress
Promise not to return to that cursed rock. . .

Mario promised, and time passed. But the song never died in his
heart. The idea of seeing her again still troubled his mind. What
harm could there be in seeing this girl one last time? He was not
faithless to Camila! He returned then to the place he had met her to
see Yara braiding her long black hair with many-colored flowers.
Again her song filled him with delight
And again, she disappeared beneath the water but this time
the mocking laugh approved, encouraged him to follow her closely.
And taken by surprise, Mario was frightened:

- Perhaps my grandmother was right . . . that this maiden was
none other than Yara causing my disappearance?

And he remembered Luis, José who disappeared at dawn after the hunt without a trace. He began to flee without turning back.

But the sweet song continued to float in his ears. . .

That night, in his bed, he could not sleep:

— Did I dream? Have I imagined this beauty?

Have I really seen this radiant body on the dark rock?

Doubt assailed him. For the third time, he came back to the river to verify what happened.

The more intense light that day revealed to him Yara lovelier than ever. Mario's heart began to beat fast. Again he heard the seductive voice and he was frozen, like a statue, in his distress.

He felt a prisoner, as if attached to a tree, unable to free himself. . .

He thought he heard the voice of Camila in tears:

— Take good care of yourself, my beloved Mario . . .

may God protect you!

Mario jumped, as if suddenly roused; he took his bow and arrows in his hand and aimed at Yara's heart. The arrow took flight like lightning and the Naiad disappeared. Mario thought he had hit her but mockingly the enchanting song again disturbed him.

A teasing laugh like a Waterfall...

Yara was near him rising from the breast of the waves!

A second, third, fourth time, Mario aimed at the Naiad and fired his arrows but without success. Each time, they fell into their reflections.

And each time Yara drew near him to whisper:

— But why do you fear me, my sweet Mario?

She was so near him that he could admire her green eyes, smell the delirious perfume of her flowery crown shining like starlight

Then Yara began to sing, and obediently he followed the path she had traced for him:

All the thoughts of his beloved Camila fled.

Not a word of his grandmother returned to his head.

Surrounded and distracted by the charm and beauty of the Naiad

Step by step, she lured him far from his village and comrades.

Never again did the grandmother or Camila see Mario in the neighborhood.

It is known that those who are tempted by Yara are condemned

Never to come back to wander through the world.

Brésil

La tentation de la naïade Yara ou comment disparaître au dela

Si les Dieux existaient dans les Cieux et les esprits perchaient sur les arbres
Pourquoi n'y aurait-il pas de naïades dans les lacs et les rivières?

Il est vrai qu'aux temps jadis, les êtres pouvaient rencontrer des naïades.

On parlait souvent d'une assez célèbre surnommée Yara. . .
Yara était très belle, son visage était éclairé par un sourire sensuel et un regard langoureux; son buste aux seins fermes et fougueux et son nombril interrogateur attiraient plus d'un amoureux.
Mais à partir du bas ventre, elle n'avait point de pieds, seule une queue de poisson luisante et verte l'aidait à se déplacer
Sa beauté était magique; miroitée sur l'eau par un clair de lune elle devenait pur enchantement. Perdu celui qui tombait sous son envoûtement.

Voici l'histoire d'un jeune homme qui succomba à ses charmes:
Chasseur habile et pêcheur adroit, Mario aimé de tout le village ne manquait jamais sa proie. Et il était amoureux de Camila qu'il comptait épouser. Tout le monde disait que son choix était bien avisé.
Soucieux de son sort, sa grand-mère lui recommandait toujours de ne point chasser ou pêcher après la tombée du jour.

- Prends bien soin de toi, tu dois te marier bientôt il est dangereux de s'attarder la nuit près des eaux.
- Si jamais tu rencontrais Yara la sirène, loin de ce monde elle t'emporterait car elle n'apparaît qu'aux nouveaux fiancés.

Mario dédaigna les sages conseils de sa grand-mère, et d'ailleurs il ne croyait pas à ces histoires d'apparition saugrenues de Naïades qui faisaient disparaître les gens dans les forêts, hors de tout bonheur.

Un soir, près d'une rivière il s'était attardé. Les arbres, formant tonnelle sur sa tête, étaient épais. Tout était sombre sauf une pâle lueur de lune languissait loin à l'horizon. Mario entendit soudain sortir des profondeurs un air doux charriant une belle chanson. Il se mit à la suivre et il aperçut, surgir des eaux, une silhouette blanche toute nue s'installer sur un rocher. Il s'approcha et fut ébloui par sa beauté. La beauté de cette fille jamais vue auparavant lui coupa le souffle et la parole. Ses longs cheveux tressés de floraisons embaumaient les lieux. Son chant doux se fit mélancolique, torda le coeur du pauvre Mario amoureux.
Enchanté, il fut cloué et ne put avancer. C'est ainsi qu'il dans la rivière il vit la jeune fille plonger, un rire moqueur aux lèvres, ou peut-être taquineur. Rentré chez lui, il raconta l'histoire à Camila qui se mit à pleurer.

- Hélas, cette fille n'est point de notre monde. C'est Yara l'enchanteresse

Promets de ne plus retourner près de ce maudit rocher. . .
Mario fit la promesse et le temps passa. Mais le chant, de son coeur, ne s'effaça point. L'idée de la revoir troublait encore son esprit.
Quel mal y aurait-il à revoir cette fille une seule fois? A Camila, il n'était point infidèle! Il revint donc sur les lieux de la rencontre où il vit Yara tresser ses longs cheveux noirs de fleurs de toutes les couleurs. De nouveau son chant le remplit de douceur. Et de nouveau, elle disparut dans la profondeur des eaux mais cette fois-ci le rire moqueur devint approbateur, l'encourageant à la suivre de près.
Et pris au dépourvu, Mario fut effrayé:

- Peut-être ma grand-mère avait-elle raison...que cette fille n'était autre que Yara précipitant ma disparation?

Et il se souvint de Luis, José disparus au crépuscule après la chasse, sans laisser la moindre trace. Il se mit à se sauver sans se retourner. Mais le chant doux persistait à flotter dans ses oreilles. . .

Ce soir-là, dans son hamac, il ne put dormir:

— Ai-je rêvé? Ai-je imaginé cette beauté?

Ai-je bien vu ce corps lumineux sur le sombre rocher?

Le doute l'assiégea. Pour la troisième fois, il revint à la rivière vérifier.

La lumière plus intense ce soir-là lui révéla Yara plus splendide que jamais. Le cœur de Mario se mit à battre plus fort. De nouveau il entendit la voix enchanteresse et il fut figé, comme une statue dans sa détresse. Il se sentit prisonnier, comme attaché à un arbre, sans pouvoir se libérer. . .

Il crut entendre la voix de Camila en pleurs:

— Prends bien soin de toi, mon Mario bien aimé . . . que Dieu te protège!

Mario sursauta, comme s'il fut réveillé; il prit son arc et ses flèches en main et se mit à viser le cœur de Yara. La flèche partit comme un éclair et la Naïade disparut. Mario crut l'avoir touchée mais moqueur le chant enchanteur vint de nouveau le troubler.

Rire taquin pareil à une cascade d'eau. . .

Yara était près de lui surgissant du sein des flots!

Une deuxième, troisième, quatrième fois, Mario visa la Naïade et tira des flèches mais sans succès. A chaque fois, elles tombaient dans le reflet.

Et à chaque fois Yara s'approchait de lui pour lui chuchoter:

— Mais pourquoi me crains-tu mon doux Mario?

Elle était si près de lui qu'il pouvait admirer ses yeux verts, sentir le parfum enivrant de sa couronne de fleurs brillant comme des étoiles. Puis Yara se mit à chanter, et docilement il suivit le chemin qu'elle lui a tracé:

Envolées toutes les pensées de Camila sa bien-aimée.

Pas un mot de sa grand-mère ne lui revenait à la tête.

Enveloppé et emporté par le charme et la beauté de la Naïade

Pas à pas, elle l'entraîna loin de son village et de ses camarades.

Jamais plus la grand-mère ou Camila ne revirent Mario dans les parages.

On sait que ceux qui sont tentés par Yara sont condamnés à ne plus revenir rôder dans ce monde.

Czechoslovakia

Lesní panna

V chaloupce nedaleko březového lesa
Žila chudá vdova a je jí dcerka Bětuška
Neměly nic jiného než dvě kozy a políčko lnu
Kozy jim dávaly mléko a sýr, a obě ženy
Předly len a prodávaly jej po okolí.
Měly jen tak-tak z čeho žít; žily si však mírumilovně.
Bětuška, zcela spokojená s způsobem života,
Si celé dny radostně prozpěvovala a tancovala.

Již za svítání odváděla kozy na pastvu
Do březového háje; tam rostla sladká a křehounká travička.
Každé ráno jí matka připravila krajíc chleba s kouskem sýra
A uložila jej do košíka vedle vřetena a koudele lnu.
Bětuška si vykračovala napřed a kozy šly za ní
V lese se pak posadila tu na pařez či kámen, aby na ně dobře viděla.
Hned si obtočila koudel kolem hlavy a jala se obratně přisti len.
Prozpěvovala si při tom, a kozy se spokojeně pásly kolem
Líbil se jim její zpěv

V poledne odložila práci, aby pojedla
A tu vždy též nabídla kus chleba svým kozám
Pak si sbírala jahody či ostružiny,
Podle toho co roční doba poskytovala, a
Zapíjela vše vodou z blízkého potůčka.
Na to se pak pustila do tance, jak si srdce přálo
Práce ji však volala brzy zpět; i předla pilně až do večera
Domů se vracela s písní na rtech a s pýchou v srdci
z dobře vykonaného úkolu.

Jednoho dne, kdy si tak tancovala, zjevila se jí z nenadání
Spanilá panna. Byla zahalená v roucho z jemného zeleného hedvábí,
Dlouhé zlaté vlasy jí splývaly až do pasu,
Koruna z lesních květín jí zdobila čelo.
Udivená Bětuška nemohla vypravit ze sebe ani slova
Cizinka se na ni usmála a vybídla ji k tanci
A zavelela: "Pěvci, muzikanti, spustte tu nejlepši!"
Zašumělo to v břízách kolem paseky,
Která se na povel celá rozezvučela ptačím zpěvem:

Kosi, drozdi, pěnkavky, sýkorky i stehlíci
Všichni pěli společně v líbezně znějícím sboru.
Panna se roztančila s Bětuškou v lehkém víru,
Tak lehkém, že se ani stébla trávy nesklonila pod jejími kroky.
A tancovaly dál a dál – až do západu slunce
S jeho posledním paprskem panna, mžiknutím oka, zmizela,
A sní odletěli též ptáci a les umkl.

V tom náhlém tichu Bětuška stála, osamocená
A zaraženě zřela na svou práci jež nebyla ani z poloviny hotová
Tentokrát se vracela bez písně domů
Neb bázeň jí svírala srdce, že se matka bude hněvat
nad promarněným časem

I předsevzala si hned, že vše vynahradí druhý den
Kdy upřede z koudele dva ráty tolik lnu na vřeteno

Při jejím návratu se matka podívovala
Proč dcerka nezpívá
Tu vymluvila se Bětuška, že jí nějak v hrdle palí
A tiše uklidila svou práci; o panně však a lnu, který nedopředla,
se ani sloven nezmínila.

Druhý den se vrátila do lesa jako vždy
Pěla si a neúnavně předla až do oběda
Po jídle si zavzdychla a svěřila svým kozám:
"Ach, moje milované družky, dnes si nesmím zatancovat!"
– A proč ne? ozval se hlas z hloubky lesa
Bětuška leknutím zavřela oči; zdálo se jí, že sní ...
– A proč ne? děl hlas znovu.
Tu Bětuška odpověděla stydlivě
– Jestliže budu s tebou tancovat, nikdy ten len nedopředu
a matka mne bude hubovat.
Dnes musím dohnat, co jsem včera zameškala.
– Nic se nestrachuj, děla panna
Uvidíš že vše bude uděláno a budeš hrdá na to.

Znovu se slétli ptáci a znovu se rozezvučela paseka
Obě dívky se daly do tance
A tancovaly, šťastné jak ty pěnkavky, až do západu slunce
Náhle se Bětuška zastavila, svědomí zatížené vinou
– Zase jsem nic neupředla! vzkřikla zděšeně
a propukla v trpký pláč.

Panna popadla koudel lnu, ovinula jej kolem jedné břízy
a mávnutím vřetena vše hbitě upředla
Bětuška se radostí jen zarděla, a panna jí nakázala:
– Buď spokojená. A když svinuješ své předivo
Svinuj je a nenaříkej!
Pamatuj si dobře má slova: "Svinuj je a nenaříkej!"
A jen to dořekla, v mžiku zmizela.

Při návratu domů byla Bětuška hubovaná
Matka si dobře všimla, že práce ze včerejška
nebyla hotová
Tu se tedy Bětuška přiznala, že tancovala a nevšimla si
jak čas letí.
– Však dnes jsem vše dohnala! A matka, uspokojená,
Dcerku zulíbala. Bětuška si v duchu umínila:
– Jestliže lesní panna přijde zase zítra, se vším se matce svěřím.

A v skutku se tak stalo:
Panna se znovu objevila, a vše bylo jako předtím.
Když se pak den skláněl ku konci a měly se rozejít
Panna řekla Bětušce:
– Musím ti upříst len, který jsi neupředla; dej mi svůj košík!
I popadla jej a zmizela s ním v lese, jen na chvilku.
– Zde máš svůj košík, ale neďívej se dovnitř než přijdeš domů!
Usmála se na Bětušku, a v tu ránu zmizela.

Bětuška se bála hned košík otevřít,
Ale v polovičce cesty již nemohla odolati pokušení
Byl ten košík tak lehký, jako by byl prázdný
Tu nahlédla dovnitř a viděla, že byl navršen obyčejnými březovými listy.
– Panna mne obelhala! pomyslíla si, a rozlobeně se jala košík
vyprazdňovat, vyhazujíc listy kolem dokola
V polovině se však na štěstí zarazila při myšlence,
Že by se zbytek listů mohl hodit k podestlání kozám,
A pak, co kdyby přece jenom ...

Když přišla domů, viděla, že jí matka již netrpělivě očekávala
Chtěla totiž vědět, jaký to len jí dcerka upředla.

I vyprávěla jí matka, že při svinování nitě z vřetena
Předidla nijak neubývalo, naopak stále ho přibývalo
Ani tomu nemohla uvěřit

A když vzkřikla: "To jsou náké čáry, máry! To je ďáblův dar!"
V tom okamžiku všechno předivo s navijedla zmizelo.

Bětuška jí tedy pověděla o svém dobrodružství v březovém lese
A matka vše hned pochopila: "Vždyť to musí být ta lesní panna
Co za jasné pohody v lese tančuje, ale lidem se jen zřídka ukáže.
Máš štěstí, žeš dívkou a ne mládencem,
Věř mi to, neboť kdybys byla jinochem,
Byla by tě k smrti utancovala.
Žes ale dívkou, musila si tě zemilovat. Nuže,
Podívejme se, co ti dala do košíku."
A jak se jej jaly vyprazdňovat, s údivem viděly,
Že všechny březové listy byly proměněné v rysí zlato.
Obě byly okouzleny tak vzácným pokladem.

Tu se matka nemohla již zdržet a řekla:
– Jaké štěstí, žeš nevyházela všechny listy!
Druhého dne se obě rozeběhly do lesa
Aby našly včera vysypané listy
Ale ani jediný tam neležel.
Bětuška si zavzdychla:
– Jaká škoda, že jsem neuposlechla rozkazu panny.

Její lítost se však brzy rozplynula: Když totiž prodaly na trhu
jen několik málo listů,
Měly takovou spoustu peněz,
Že dlouho dobře jedly a pěkně si topily.
Koupily si dalších šest koz a život jim plynul spokojeně
V písni, práci a tanci.
Panna se však již nikdy nevrátila.

Slovak

Lesná víla

V malej chalúpke neďaleko brezového lesa
žila chudobná vdova s dcérou.
Mali len malé políčko ľanu a dve kozičky
a tie im dávali mlieko a syr.
Živili sa spriadaním ľanových nití a predávali ich vo svojom okolí.
Tak si spokojne žili; stačilo im to k živobytiu.
Dcéra Betka bola veľmi štasatná a od radosti spievala
a tancovávala.

Na svitaní Betka vodievala svoje kozičky na pastvu
do brezového hája, bohatého na zelenú trávku.
Každé ráno, keď ju matka vystrájala, dala jej okružtek chlebička a
syr do košíka.
Betka si nosila so sebou aj praslicu a kúdel ľanu
a kozičky ju poslušne nasledovali.
Rada sedávala na kmene stromu,
alebo na skale, odkiaľ nazerala na ne.
Medzitým spriadala usilovne a obratne niť,
omotávajúc ju okolo svojej hlávky.
Pracujúc pospevovala a kozičky milujúce jej hlas, radi sa pásli.
Napoludnie prestala pracovať, aby si zajedla.
Nikdy však nezabudla dať kúsok chlebička aj svojim milým kozičkám.
Namiesto koláča si nazbierala buď čučoriedky alebo jahôdky,
podala toho,
čo kedy rástlo.
Všetko zapila čerstvou vodičkou z neďalekého potôčka
a potom sa na chvíľu pustila celá šťastná do tanca.
Po chvíli sa však znovu vrátila k práci a tak jej ubehol čas
až do večera, kedy s . spievajúcky vracala domov;
natešená tiež, že splnila svoju dennú úlohu ...

V jeden deň, ako tak tancovala,
zjavila sa zrazu krásna víla.
Oblečená bola v zelenom hodvábe,
jej dlhé zlaté vlasy jej siahali k pásu
a hlávku mala korunovanú lúčnymi a lesnými kvetmi.

Užasnutá Betka onemela prekvapením.
Tu je však víla, usmievajúc sa, požiadala o tanec.
Na jej zvolanie: "Muzikanti, speváci, spievajte, ako len najkrajšie
viete!"

nastal šum v brezách obklopujúcich čistinku.
Ten sa vo chvíli zmenil na vtáčí spev.
Drozdy, sýkorky, červienky, sláviky
spievali spolu v krásnej harmónii.
Víla vrtela Betku ľahúčko,
tak ľahúčko, že tráva sa ani len nezachvela pod ich nohami.
A tak tancovali a tancovali až do súmraku ...
Potom sa víla stratila
a s ňou aj vtáčky a pieseň sa skončila.

Betka sa zrazu našla v tichu ničím neprerušovanom
a zbadala, že prácu má len napoly urobenú.
V ten večer sa veru nevracala domov so spevom.
Bála sa, že matka ju vyhreší za nedokončenú prácu.
A tak si povedala, že to dobehne zajtra
a nasúka raz toľko.

Keď prišla domov, matka sa jej hneď spýtala, prečo nespievala.
Betka sa vyhovorila, že mala suché hrdlo a nedalo sa
jej spievať.
Pekne si svoje nástroje na pradenie usporiadala a nepovedala
ani slova
o víle, ani o nenasúkanej niti.

Ďalší deň sa vrátila do lesa, tak ako obyčajne – spievajúc.
Celé dopoludnie neúnavne tkala i pospevovala si.
Po obede pozrela na kozičky a vzdychla si:
"Ach, priateľky moje malé, dnes nesmiem tancovať!"

– Prečo nie? – ozval sa hlas z hlbokého lesa.
Nalakaná Betka zavrela oči; mala dojem, že sa jej sníva ...
– Prečo nie? – ozval sa hlas znovu.

Betka bojzливо odvetila:
– Ak budem znovu s tebou tancovať, nikdy nedopradiem niť
a moja mama ma vyhreší.
Dnes musím dohoniť to, čo som včera zameškala!
– Neboj sa! – povedala víla.
Všetko bude v poriadku a ty budeš na to hrdá.



Heritage Czechoslovakia

Ken Townsend / Saul Fiedel '84 ©

Znovu sa objavili vtáčkovia a naplnili čistinku hudbou a piesňou. Obe dievčatá začali tancovať; šťastné ako pinky pri súmraku.

No zrazu sa Betka zastavila, vedomá si svojej viny.

– Nenapriadla som, čo som mala – vykrikla a rozplakala sa.

Víla vzala kľbko ľanu a začala ho omotávať okolo brezy a niť bola hotová jedným otočením praslice.

Betka bola natešená, ale víla dodala:

– Buď šťastná. Keď odvinieš vlákno z cievky, odvíjaj ho a nesťažuj si.

Pamätaj si moje slová: Odvíjaj ho a nesťažuj si!

– S týmito slovami sa jej stratila z dohľadu.

Keď sa vrátila domov, matka ju hneď z príchodu vyhrešila za to, že s v predošlý deň neurobila svoju robotu.

Betka sa priznala, že tancovala a nebadala, že čas tak rýchlo prešiel.

– Dnes som však všetko dobehla. Jej matka sa zaradovala a začala ju objímať a bozkávať. Tu sa Betka zamyslela:

– Ak víla príde aj zajtra, po návrate domov poviem mame o tom.

Víla prišla aj v nasledujúci deň. Tanec a hudba začali znova.

Keď sa mali na konci dňa rozlúčiť,

víla povedala Betke:

– Musím napriať to, čo si nenapriadla, daj mi svoj košík.

Nato aj s košíkom zmizla do lesa a po chvíľke, keď sa s ním vrátila späť, podala ho Betke so slovami:

– V žiadnom prípade nenazeraj doň skôr, ako sa vrátiš domov.

Usmiala sa na Betku a tá nestihla ani okom mihnúť a víla bola preč.

Betka sa bála odokryť košík,

no na polceste predsa len nemohla odolať pokušeniu.

Košík bol taký ľahučký, že sa jej zdalo, že v ňom nič nie je.

Napokon ho odokryla a videla, že je plný brezového listia.

– Víla ma oklamala – bleslo jej myslou, a bola

tým taká rozhněvaná, že začala vyprázdňovať košík.

Našťastie sa však zastavila v polovici pomysliac si, že aspoň to, čo v ňom zostalo,

môže použiť ako podstielku pre kozičky ...

Keď sa vrátila domov, matka ju už netrzeplivo vítala.

Chcela vedieť, čo za niť jej to včera doniesla.

A hneď nato jej vyrozprávala, čo sa stalo, keď odmotávala niť z praslice na cievku.

Nite totiž pribúdalo až dovtedy, kým nepovedala: – To sú čary, to musí byť dar od diabla!

– V tom momente všetka niť z praslice zmizla.

Tu sa Betka dala do rozprávania o svojich zážitkoch v lese.

Matka vtedy pochopila a povedala jej: – Teraz už chápem; je to lesná víla,

ktorá tancuje pri krásnom počasí v lese, no objavuje sa len zriedka. Mala si šťastie, že si dievča a nie chlapec.

Keby si bola chlapcom, utancovala by ťa k smrti.

Pretože si dievča, zalúbila si ťa.

Pozrime sa, čo ti dala

do košíka. – Ako ho vyprázdňovala, brezové listie

sa premieňalo na zlaté ...

Obe sa veľmi tešili rastúcemu pokladu.

Natešená matka sa nezdržala a riekla:

– Aké šťastie, že si nezaškodila všetko listie.

Na druhý deň sa ponáhľala aj s dcérou do lesa,

aby tam pohľadali vyhodené listie.

Nič však nenašli.

A tak si Betka vzdychla sama nad sebou:

– Je to hanba, že som neposlúchla vílu a nedržala sa jej slov.

No aj táto ľútosť čoskoro zmizla. Predali zopár lístkov

na trhu a dostali toľko peňazí,

že mali dosť na jedlo a teplo v dome na dlhý čas.

Kúpili si ďalších šesť kozičiek a život im utekal

v tanci a speve. Víla sa však nikdy viac nevrátila.

Czechoslovakia

The Virgin of the Woods

In a little hut, near a birch wood
There lived a poor widow and her daughter
Possessed of only a small field of flax and two goats
To supply milk and cheese
They spun thread and sold it to the neighborhood.
And thus they lived peacefully; they had just enough to survive.
The daughter Beth was so happy that she sang and danced
It was her way of life.

At sunrise Beth led her goats to pasture
In the birch wood rich with green grass
Each morning her mother gave her a crust of bread and
A bit of cheese she put in her basket
With her spindle and a big bunch of flax
Thus she went out followed by her goats
To sit on a tree trunk or a rock from which she watched them
Meanwhile, she spun the thread
dexterously around her head
While she worked, she sang
The goats loved her voice; they were happy while grazing

At noon, she stopped work for lunch
But she always offered a bit of bread to her beloved goats
As dessert, she gathered blackberries and strawberries
According to season
And she drank fresh water from a neighbouring brook.
Then she danced with joy.
She set to work again and returned only in the evening
Always singing, and proud of having accomplished her task.

One day while she danced, suddenly
A beautiful Virgin appeared, dressed in fine green silk
Her long golden hair reached her waist
Her head was crowned with wildflowers

The astonished Beth was struck dumb
The strange woman, smiling, asked her to dance
Then she cried, "Musicians, singers, sing your best!"
Suddenly, there was a rustling in the birches
surrounding the clearing
which in turn spilled over the birdsong:

Blackbirds, Linnets, Goldfinches, Thrushes
sang together in harmony.
The Virgin whirled Beth lightly off
so lightly the grass did not move beneath their feet.
They continued to dance, to dance until sunset
Then, in the wink of an eye, the Virgin vanished
And with her the birds took flight and the song was ended

Beth found herself alone in unbroken silence
She saw that her work was only half done
That evening, she did not sing while returning home
She feared her mother would scold her for wasting time
She would then catch up tomorrow
And would weave a double hank of thread

When she reached home, her mother asked why
She was not singing
She replied her throat was dry that evening
Beth arranged her tools and did not utter a word
About the Virgin or the unspun thread

Next day she returned to the woods as usual
Singing and weaving her flax tirelessly until noon
After lunch, she sighed to her goats:
"Ah my little friends, today I must not dance!"
— Why not? asked a voice from the deep woods
Frightened, Beth closed her eyes; she thought she was dreaming. . .
— Why not? the voice repeated
Timid, Beth replied:
— If I dance with you, I will never finish the thread
And my mother will scold me
Today I must make up for the lost time of yesterday!
— Do not worry, said the Virgin
All will go well and you will be proud.

Again the birds appeared and filled the clearing
With music and song; the two girls began to dance
Happy as finches at sunset
There Beth stopped, conscious of her guilt
— I have not done my spinning, she cried
and burst into tears.

The Virgin took the bunch of flax and rolled it around a birch tree
And the cloth was woven in one turn of the spindle
Beth was delighted but the Virgin added
— Be happy. And when you unreel your cloth,
unreel and do not complain!
Remember my words: "Unreel and do not complain!"
With these words, she vanished

On her return, Beth was scolded
Her mother had noticed the work was not done
the preceding day.
Beth said that she danced and did not notice the time pass.
— But today I caught up. And her mother, happy
began to kiss her. Beth went on thinking:
— If the Virgin of the woods comes tomorrow, I will tell my mother.

Next day she came, the dance and music began again
And when at day's end they had to part
The Virgin said to Beth
— I must spin the cloth you have not spun; give me then your basket
She took the basket and disappeared briefly into the woods
— Here is your basket; on no account look inside it before reaching
your house.
She smiled at Beth and vanished in the blink of an eye.

Beth feared to open the basket but
Halfway home, she could not resist temptation
The basket was so light that she thought it empty.
Then she opened it and saw it was filled with birch leaves.
The Virgin fooled me, she thought, and was so enraged
that she emptied the basket of half its dubious cargo
Luckily, she stopped part way thinking that the remaining leaves
Could serve as bedding for the goats, one never knows.

When she reached home, her mother welcomed her impatiently
She wanted to ask her what sort of thread she had
brought yesterday to her mother.
And her mother explained that in transferring the thread from
the spindle
To the reel, the quantity increased; she could not believe it
Up to the moment when I said: "It's magic! It's a devil's gift!"
At that exact moment, all the thread disappeared from the spindle.

Then Beth explained her adventure in the birch wood
And her mother said: now I understand, it is a Virgin of the woods
who dances in fair weather in the forest but appears only
rarely. You are lucky to be a girl instead of a boy
That I can tell you, for if you were a boy
She would have danced with you until you died.
As you're a girl, no doubt she loved you. Let's see what she put
in your basket. While she emptied it, the birch leaves
were transformed into gold leaves.
They were both delighted with this treasure.

The mother could not prevent herself from saying:
— What luck you did not throw out all the leaves
And next day she sped to the woods with her daughter
To seek the leaves thrown away the day before but
Not one could be found.
And Beth said:
— It is a shame I did not obey the Virgin.

But this regret soon disappeared. They sold a few leaves
In the market and made so much money,
They were well nourished and warm for a long time.
They bought six more goats and life continued
Full of dance and song, but the Virgin never returned again.

Tchécoslovaquie

La vierge des bois

Dans une petite hutte, non loin d'un bois de bouleaux vivaient
Une veuve et sa fille qui étaient bien pauvres et elles n'avaient
 qu'un petit champ de lin et deux chèvres
Qui leur fournissaient lait et fromage
Et elles filaient le lin qu'elles vendaient au voisinage.
Ainsi elles vivaient paisiblement; elles avaient juste de quoi vivre.
La fille Beth était si heureuse qu'elle chantait et dansait
 C'était sa façon de survivre.

Au lever du soleil Beth amenait ses chèvres au pâturage
Au bois de bouleaux où poussait un bel herbage
A chaque matin sa mère lui donnait une tranche de pain
Un bout de fromage qu'elle mettait dans son panier
 Avec son fuseau et une grosse touffe de lin.
Et ainsi elle partait suivie de ses chèvres pour s'installer
Sur un tronc d'arbre ou un rocher d'où elle pouvait les surveiller.
 Entre temps, elle enroulait autour de sa tête le lin
 qu'elle filait adroitement.
Pendant qu'elle travaillait, elle chantait tout le temps
Les chèvres aimaient sa voix; elles étaient contentes tout en broutant

A midi, elle cessait son travail pour déjeuner
Mais elle offrait toujours un bout de pain aux chèvres qu'elle aimait
Et comme dessert, elle cueillait des mûres ou des fraises
 Selon la saison
Et elle buvait l'eau fraîche d'un ruisseau avoisinant
 Puis elle dansait tout son content.
Elle se remettait ensuite à la besogne et ne rentrait que le soir
Chantant toujours et fière d'avoir accompli son devoir.
Un jour pendant qu'elle dansait, elle vit soudain apparaître
Une belle Vierge habillée de soie fine et verte
Ses longs cheveux d'or lui arrivaient à la taille
Sa tête était couronnée de fleurs sauvages

Beth étonnée ne put souffler un mot
L'étrangère souriant la pria de danser avec elle
Puis elle cria: "Musiciens, chantes, chantez de plus belle!"
Soudain, il y eut un bruissement à travers les bouleaux
 qui entouraient la clairière
 qui à son tour déborda de chants d'oiseaux:

Merles, Linottes, Chardonnerets, Grives et Verdiers
Chantaient ensemble, un chœur harmonieux.
La Vierge emporta Beth dans un tourbillon léger
Si léger que l'herbe ne se courba pas sous leurs pieds.
Elles continuèrent à danser, à danser jusqu'au coucher
du soleil et en un clin d'oeil, la vierge disparut
Et avec elle les oiseaux s'envolèrent et le chant se tut

Seule Beth se trouva dans un silence complet
Et vit que son travail n'était pas à moitié fait
Ce soir-là, elle ne chanta pas à son retour au logis
Craignant que sa mère serait mécontente d'avoir perdu son temps
Elle se rattraperait donc demain
 Et filerait le double de ses touffes de lin

Arrivée chez-elle, sa mère se demanda pourquoi
Sa fille ne chantait pas
Celle-ci lui répondit que sa gorge était sèche ce soir-là
Beth rangea ses outils et ne dit point mot
Ni de la Vierge, ni du lin qui n'était pas filé

Le lendemain elle retourna au bois comme d'habitude
Chantant et filant son lin jusqu'à midi sans lassitude
Après déjeuner, elle soupira disant à ses chèvres:
"Ah mes petites amies, aujourd'hui je ne dois pas danser!"
— Pourquoi pas? dit une voix surgie du fond des bois
Effrayée Beth ferma les yeux; elle croyait rêver. . .
— Pourquoi pas? répéta la voix
Timide, Beth répliqua:
— Si je danse avec toi, je ne finirai jamais le lin
 Et ma mère me grondera
 Aujourd'hui je dois rattraper la perte d'hier!
— Ne t'en fais pas, dit la Vierge
 Tout sera parfait et tu seras fière

De nouveau les oiseaux apparurent remplissant la clairière
De musique et de chansons; les deux filles se mirent à danser
Heureuses comme des pinsons jusqu'au coucher du soleil
Là Beth s'arrêta, consciente du méfait
— Je n'ai point fait ma filature cria-t-elle
 et en sanglots elle éclata

La Vierge prit la touffe de lin et l'enroula autour d'un bouleau
Et la filature fut faite en un tour de fuseau
Beth fut ravie mais la Vierge ajouta
— Sois contente. Et quand tu dévides ton lin,
Dévide et ne te plains pas!
Souviens-toi de mes mots: "dévide et ne te plains pas!"
Après ces mots, elle s'esquiva

Au retour à la maison, Beth s'est faite gronder
Sa mère s'était aperçue du travail qui n'était pas fait
le jour précédent.
Beth dit qu'elle a dansé et n'a pas vu passer le temps.
— Mais aujourd'hui je me suis rattrapée. Et sa mère contente
s'est mise à l'embrasser. Beth continua à penser:
— Si la Vierge des bois vient demain, je le dirai à ma mère.

Le lendemain elle vint, danse et musique recommencèrent
Et quand à la fin du jour elles devaient se quitter
La Vierge dit à Beth
— Je dois filer le lin que tu n'as pas filé; donne-moi donc ton panier
Elle prit le panier et disparut dans le bois quelques instants
— Voici ton panier, avant d'atteindre ta maison, ne regarde jamais
dedans.
Elle sourit à Beth, et en un tournoiement, elle était partie.

Beth avait peur d'ouvrir le panier tout de suite mais
A mi-chemin, elle ne put résister la tentation de regarder.
Le panier était si léger qu'on le croyait vide.
Alors elle l'ouvrit et vit que de feuilles de bouleau il était rempli.
La Vierge m'a trompée pensa-t-elle et devint si coléreuse
qu'elle vida le panier à moitié de ses feuilles douteuses.
Heureusement, elle s'arrêta à moitié pensant que le reste des feuilles
pouvait servir de litière aux chèvres, on ne sait jamais.

Arrivée chez elle, sa mère l'attendait impatiemment
Elle voulait lui demander quelle sorte de lin elle avait
remis hier à sa maman.
Et la mère expliqua qu'en transférant le lin du fuseau
Au dévidoir, la quantité augmentait, elle ne pouvait le croire
Jusqu'au moment où je dis: "C'est magique! C'est un don du diable!"
A ce moment précis, tout le fil du fuseau disparut des câbles.

Alors Beth expliqua son aventure au bois de bouleaux
Et la mère dit: je comprends à présent, c'est une Vierge des bois
qui danse par temps clair dans la forêt mais qui ne se révèle
que rarement. Tu as de la chance d'être une fille au lieu d'un garçon
Ça je peux te le dire, car si tu étais un garçon
Elle aurait dansé avec toi jusqu'à ce qu'elle te voit mourir.
Etant une fille, elle t'a sans doute aimée. Voyons ce qu'elle
t'a mis dans le panier. En le vidant, les feuilles de bouleau
s'étaient transformées en feuilles d'or.
Elles étaient toutes les deux ravies de ce trésor.

La mère ne pouvait s'empêcher de dire:
— Quelle chance que tu n'as pas jeté toutes les feuilles.
Et le lendemain avec sa fille, elle s'est précipitée au bois
Pour chercher les feuilles jetées la veille mais
Pas une seule ne fut trouvée.
Et Beth se dit:
— C'est dommage qu'à l'ordre de la Vierge, je n'ai pas obéi.

Mais ce regret disparut bientôt. Elles vendèrent quelques feuilles
Au marché et elles avaient tant d'argent.
Elles étaient bien nourries, bien chauffées pendant longtemps.
Elles achetèrent six chèvres de plus et la vie continua
Pleine de danses et de chansons, mais jamais la Vierge ne retourna.

Denmark

Konge og bisp, eller da magt og visdom skulle prøve, hvem der var den stærkeste

Der var engang en biskop.

Han lod følgende udmærkede motto, syntes han, indskrive
over port og dør:

Biskoppen er den klogeste mand i hele verden.

Det spurgtes snart over det ganske land, og da det kom
kongen for øre,

blev han naturligvis både urolig, såret, og rent ud rasende.

Kongen sendte bud til biskoppen med befaling om, at han skulle
indfinde

sig på slottet, for kongen måtte tale med ham.

Det var der ikke noget i vejen for.

Bispen trådte frem for den strenge konge, som
spurgte ham:

– Sig mig nu, mener du virkelig, at du er den klogeste mand
i verden?

Og bispen svarede:

– Ja, selvfølgelig, det giver da sig selv.

Nu var kongen for alvor krænkert, men han lod biskoppen gå,
gav ham fire dage til at tænke over tingene, så skulle han
komme tilbage

på slottet, og da ville Majestæten

stille ham fire enkle og retfærdige spørgsmål,
men kongen advarede ham:

– Hvis du kan svare på mine spørgsmål

Da har du godtgjort, at du er den klogeste

Men er du mundlam

skal din tavshed dømme dig til døden uden barmhjertighed.

Biskoppen vendte hjem som en syg og nedtrykt mand
for han vidste ikke hvordan han skulle stille kongen tilfreds
og klare denne udfordring på liv og død.

Nu havde han i sin tjeneste en gammel hyrde
som lagde mærke til sin betrængte herres bekymringer.

Han spurgte derfor biskoppen om grunden til hans bedrøvelse.

Først var bispen imidlertid ikke meget for at betro sig til
sin hyrde,

men så en dag, efter at hyrden var blevet ved med at trænge
sig på,

åbnede biskoppen sig endelig for ham og fortalte om den
hemmelighed, der gnavede i ham.

– Det skal I ikke tage så tungt, sagde hyrden.

Lad mig få Jeres bispedragt på

Lån mig Jeres søvelslåede pibe

til at stikke i munden og Jeres bispestav af sølv

Og jeg vil stå frem for kongen i jeres sted til den aftalte tid.

om sagt, så gjort: på den fjerde dag

bankede hyrden på borgporten til kongen,

og vagten, som ikke kunne vide andet, bekendtgjorde bispens
ankomst,

således som det var blevet aftalt på det første møde mellem
kongen og biskoppen.

Kongen, der havde travet uroligt frem og tilbage,

modtog ham med det første spørgsmål:

– Kan du sige mig nøjagtig hvor hurtig jeg skal være
for at nå rundt om jorden?

– Hvis Deres Majestæt ejer en gangse

Som kan følge med solen, kan I nå

rundt om jorden på fireogtyve timer.

Kongen måtte anerkende, at det ikke var nogen løgn.

– Så sig mig hvor langt der er mellem himmel og jord?

– Hvis Deres Majestæt er god til at kaste med sten
ligger himlen såmænd ikke mere end et stenkast fra jorden.

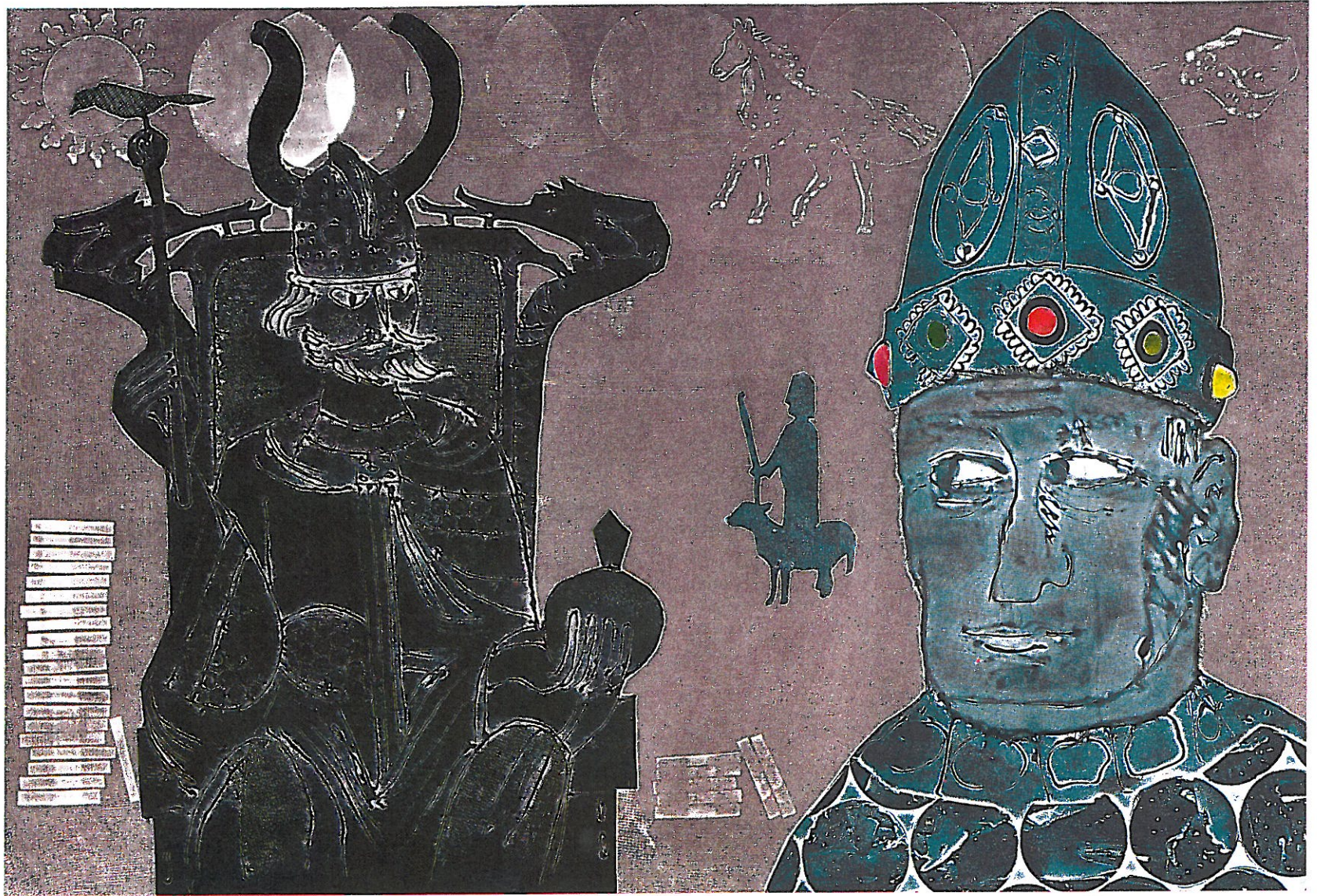
– Kan du sige mig, nøjagtig hvor meget jeg er værd?

– Allernådigste Majestæt, I er kun otteogtyve sølvpenge værd
Jesus, vor Frelser, blev solgt for tredive sølvpenge
Jeg finder det rimeligt at sætte ham til to sølvpenge mere.

– Kan du sige mig, hvad jeg tænker lige nu?

– Eders Majestæt tænker, at jeg er bispen, men
jeg er kun hans hyrde!

Efter disse underfundige og kloge svar beholdt kongen hyrden
Og biskoppen beholdt sit hoved i sikkerhed på sine skuldre.



Heritage Denmark

Saul Furst '84 ©

Denmark

The King and Bishop, or the Test of Power and Wisdom

Once upon a time there was a Bishop
Who had inscribed on his gates and doors this motto he considered
appropriate:

The Bishop was the wisest man in the world
The news spread across the land, and the King, learning it
Was naturally vexed, angry, and furious

The King sought the Bishop for questioning, commanding him to
appear

At the castle for he had to talk to him.

This was immediately done.

The Bishop appeared before the King, who was severe in his wrath
and asked him:

— Do you really think you are the wisest person
in the world, tell me

And the Bishop replied:

— Yes, naturally, that goes without saying.

The King, offended, dismissed the Bishop
Giving him four days to reflect, then come back and present himself
Before His Majesty who would pose
Sharply and justly four questions to him
But he warned him right away:

— If you succeed in answering these questions
It is because you are without doubt the wisest
But if you fail
You will be condemned to die right away.

Feeling ill, sad and glum, the Bishop returned home
Not knowing what to do to satisfy the King
and this test of life or death

Now, he had in his service an old Shepherd
Attentive to the worries of his disturbed Master.

Thus, he asked the Bishop the reasons for his unhappiness

At first, the latter did not want to confide in him

Then one day, at the Shepherd's insistence,

He finally revealed the secret gnawing at him.

— Your situation is not grave, said the Shepherd
Allow me to don your episcopal garb
Lend me your silver-fitted pipe
to put in my mouth and your silver mace
And I will present myself to the King at the appointed time.

They decided to act in this way, and the fourth day
The Shepherd knocked on the King's door
Thus the guards announced the arrival of the Bishop
As agreed at the rendez-vous.
Restlessly walking back and forth
The King received him, asking him:

— Can you tell me exactly at what speed
I can circle the world?

— If your Majesty owns a courser
That can follow the sun you can go
around the world in twenty-four hours.

The King was satisfied that this was no lie.

— Can you tell me the distance separating Heaven and Earth?
— If your Majesty has the gift for throwing stones skillfully
The distance will be only a stone's throw

— Can you tell me what is my exact worth?

— Your Majesty, you are worth only twenty-eight pieces of silver
Jesus, our Savior, was sold for thirty pieces of silver
Methinks he must be worth two more pieces.

— Can you tell me what I am presently thinking?

— You are thinking, Your Majesty, that I am the Bishop but
I am only his Shepherd!

With these subtle and just replies the King kept the Shepherd
And the Bishop kept his head safely on his shoulders.

Danemark

Le roi et l'évêque ou le test du pouvoir et de la sagesse

Il était une fois, un Evêque qui avait, sur ses grilles
et ses portes, inscrit cette devise qu'il croyait pertinente:
Lui, l'Evêque était l'être le plus sage au monde.
La nouvelle courut le pays, et le Roi l'apprit
Et naturellement, il fut vexé, fâché et contrarié

Le Roi envoya quérir l'Evêque, lui ordonnant de paraître
subitement à son château car il avait à lui parler.
Ce qui fut tout de suite fait.
L'Evêque parut devant le Roi sévère et en colère
qui lui demanda:
— Pensez-vous vraiment être la personne la plus sage
au monde, dites-le moi
Et l'Evêque répondit:
— Oui, naturellement, cela va de soi.

Le Roi offusqué renvoya l'Evêque lui donnant
Quatre jours de réflexion pour revenir se présenter
Devant sa Majesté qui lui poserait
A brûle-pourpoint et en toute justice quatre questions
Mais il l'avertit à l'instant:
— Si vous réussissez à répondre aux questions
C'est que vous êtes sans doute l'être le plus sage
Mais si vous échouez
Vous serez condamné à mourir sans ambage.

Se sentant mal, triste et maussade, l'Evêque rentra chez lui
Ne sachant que faire pour satisfaire le Roi et ce test
de vie ou de mort
Or, il avait à ses services un vieux Berger
attentif aux déboires de son Maître perturbé.
Ainsi, il demanda à l'Evêque les raisons de ses ennuis
D'abord, ce dernier ne voulait rien confier puis
un jour, il finit, après insistance, par dévoiler
le secret qui le rongait.

— Votre situation n'est pas grave, dit le Berger
Permettez-moi d'endosser vos habits épiscopaux
Prêtez-moi votre pipe encastrée d'argent
que je mettrai à la bouche et votre masse argentée
Et j'irai à temps voulu au Roi me présenter.

Ils décidèrent d'agir de la sorte, et le quatrième jour
Le Berger alla frapper à la porte du Roi
Ainsi les gardes annoncèrent l'arrivée de l'Evêque
au rendez-vous comme convenu.
Marchant sans cesse comme s'il faisait les cents pas
Le Roi le reçut pour lui dire en tout cas:

— Pouvez-vous me préciser à quelle vitesse je peux
faire le tour du monde?
— Si votre Majesté possède un coursier
capable de suivre le soleil vous pourrez faire
le tour du monde en vingt-quatre heures.

Le Roi fut satisfait car ce n'était point là un mensonge.

— Pouvez-vous me dire la distance qui sépare les Cieux de la Terre?
— Si votre Majesté a le talent de lancer les pierres dextrement
le trajet parcouru par la pierre sera cette distance, exactement.

— Pouvez-vous me dire quelle est ma juste valeur?
— Votre Majesté, vous ne valez que vingt-huit écus d'argent
Jésus, notre Sauveur, fut vendu à trente écus
Il doit valoir, je pense, deux écus de plus.

— Pouvez-vous me dire ce que je suis en train de penser?
— Vous pensez, Majesté, que je suis l'Evêque mais
je ne suis rien d'autre que son Berger!

Avec ces réponses subtiles et justes le Roi garda le Berger
Et l'Evêque garda la tête sur ses épaules sans danger.

Holland

De draak van Utrecht of de naamloze bevrijding

Heel lang geleden bestonden er in Nederland draken.

Maar niemand wist ze te vinden en men zei dat kippen soms eieren legden zonder eigeel en dat het zeker was-wanneer zo'n ei werd uitgebroed door een schildpad op een mestbult-daar een draak uitkwam. Ook wist men dat de ogen van de draak vlammen uit-sloegen dodelijk voor degenen die er in keek. En inderdaad waren die vlammen zo dodelijk, dat de draken er zelf bang voor waren ... Daarom was het dat zij zien het liefst in de duisternis verborgen, in diepe putten of bodemloze kuilen.

En men vertelde dat meer dan één omkwam in die rampzalige vlammen in Dokkum of ergens dichtbij een kelder in Oldenoorde ...

Dat, wanneer iemand aan die vlammen ontsnapte, het monster hem met zijn ruggegraat vergiftigde ...

Op een dag zond een bakker één van zijn maatjes een donkere kelder in, om gist te halen en toen de jongen niet terugkeerde, zond hij een ander die hem dood op de grond vond liggen. Hij probeerde toen om hulp te roepen maar de vlammen van het monster doodden hem op slag.

Ontsteld en ontzet wist de bevolking van Utrecht niet meer wat te doen: wie zal het monster doden? Wie bevrijdt ons van de draak?

Een jonge man kwam naar voren en zei hem te kunnen doden. Men spotte met hem en zijn domheid. Men herinnerde hem zijn jeugd en zijn zwakte. Maar de jonge man drong er op aan: "Ik weet wat ik doen moet, om de draak te doden, laat mij het op z'n minst proberen!"

"Je loopt gevaar er zelf het leven bij te laten! Waarmee ga je je verdedigen? Je hebt zwaard noch boog, noch pijlen! Je hebt zelfs geen kattapult zoals David toen hij Goliath doodde!"

"Ik geloof dat ik hem doden kan. Ik ga naar huis om het wapen te halen waar ik hem mee te lijf zal gaan!"

Angstig wachtte men op hem. Hij keerde terug zonder wapen. Slechts een houten plank, vast gebonden aan een koord, hing om zijn hals.

Toen begon de menigte naar hem te fluiten en hem uit te lachen.

"Je bent nog dommer, dan wij dachten. Zelfs een schild kan je tegen het monster niet beschermen!"

De jonge man bond een doek voor zijn ogen en zei: "De dodende ogen van het monster zullen mij noch angst aanjagen noch kunnen doden!"

"Maar weet je dan niet dat zijn ruggegraat je kan vergiftigen?"

En dat het monster zich geluidloos kan verplaatsen zonder dat je hem kunt horen, zonder dat je weet waar hij zich bevindt? Wanneer je geblinddoekt bent, hoe weet je dan waar hij is?"

"Genoeg gepraat," zei hij en in de kelder stootte hij er op af.

Toen de draak hem zag, begon hij vlammen uit te stoten op de avonturier en verwachtte hem dood aan zijn voeten te zien vallen.

Maar de jonge man begon luid te lachen, de razernij van de draak ophitsend, die, woedend, niet verdragen kon dat men niet aan zijn macht ten onderging.

"Wanneer mijn vlammen je niet kunnen bereiken, dan zal mijn ruggegraat je neerslaan!"

Precies op dat ogenblik draaide de jonge man de plank om, die aan zijn hals hing. Het was een spiegel, die de dodelijke blik terugkaatste en de draak begon zich te wentelen van pijn en verschrikking: zijn eigen vlammen brandden op zijn lichaam.

En zo werd de stad Utrecht verlost maar de geschiedenis vertelt ons niet de naam van de man die haar bevrijdde.



Heritage Holland

Saul Field '84 ©

Holland

The Dragon of Utrecht: or the Nameless Delivery

In Holland, a long time ago, there existed dragons
But no one knew where to find them and it was said:
Sometimes the hens laid yolkless eggs and
if a tortoise sat on this egg on a dunghill
a dragon would certainly be hatched and they also knew:
The Dragon's eyes would spurt flames fatal
to all who looked at them. And in fact these flames were so
mortal that the dragons themselves feared them.
For this reason they preferred to live
in shadows, deep wells and bottomless pits.

And they say that several men perished at Dokkum
Of these sinister flames, or near a cave at Oldenoorde
And that if any escaped, the monster
Poisoned them with his dorsal spikes

One day, a baker sent an apprentice
into a dark cave to pick up some yeast
and when he did not return,
he sent another one who found the first lying dead.
Then, he tried to call for help but the fiery eyes
of the monster killed him forthwith.
Panicked, the Utrecht populace did not know where to turn:
— who will kill the monster? who will rid us of the dragon?
A youth stepped forth and offered to kill it!
They laughed at him and his stupidity. And they mocked
his youth and weakness but the youth insisted:
— I know how to kill the dragon and, at least, let me try.
— You could be killed. Have you any weapons?
You have neither a sword, bow, nor arrows. Even a slingshot
you don't have, as David did when he killed Goliath.

— I believe I can kill him. I am going home to seek the weapon to
confront him.

They waited anxiously. He returned weaponless,
except for a wooden plank suspended from his neck by a rope.
Then the crowd began to boo and sneer at him:

— You are dumber than we thought. Even a buckler
won't protect you from the monster!
The youth bandaged his eyes and said:
— The murderous eyes of the monster will not frighten me, nor kill
me!
— But don't you know that its dorsal spikes could poison you?
And the silent monster can move about
Without your hearing him or locating him
With your bandaged eyes, how will you know where he is?

— Enough said, he cried and plunged into the cave.
Seeing him, the dragon began to throw his flames at the
adventurer and expected to see him dead at his feet.
But the youth began to sneer, whetting the rage of the dragon,
who, furious, could not abide that anyone resist his power:
If my flames can't reach him, my spikes will destroy him.

At this very instant, the youth turned the plank
hanging at his neck. It was a mirror reflecting
the murderous look and the dragon began to cry in pain
and horror; his own flames burned his whole body.

Thus the town of Utrecht was liberated but
History is silent on the name of its deliverer.

Hollande

Le dragon d'Utrecht: ou la délivrance sans nom

En Hollande, il y a bien longtemps, il existait des dragons
Mais personne ne savait où les trouver et l'on disait:
Parfois les poules pondaient des oeufs sans jaune et que
si cet oeuf était couvé par une tortue sur un tas de fumier
il en sortait, pour sûr, un dragon et l'on savait aussi:
Les yeux du Dragon lançaient des flammes qui tuaient
toux ceux qui les regardaient. Et en effet ces flammes étaient si
mortelles que les dragons en avaient peur, eux-mêmes.
Et c'est pour cette raison qu'ils préféraient toujours vivre
dans les ténèbres, les puits profonds et les fosses sans fond.

Et l'on racontait que plusieurs hommes périrent par ces flammes
funestes à Dokkum ou près d'une cave à Oldenoorde
Et que si quelqu'un y échappait, de ses épines dorsales
le monstre l'empoisonnait

Un jour, un boulanger envoya dans une cave sombre un de ses
apprentis quérir de la levure et quand ce dernier ne revint pas,
il en envoya un autre qui le trouva gisant mort.
Alors, il tenta d'appeler au secours mais les yeux flamboyants
du monstre le tuèrent d'un seul coup.
Effrayée, la population d'Utrecht ne savait plus où tourner:
— qui va tuer le monstre? qui va nous débarrasser du dragon?
Un jeune homme se présenta et dit qu'il pouvait le tuer!
On se moqua de lui et de sa stupidité. Et l'on invoqua
sa jeunesse et sa faiblesse mais le jeune homme insista:
— Je sais comment tuer le dragon et, au moins, laissez-moi essayer.
— Tu risques d'être tué. Avec quoi vas-tu te défendre?
Tu ne possèdes ni épée, ni arc, ni flèches. Un lance-pierre,
tu n'as même pas, comme David lorsqu'il tua Goliath.

— Je crois pouvoir le tuer. Je vais chez moi chercher l'arme pour le
confronter.
On l'attenda anxieusement. Il revint sans arme.

Seule une planche de bois attachée à une corde lui pendait au cou.
Alors la foule se mit à le siffler et à lui ricaner au nez:

— Tu es plus stupide qu'on ne pensait. Même un bouclier
ne pourra du monstre te protéger!

Le jeune homme se banda les yeux et il dit ainsi:

— Les yeux meurtriers du monstre ne pourront ni m'effrayer, ni
me tuer!

— Mais ne sais-tu pas que ses épines dorsales pourraient
t'empoisonner!

Et le monstre qui est très silencieux peut bouger et se déplacer
Sans que tu puisses l'entendre et le localiser

Avec tes yeux bandés, comment peux-tu savoir où il est?

— Assez parlé, dit-il et dans la cave, il s'est précipité.

Le voyant, le dragon se mit à projeter ses flammes sur
l'aventurier et attendit de le voir mort à ses pieds.

Mais le jeune homme se mit à ricaner attisant la colère du
dragon, qui, furieux, ne pouvait souffrir qu'on ne succomba
point à sa puissance:

— Si mes flammes ne peuvent l'atteindre, mes épines le feront
aàattre.

A cet instant précis, le jeune homme retourna la planche
qui lui pendait au cou. C'était un miroir qui renvoya
le regard meurtrier et le dragon se mit à crier de douleur
et d'horreur; ses propres flammes lui brûlèrent tout le corps.

C'est ainsi que la ville d'Utrecht fut libérée mais,
l'Histoire ne nous dit pas le nom de celui qui l'a délivrée.

Ireland

Trí húlra órga na hIspeirne: An Chéad Ghníomh Éirice

Nuair a nocht a thriúr mac do Thuireann
Conas a maraíodh Cian Clúthach Mac Cáinte agus an éiric a
bhí le híoc ann

Dúirt a n-athair leo go foistineach
Is olc an scéal é, a chlann!

Ach bhí an breithiúnas sin le tuar
Is náimhdiúil an marú a thug sibh ar Chian

Ba ghníomh éagórach mílaochta é
Agus gheobhaidh sibh bás agus buanéaga
A imirt oraibh ag iarraidh na n-éiricí sin!

Éirígí, mar sin, ag iarraidh cabhrach ar Lugh Lámhfhada
Iarraigí Aonbharr Mhanannáin air ach ní thabharfaidh sé daoibh é
Iarraigí air Curach Mhanannáin, Scuabadh na Toinne –
Agus is geis dó an dara hachainí a thabhairt uaidh.

Ach cheana Clann Tuireann ar chomhairle a n-athar
Agus adúradar le Lugh Lámhfhada:

– Ní fhéadfaimid an éiric sin a fháil
Gan do chúnamh flaithiúil féin

– Tabhair iasacht Aonbharr Mhanannáin dúinn
Ach, arsa Lugh, níl an t-each sin agam ach ar iasacht

– Ní thabharfad iasacht den iasacht uaim

Más ea, arsa Uabhar Mac Tuireann,

Tabhair iasacht Churaigh Mhanannáin, Scuabadh na Toinne, dúinn
Tugaim, arsa Lugh, tá sí ag Brugh na Bóinne

Ghabhadar buíochas le Lugh agus thánadar

Mar a raibh Tuireann agus d'iniseadar dó go bhfaireadar an curach

Agus dúirt an t-athair faoi imshníomh leo:

Is maith le Lugh gach ní ar a mbeidh feidhm aige

Den éiric úd a thabhairt chuige agus fós

Beidh an bior fulachta agus na trí gártha ar Chnoc Mhíochaoín le fáil

Agus is ró-mhaith le Lugh

Sibhse a chailliúint á n-iarraidh ...

Thánadar go Brugh na Bóinne mar a raibh curach Mhanannáin
A chuireadh crota difriúla draíochta uirthi
Agus a ghlacadh cibé líon daoine ba ghá
Ansin chuir Clann Tuireann a dtrealamh catha umpa agus ghluaiseadar
sa churach

Amach ó chiumhsa áille na hÉireann ar dhromchlár na díleann

Cá slí ina racham ar dtús, arsa duine díobh

Racham ag iarraidh na n-úll, arsa Uabhar,

Dá réir sin iarrfaimid ar Churach Mhanannáin atá fúinn

Ár seoladh linn go díreach go Garraí na hIspeirne

Agus níor faillíodh an fógra sin ag an gcurach mar sheol sí roimpi

Ina réim ar fhíorbharr na dtonn taobhuaine

In aicearra gach aibhéise gur shroich críocha na hIspeirne.

Ghabhadar cuan agus calafort agus d'fheistíodar an curach

Agus níorbh fholáir dóibh an tseift a b'fhearr a cheapadh

Chun úlla na héirice a aimsiú

Trí húlra de Gharraí na hIspeirne in Oirthear Domhain

B'iad siúd na húlra a b'fhearr bua agus áille ar domhan

Is amhlaidh a bhíodar agus dath an óir úrloiscithe orthu

Agus blas meala a bhíodh orthu le a gcaitheamh

Níor lúide iad a bheith á síorchaitheamh go bráth

Ní fhágaidís gaetha cró ná aicíd aimsithe ar aon neach a chaitheadh iad

Dheineadh gach aon a theilgeadh iad a rogha éachta agus thagadh

chuige ar ais.

Rinneadh fáistine dóibh go rachaidís triúr ridire

Dá mbreith dá neamhthoil ón muintir ag a rabhadar

Bhíodh cathmhílí na críche agus an rí féin ina cheannfort orthu

á gcoimeád.

Is fearr dúinn, arsa Uabhar, dul i riochtaibh seabhac d'ionsaí
an Gharraí
Bhuail é féin ís a dheartháireacha de fhleasc dhraíochta go ndearna trí
seabhaic áille díobh
Seabhaic shéitreacha shárluaimneacha a ghluais d'ionsaí na n-úll.
Chaith an lucht coimeádta frasa fiornimhneacha saighead leo
Bhí na seabhaic á seachaint féin nó go raibh a n-airm caite ag an
námhaid.
Cromaid ar na húlla le húrmhisneach ansin
Rug na deartháireacha úll gach fear leo, rug Uabhar úll ina bhéal
agus úll ina ingne
D'fhilleadar slán gan fuiliú gan fordheargadh orthu
Chuaigh an scéal sin faoin gcathair uile
Go raibh éirithe le Clann Tuireann
Na húlla órga a bhreith leo
Bhí olc agus uafás ar an rí agus ar a mhuintir!

Bhí trí hiníona glioca gaosmhara ag an rí
Ba lucht gintlí doilfe draíochta iad
Chuireadar iad féin i riochtaibh trí ghríobh ingneach
Láidir lúfar leadarthach
Agus leanadar na seabhaic go dian san fharraige.
Chuadar ar ruathar nimhe tríd na firmimintí
Na gríobha sa tóir ar na seabhaic
Gan iontu ach dúragáin i bhfairsingeacht na spéire
Leáite ina spotaí bána
Ach lig na gríobha saighneána tintí ina ndiaidh agus rompu
Agus bhí sciatháin agus súile na seabhac
á loscadh go mór ag na saighneána

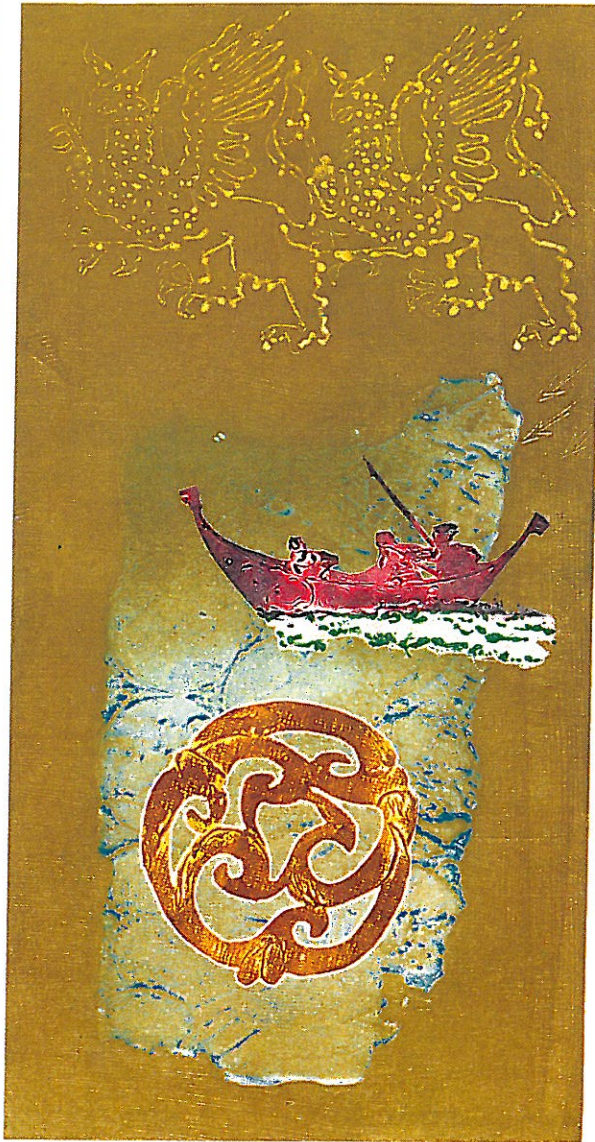
Is trua an modh ar a bhfuilimid, arsa Clann Tuireann
Táimid ar n-ár loscadh mura bhfagham cabhair éigin
Dá bhféadfainn féin é, arsa Uabhar, bhéarfainn fortacht oraibh.
Bhuail de fhleasc dhraíochta é féin agus a dhís dearthár
Rinne trí ealaí bána díobh a dtriúr
Rugadar léim san fharraige síos
Chaill na gríobha radharc ar na seabhaic rompu
Agus d'imíodar uathu abhaile go dochma diomúch.

Chuaigh Clann Tuireann ina gcruth féin arís
D'fhilleadar mar a raibh an curach agus d'fhágadar críocha na hIspeirne.

Ní rabh deireadh déanta, bheadh an bua arís acu
Ach b'é an bás a bhí i ndán dóibh ar an olc a bhí déanta acu.



Heritage Ireland



Saul Fild '84 ©

Ireland

The Golden Apples of Hisberna, or the First Labor of the Wergild ¹

When the three sons of Turenn told their father
About the murder of Kian the Famous and the retribution to be made

The Father said without rancor

"It is a bad omen, my sons!

But this judgment could have been predicted
To kill Kian in the manner in which he was killed
Is neither right, nor glorious for those who planned it
Retribution is deserved for this monstrous act
And I fear you will lose your life
In this quest for compensation which will annihilate you!

Also go seek the help of Lugh of the Long Arms
Ask him to lend you his courser Embarr, but if he refuses this gift
Ask for the canoe of Mannanan, this fantastic Wave-Sweeper —
He can refuse one request, but not the other."

The children of Turenn followed their father's advice

And said to Lugh of the Long Arms:

— It is impossible for us to fulfill the terms of the Wergild

Without your generous help and favor.

— Lend us your courser Embarr of the Flowing Mane.

But Lugh said: I am sorry, it does not belong to me

— All I did was borrow it and thus it is not mine to give.

And one of the brothers, Brian, intervened:

— Your canoe, this Wave-Sweeper, could you lend it to us?

— Yes, go seek it on the banks of Brugh of the Boyne.

They thanked Lugh and returned home

To tell father Turenn the success of their mission.

Then, anxious, the father replied:

"In the terms of retribution, Lugh only helped you accomplish
His own interests to restore what was wrenched from him.

During the last two stages of your mission you will have to acquire
The cooking spit and the Three Loud Shouts on the hill of Midkena;
There he will see you die a bleak death. . ."

At Brugh the brothers found the canoe of Mannanan
Which could assume different shapes and grow magically larger.
Thus it held everyone who wanted to go.

Then the brothers donned their war gear, armed themselves and
began to row

Thus they sped from Ireland and found themselves in mid-ocean.

Urcar, one of the brothers, asked what direction to take and what
course to set?

And Brian replied that we will have the help of Wave-Sweeper.

This canoe will lead us directly to the garden of Hisberna
Where the apples will be found to fulfill the first term of the
Wergild.

This said, the magic canoe heard the command and leapt forward at
the speed of a salmon

Tracing gleaming furrows across the blue flood crowned with
white foam

Leading its crew straight to the land of Hisberna

They soon found a calm port to moor the canoe

And they had to find the best way to seize

The apples required by the Wergild, this blood price

These apples were famed all over the world

For their beauty and the virtues they instilled

Possessed by no others in the world

These apples were bronze-gold in color, their taste sweet and delicate
Could not be imagined either on earth or beyond.

Their size never diminished even as they were eaten

And if a sick or wounded man tasted them, he would be cured
instantly.

He who possessed the apple would always receive the victory.

If thrown, it boomeranged, and covered the thrower with glory.

Legend prophesied that one day three heroes would come

To ravish these apples protected day and night in the king's
enclosure.

All this was well known to the three sons of Turenn, these intrepid
ones,
Then they transformed themselves into three Hawks, powerful and
swift
Hawks that would pounce on their prey by surprise, plummeting
Stronger and faster than the winds of March, they circled above the
apple trees.
But the vigilant guardians threw venomous arrows in a rain of fire.
Forewarned, the brothers repelled them waiting for the enemy to
exhaust their store.
With furious speed, the two brothers each gathered an apple
While Brian took two, one in his beak
The other in his claws, what an accomplishment!
A lovely treasure carried safe and sound without harm

Quickly the word spread:
The sons of Turenn had succeeded
In carrying off the golden apples
The anger of the king and the people went beyond all bounds!

It so happened that the king had three daughters, princesses full of
the devil
Adroit and able, mistresses of magical arts
Consulting their father, they transformed themselves into Griffons
With sharp claws and powerful wings
Launching themselves like whistling arrows in pursuit of the Hawks.

A frenzied race of enemies in threes in the heavens
The Griffons pursued the Hawks become
Minuscule specks invisible in the immense skies
Their shapes dissolved into white dots
Then opening their beaks the Griffons spewed forth crimson flashes
of fire.
Burning the wings of the enemy Hawks
Then half-blinded with the unbearable heat.

The two brothers complained they could not endure this suffering
They must change tactics or perish in the effort
"Have no fear," said Brian, "it is in my power to save you."
Suddenly they were transformed into beautiful snow-white swans,
Those proud and gracious swans slid over the surface of the sea
Floating peacefully and breathing the serene air
Thus the Griffons could no longer detect Hawks fleeing before them
And abandoned the chase, returning empty-handed and angry.

Then the sons of Turenn found their welcome canoe
Resumed human form and left Hisberna triumphant.

The quest will continue, they will have other triumphs
But they will perish one day for the evil they have done.

¹ Wergild: Anglo-Saxon. Recompense a murderer must pay the parents of the victim, reparation for the harm done.

Ireland

Les pommes dorées d'hisberna ou le premier terme du wergild¹

Quand les trois fils de Turenn racontèrent à leur père
le meurtre de Kian le célèbre et la rétribution à pourvoir

Le père dit sans colère

“C'est une mauvaise augure, mes fils!

Mais ce jugement était à prévoir

Tuer Kian de la façon dont il a été tué

n'est ni juste, ni une gloire pour ceux qui l'ont médité

La rétribution est équitable pour cet acte déplorable

Et je crois bien que vous allez perdre la vie

Dans cette quête de compensation qui vous réduira à rien!

Aussi faites appel à Lugh, il a les bras longs,
qu'il vous prête son coursier Embarr mais s'il refuse ce don
demandez le canoë de Mannanan, ce merveilleux

Balayeur-des-Ondes

Une requête, il peut refuser, mais jamais la seconde.”

Les enfants de Turenn suivèrent les conseils du père

Et à Lugh aux bras longs ils dirent:

— Il nous est impossible de parfaire les termes du Wergild
Sans votre aide généreuse et sans vous mettre à contribution

— Prêtez-nous votre coursier Embarr, ce cheval à Tous Crins

Mais Lugh dit: je regrette, il n'est pas le mien

— Je n'ai fait que l'emprunter et je ne peux donc vous le céder

Et un des frères, Brian, intervient:

— Votre canoë, ce Balayeur-des-Ondes, pourriez-vous nous le prêter

— Oui, sur les berges de Brugh-sur-Boyne, allez le retrouver

Lugh fut remercié, et les enfants retournèrent à la maison
raconter au père Turenn le succès de leur mission

Alors soucieux le père rétorqua:

“Dans les termes de la rétribution, Lugh ne vous aida à accomplir
que ses propres intérêts pour restituer ce qu'il s'est fait ravir
Aux deux dernières étapes de votre mission, il vous restera à acquérir
La Broche-à-cuire et les Trois Cris sur la colline de Midkena
C'est là qu'il vous verra périr sous de sombres trépas. . .”

A Brugh les frères trouvèrent le canoë de Mannanan
qui pouvait prendre plusieurs formes et s'agrandir magiquement
Il contenait ainsi tous ceux qui voulaient s'y embarquer

Alors les frères mirent leurs habits de guerre, s'armèrent et se
mirent à ramer

C'est ainsi que vite ils quittèrent l'Irlande, se trouvant en plein
Océan

Urcar, un des frères, se demanda quelle direction prendre et quel
cours?

Et Brian de répondre que, du Balayeur-des-Ondes, nous aurons le
concours.

Ce canoë nous amènera directement au jardin d'Hisberna
où se trouvent les pommes requises du premier terme du combat.
Ceci dit, le canoë magique suivit l'ordre et se propulsa à la vitesse
du saumon

Traçant à travers les vagues bleues couronnées de mousses
blanches, de très beaux sillons

Menant ainsi son équipage droit au pays d'Hisberna

On trouva vite un port calme où amarrer le canoë
Et il fallait sur le champ trouver le meilleur moyen de se procurer
Les pommes requises par le Wergild, ce prix du sang
Ces pommes étaient célèbres sur tous les continents
Pour leur beauté et les vertus qu'elles engendraient
Et que nul autre au monde ne possédait

Ces pommes étaient d'un or bronzé et leur goût doux et délicat
Ne pouvait être imaginé ni sur terre ni au-delà
De plus leur grosseur ne diminuait jamais même en les mangeant
Et si un malade ou un blessé les goûtait, il était guéri à l'instant
Celui qui possédait la pomme remportait toujours la victoire
Il suffisait de la jeter pour qu'elle revienne subitement le couronner
de gloire

Or la légende prévoyait qu'un jour viendraient trois héros
Arracher de force ces pommes que le roi protégeait jour et nuit dans
un enclos

Tout cela était bien connu des trois fils de Turenn, ces intrépides
Alors ils décidèrent de se muter en trois Faucons puissants et rapides
qui fondraient sur leur proie par surprise, descendant en vol plané
Plus vifs et plus rapides que le vent de Mars, ils étaient à la cime
des pommiers
Mais vigilants, les gardiens lancèrent par rafale leurs flèches
véneuses
Avertis les frères les ont esquivées attendant que l'ennemi ait
épuisé sa réserve nombreuse.
A une vitesse endiablée, les deux frères cueillèrent chacun une
pomme
Tandis que Brian en emporta deux, une dans son bec,
L'autre dans ses griffes, une belle somme!
Un beau trésor emporté sain et sauf sans qu'ils aient subi de tort
Vite la nouvelle se répandit:
Les fils de Turenn avaient réussi
A emporter les pommes d'or
La colère du roi et du peuple dépassa tous les bords!

Il s'avéra que le roi avait trois princesses pleines de diableries
Judicieuses et habiles, maîtrisant tous les arts de la magie
Après avoir consulté leur père, elles se transformèrent en Griffons
Aux griffes aigues et aux ailes puissantes
Se lançant à la poursuite des Faucons comme des flèches sifflantes

Course effrénée des ennemis en trois pans de ciel
Les Griffons poursuivaient les Faucons devenus
Minuscules taches invisibles dans l'immensité des cieux.
Les formes se dissolvaient en pointillés blancs.
Alors ouvrant le bec les Griffons projetaient du feu rougeoyant
qui brûlait les ailes des Faucons ennemis
Et les aveuglait presque par cette chaleur inouïe.

Les deux frères se plaignirent qu'ils ne pouvaient supporter cette
souffrance

Il fallait changer de tactique avant de périr dans l'outrance
N'ayez crainte, dit Brian, il est de mon pouvoir de vous sauver
Soudain en beaux Cygnes blanc-neige, ils se sont transformés
Ces Cygnes fiers et gracieux glissèrent à la surface de la mer
Flottant paisiblement et humant la sérénité de l'air
Ainsi les Griffons ne pouvaient plus détecter les Faucons sur leur tête
Abandonnèrent la chasse, rentrèrent bredouille et en colère.
Alors les fils de Turenn retrouvèrent leur canoë accueillant
Reprirent leur forme humaine et quittèrent Hisberna triomphants.

La quête se poursuivra, ils remporteront d'autres succès
Mais ils succomberont un jour pour le mal qu'ils ont fait.

¹ Wergild: Anglo-saxon. Amende qu'un meurtrier devait payer aux parents de la victime, réparation d'un dommage causé.

Scotland

An cleas tàileisg ioghantach, no an sgeulachd ma'b'fhior

Bithear fhathast ag innse mar a fhuair eav a cheud chleas tàileisg ibhridh anns an t-aonamh linn deug air tràigh iomallach ann an Eilean Leodhais. Is coma ged a 'fhuair eav e anns An Talamh Fhuar na ann a Lochlann Bithidh iad, gu bràth ann an taighean-iongantais Alba agus Shasuinn.

Agus an Rìgh seo, le aghaidh làidir, slat-rioghaill 'na làimh, na shuidhe aiv a' chathair.

Agus a Bhanrigh, gu tùrsach, a làmh si lethcheann, agus cvùn air a ceann Agus an t-Amadan, ag giulain croise.

Agus an Ridive air muin eich, clogad air a'cheann, ag giulain claidheamh aguo sgiath 'na laimh chli.

Agus na Buinn-thàileisg, iomadh-thaobhach, air an tairgse mar ghad dhithean

Agus na Buinn-thàileisg eile, mar chlachan-uaghach air an sgeadachadh le duileagan is eile a' faitheamh air am bòrd-tàileisg.

Mu thimchioll nan gràbhalachd dhiomhair seo thogadh iomadh sgeulachd.

An toiseach, an sgeul cumanta

- Fhuair croitear iad, se treofhadh na talmhainn Agus lean sgeulachdan eile
- Chladhaich am mium-làn suas na clachan priseil
- Thug naigheachd 'na chaidh a lo dasine a rioghachdan mu thuath
- Chladhaich bó, 'ga tachas fhein ri dùn-gaineamhaich, gu ionadfalaich nan dasine ibhridh seo. Agus, a rithist, sgeulach na b'fhearr.

Mar a thug am muir air falbh dùin-ghaineanhaich is a lòrgar clach mar àkhainn

Gu grad, chuir seo ioghnadh air muinntir na coinheasneachd Agus aon latha bhris croitair an àbhainn agus an sin bha bòcainn neònach; theich e Ach thug a'bhean air tilleadh a dh'iaeraidh nan daoine beaga 'S beag a bha de dh'fhios aice gun be seo toiseach toiseachaidh beulaithris nan Ceilteach agus dhùthchaunan eile.

Bha an suid uair, faisg air Loch Reasort, ann an sgìse Uige. tuathanach do'm b'ainin

Seòras Mór MacCoinnich

Bha ciobair dileas aige – agus tha iad ag radh aon sidhche fhiadhaich, faisg air an Aird Bhig, gun deach bàta air na creagan

Agus an ath latha chunnacas seòladair, le poca mór liath-ghoom air a 'dhruin

A' snàmh gu tìr.

Lean an ciobair an scoladair agus, gun iochd, mharbh e e... chithear fhathast an sin e, 'na laighe marbh 'na fhuil mar gun vachadh a bhàthadh ann an loch fion. Bha an ciobair a'lorq airgid si ghoid, agus kho'nach d'fhuair e dad 'na phòcaidean thiodhlaic e am poca.

Dh'iarr e air a mhaighstir am bàta a ghlacadh le na Gha innnte de chreich agus de dhaoine

Ach's ann a thug am maighstir còir aoigheachd dhaibh' na dhachaidh An uair a dh'fhàg na seòldaivean an t-eilean cladhaich an ciobair am poca

Gu de a fhuair e ach na gràbhaltan ibhridh seo.

Cha do leig e dad air si duine ach theich e agus shuibhail e mìltean, tvoinh'n oidhche

Agus thiodhlaic e na gnothaichean priseil a vithist.

Ach cha do shoirbhich leis a chiobair idir

Cha robh dad a'dol gu math leis

Mu dheireadh, tha iad aq radh, gun do chrochar e ann a Steòrnabhagh airson gun do dh'eignich e nighean.

Agus, air latha a chrochaidh, dh'aidich e gun do mharbh e an seòldair Agus dh'innis e c'àite an do dh'fhalaich e a'chveach luachnhor

Le sin, fhaiv an tuathanach lovg air a cheithir fichead agus reic e iad.

Ann an cleas tàileisg feumaidh sinn sealltainn roimhinn 'sas ar deidh Air a'mhodh sin, is e an aon chleas, a tha coltach vi mar a tha sinn fhein, agus an naighdean, 'gar guillain fhein.

Scotland

The Fantastic Chess Game, or the Self-Made Legend

They still recount how the first sculpted ivory chess game was found in the eleventh century on a deserted beach on the Isle of Lewis.

What does it matter whether it was found in Iceland or in Scandinavia. . .

It still remains forever in the museums of Scotland and England:

And this strong-visaged King, sceptre in hand, seated on his throne
And this grave-looking queen, right hand on her cheek and crowned head.

And this Fool carrying a cross, a simple volute pressed to his cheek.
And this Knight on horseback, helmeted, carrying a sword with a buckler in his left hand.

And these Pawns, delicately chiseled polygonal obelisks, offered like a bouquet.

And these other Pawns, like tombstones, festooned with leaves and arabesques awaiting their chess-board.

About all these enigmatic sculptures, these ivory jewels,
They have embroidered so many tales:

First a banal version:

— A local peasant found them while ploughing the earth.

Other versions followed:

- A high tide uncovered, by the force of the water, the stony treasure
- The sea launching the discoveries facilitated exchanges among the Northern countries
- A stray cow scratched itself against a sandbank and unveiled the hiding place of these ivory figures.

Then a more imaginative version:

- In wearing away the beach, the sea carried off sandbanks thus uncovering a great buried stone shaped like a furnace. . . Immediately, this structure aroused the curiosity of neighbouring peoples
And one fine day, a peasant cracked the furnace and discovered mysterious goblins; superstitious he fled.
Thus the curiosity of his wife was piqued
She convinced him to return to the spot to seek the figurines
Not knowing that by this act she was helping open the gates of Celtic folklore and of neighboring lands.

And these mysterious objects of a Game which leaves no room for chance

have woven with time a Legend authenticating itself each day.

As with chess, it serves to relax ingenious minds

And the credible legend becomes the spring of creativity:

Once upon a time, near Loch Resort in the parish of Uig someone named George Mor Mackenzie owned a farm
To lead his sheep to pasture, he had a Shepherd
Who was devoted to him...and they say:
that one stormy night, near Aird Bheag a boat was shipwrecked.

And the next day a sailor was seen, bearing a big violet sack on his back,
To reach the coast by swimming and save himself from drowning.

When the Shepherd saw the sailor, he pursued him, then remorselessly killed him . . one sees him there still, lying dead in his blood as if drowned in a sea of wine
The Shepherd sought to steal money from this intruder but . . . finding nothing in his pockets, he buried the sack beneath a hill.



Heritage Scotland

Saul Fuld '84 ©

Alerting his Master, he urged him to kill the whole crew
Seize the ship, rifle the booty and all the equipment
But the moral Master invited these strangers instead,
Receiving them generously in his home for a month.
For this deed he was amply and honestly rewarded.

When the shipwrecked sailors left the Isle after this brief stay
The Shepherd unearthed the buried sack to see what it
contained.

Thus he discovered in broad daylight these sculpted ivory
relics.

Fearing that these marvellous pieces might be used
As evidence against him, he travelled Kilometers at night
To bury them again, believing they would serve
To save him from loss and assure his salvation.

But the Shepherd never prospered. To the contrary
He went from bad to worse until the scaffold.
They say that he ended up being hanged at Stornoway for rape.
And only on the day of his execution did he admit to having
killed the sailor
Revealing at the same time the hiding place of the precious
booty.

His execution permitted the owner of the farm
To unearth the treasure and sell the eighty relics
In a game of chess, we must calculate both movement
and response
And we have never forgotten even today
that it is the only game which is a paradigm
Of our own and our enemies' personal traits.

Ecosse

Le jeu d'échecs fantastique ou la légende qui se fabrique

On raconte encore que le premier jeu d'échecs d'ivoire sculpté fut trouvé au onzième siècle sur la côte déserte de l'Ile de Lewis. Qu'on l'ait trouvé en Islande ou en Scandinavie. . . Peu importe, Il existe aujourd'hui dans les musées d'Ecosse et d'Angleterre pour la vie:

Et ce Roi au visage puissant, sceptre entre les mains, assis sur son trône
Et cette Reine au regard sévère, main droite posée sur la joue et tête portant couronne.
Et ce Fou qui tient une crosse, volute simple lui pressant la joue.
Et ce Cavalier à cheval, casqué, qui porte son épée et de la main gauche présente son bouclier.
Et ces Pions en obélisque polygonal finement ciselés, offerts comme un bouquet.
Et ces autres Pions, comme des pierres tombales, de feuillages et géométriquement décorés qui attendent leur échiquier.

A toutes ces sculptures énigmatiques, à tous ces bijoux d'ivoire,
On a construit tant et tant d'histoires:

D'abord une version toute banale:

— Un paysan du coin les découvrit en piochant la terre.

D'autres versions suivirent:

- Une marée haute découvrit, par la force des eaux, la pierre au trésor
- La mer initiant les découvertes facilita les échanges dans les pays du Nord
- Une vache égarée se frotta contre un banc de sable et dévoila les lieux où se cachaient ces pièces d'ivoire.

Puis une version plus imagée:

- En creusant le littoral, la Mer emporta des bancs de sable mettant ainsi à découvert une grosse pierre souterraine en forme de four. . .
De suite, cette structure excita la curiosité des gens aux alentours

Et un beau jour, un paysan craqua le four et découvrit des lutins mystérieux; et superstitieux, il s'enfuit. C'est ainsi que la curiosité de sa femme fut attisée. Elle le persuada de revenir sur les lieux chercher ces figurines. Ne sachant pas que par ce geste elle aida à ouvrir les portes du folklore celtique et des terres voisines.

Et ces objets mystérieux d'un Jeu qui ne laisse aucune place au hasard ont tissé avec le Temps une Légende qui confirme chaque jour sa légitimité.
Et comme aux échecs, elle sert à délasser les esprits ingénieux
Et crédible, la légende devient source de créativité:

Il était donc une fois, près de Loch Resort dans la paroisse d'Uig quelqu'un possédait une ferme et s'appelait George Mor Mackenzie.
Pour mener son troupeau au pâturage, il avait un Berger qui lui était dévoué . . . et l'on disait:

que par une nuit d'orage, près d'Aird Bheag un bateau fit naufrage.
Et le lendemain on vit un marin, traînant sur le dos un gros sac violet, gagner la côte à la nage, comme pour se sauver.

Quand le Berger vit le marin, il le poursuivit, puissans remords le tua . . . on le voit là encore, giser mort dans son sang noyé, comme dans une mare de vin
Le Berger pensa voler l'argent de cet intrus mais . . . ne voyant rien dans ses poches, il enterra le sac sous un talus.

Avertissant son Maître, il le pressa de tuer tout l'équipage
S'emparer du bateau, rafler le butin et tous les outillages
Mais éthique, le Maître invita plutôt tous ces étrangers les recevant généreusement chez lui pendant un mois de ce fait il fut amplement et honnêtement récompensé.

Quand les naufragés quittèrent l'Ile après ce bref séjour
Le Berger déterra le sac caché pour voir ce qu'il contenait
Ainsi il découvrit en plein jour, ces reliques d'ivoire sculptées
Et craignant que ces objets merveilleux ne fussent utilisés
Comme preuve à sa condamnation, il fit, en pleine nuit,
des Kilomètres pour les enterrer de nouveau, croyant qu'ils
serviraient à le sauver du manque et assurer son salut. . .

Mais le Berger ne devint jamais prospère. Au contraire.
Il alla de mal en pire jusqu'à la guillotine.
On dit que, pour viol, il finit à la potence à Stornoway.
Et ce n'est qu'au jour de son exécution qu'il dit avoir tué le
marin révélant du même coup les lieux de sa cachette et du
précieux butin.

Son échec permit à l'acquéreur de la ferme
de déterrer le trésor et de vendre les quatre-vingts reliques.
Aux jeux d'échecs, il faut savoir calculer ses mouvements
et leurs répliques
Et l'on n'oublie jamais et encore aujourd'hui
que c'est le seul jeu qui soit un raccourci
A nos traits personnels et à ceux de nos ennemis.



Printed in Canada at York University / Imprimé au Canada à Université York
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
<http://www.yorku.ca/printing/index.htm>

otland Spain Brésil Tchecoslovaquie Danemark Egypte Holland
dia Inuit Ireland Ecosse Espagne Brazil Czechoslovakia Denma
ypt Holland India Inuit Ireland Scotland Spain Brésil Tchecos
quie Danemark Egypte Hollande India Inuit Ireland Ecosse Espag
azil Czechoslovakia Denmark Egypt Holland India Inuit Irelan
otland Spain Brésil Tchecoslovaquie Danemark Egypte Holland
dia Inuit Ireland Ecosse Espagne Brazil Czechoslovakia Denma
ypt Holland India Inuit Ireland Scotland Spain Brésil Tchecos
quie Danemark Egypte Hollande India Inuit Ireland Ecosse Espag
azil Czechoslovakia Denmark Egypt Holland India Inuit Irelan
otland Spain Brésil Tchecoslovaquie Danemark Egypte Holland
dia Inuit Ireland Ecosse Espagne Brazil Czechoslovakia Denma
ypt Holland India Inuit Ireland Scotland Spain Brésil Tchecos
quie Danemark Egypte Hollande India Inuit Ireland Ecosse Espag
azil Czechoslovakia Denmark Egypt Holland India Inuit Irelan
otland Spain Brésil Tchecoslovaquie Danemark Egypte Holland
dia Inuit Ireland Ecosse Espagne Brazil Czechoslovakia Denma
ypt Holland India Inuit Ireland Scotland Spain Brésil Tchecos

